

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 基根先生的私奔(mr. Keegan's Elopement) 000001

2. 基根先生的私奔(mr. Keegan's Elopement) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基根先生的私奔(Mr. Keegan's Elopement)

第1/2页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔːvəlz] [baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
LITTLE NOVELS BY FAVOURITE AUTHORS
小的 小说 经过 最喜欢的 作者

最受欢迎作家的短篇小说

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [ɪˈloʊpmənt]
Mr . Keegan's Elopement
先生 . 基根的 私奔

基根先生的私奔

[ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
Winston Churchill
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz]
Mr . Keegan's
先生 . 基根的

基根先生的

[ɪˈloʊpmənt]
Elopement
私奔

私奔

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrvəl] , ”
AUTHOR OF “ RICHARD CARVEL , ”
作者 的 “ 理查德 平底 , ”

《理查德·卡维尔》的作者

“ [ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **THE CRISIS** , ” **ETC** .
“ 这 危机 , ” ETC .

“危机”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] : [mæk'mɪlən] & [si: 'oʊ] . , ['limitɪd] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd : 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .
By THE CENTURY COMPANY .
经过 这 世纪 公司 .

由世纪公司出品。

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] , ['ɪlektroʊtaɪpt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [dʒu:n] , - .
Set up , electrotyped , and published June , 1903 .
放 向上 , 电铸 , 和 已发布 六月 , - .

1903 年 6 月完成排版、电铸和出版。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [si: 'oʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] [si: 'oʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A . .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[,ɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈwɪnstən] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈfrʌntɪspi:s]
Portrait of Winston Churchill Frontispiece
肖像 的 温斯顿 丘吉尔 卷首插图

温斯顿·丘吉尔肖像卷首插图

“ [hiː; hi][sæt] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈbʊlə] - [ˈkɑːrtə] - ” -
“ **He sat back behind the curtains of his ' bulla - carta ' ” 21**
” 他 卫星 后退 在后面 这 窗帘 的 他的 - 布拉 - 卡塔 - ” -
“他靠在了他的‘公文’的帘幕后面”21

[ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] -
The Elopement 68
这 私奔 -

私奔 68

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈkiːgənz] [ɪˈləʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [wɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [freʃ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][draʊv][ðə; ði] [ˈsiːz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
THE northeast wind was very fresh that morning , and drove the seas before it
这 东北 风 曾是 非常 新鲜的 那 早晨 , 和 驾驶 这 海域 前 它
[ˈbrɪskli] ;
briskly ;
轻快地 ;

那天早晨东北风很大，吹得海面波涛汹涌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdenvər] [went][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊldɔːɡ] [ˈfæ(ə)n] ,
but the Denver went at each of them in her bulldog fashion ,
但 这 丹佛 去 在 每个 的 他们 在 她 斗牛犬 时尚 ,
但丹佛像斗牛犬一样，对她们每个人都发起了攻击。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˌnoʊz][ɪn][ðəm; ðəm] ,
and buried her white nose in them ,
和 埋葬 她 白色的 鼻子 在 他们 ,
她把白鼻子埋进了它们里，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊə] [ðə; ði][krests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [ˈbɔɪstərəs] [ɪn] [ˈɡlɪsnɪŋ]
and showered the crests of those which were specially boisterous in glistening
和 淋浴 这 冠状物 的 那些 哪个 是 特别 喧闹的 在 闪闪发光
[spreɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfoʊksl] .
spray over her forecastle .
喷 超过 她 前甲板 .
那些特别活跃的浪花飞溅到她的前甲板上，形成闪闪发光的水雾。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][ɑ:k'təʊbə] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] ['oʊvə][ðə; ði] [si:] - [laɪn] ,
In the east the October sun was just beginning to peep over the sea - line ,
在 这 东方 这 十月 太阳 曾是 只是 开始 到 窥视 超过 这 海 - 线 ,
东方, 十月的太阳刚刚开始从海平面探出头来。

[waɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [leɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['maʊnt(ə)n][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ɔ:l'redi] ['tʃeɪndʒɪŋ]
while to the northward lay the great mountain island of Madeira , already changing
尽管 到 这 向北 躺 这 伟大的 山 岛 的 马德拉 , 已经 变化
,
,
,
而北部则是巍峨的马德拉岛, 这座山地岛屿已经开始发生变化。

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
by the magic touch of the light ,
经过 这 魔法 触碰 的 这 光 ,
借着光线的神奇触碰,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɡreɪ][tu:; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɡri:n] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
from a phantom grey to that living green so dear to the eyes of a
从 一个 幻影 灰色的 到 那 活的 绿色的 所以 亲爱的 到 这 眼睛 的 一个
['si:mən] .
seaman .
水手 .
从幽灵般的灰色变成水手眼中无比珍贵的鲜活绿色。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[su:n] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [ə'pɪr] ;
Soon signs of life began to appear ;
很快 标志 的 生活 开始 到 出现 ;
很快, 开始出现生命迹象;

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] ['nestlɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] ['fɜ:roʊd] [ðə; ði]
a village could be made out nestling in each of the valleys which furrowed the
一个 村庄 可以 是 制成 出去 雏鸟 在 每个 的 这 山谷 哪个 沟壑 这
['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,
在山腰纵横交错的山谷中, 每个山谷里都散落着一个村庄。

[waɪ] ['jeləʊ] ['vɪləz] ['dɑ:tɪd] [ɪts] ['wʊdɪd] [sloʊps] .
while yellow villas dotted its wooded slopes .
尽管 黄色的 别墅 虚线 它是 树木繁茂的 连续下坡 .
而黄色的别墅则点缀在绿树成荫的山坡上。

[ɪn][ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [beɪs] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [leɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
In a bight at the south base , white in the morning sunlight , lay the town of
在 一个 海湾 在 这 南 根据 , 白色的 在 这 早晨 阳光 , 躺 这 镇 的
[fun'ʃɑ:l] ,
Funchal ,
丰沙尔 ,
在南麓的一个凹陷处, 晨光映照下, 洁白的丰沙尔镇静静伫立。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sentɪn(ə)l] , [niː] - [diːp] , [stʊd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [rɔːk]
in front of which , like a huge sentinel , knee - deep , stood a towering rock
在 正面 的 哪个 , 喜欢 一个 巨大的 哨兵 , 膝盖 - 深的 , 站立 一个 参天 岩石
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrt] ,
crowned with a fort ,
加冕 和 一个 堡 ,

在它前面, 像一个巨大的哨兵一样, 矗立着一块齐膝深的巍峨岩石, 岩石顶端建有一座堡垒。

[ri'maɪndɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] .
reminding one of a castle on a chess - board .
提醒 一 的 一个 城堡 在 一个 棋 - 木板 .

让人联想到棋盘上的城堡。

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] , [tʃiːf] [ˈboʊtsweɪnz] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdenvər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdʒɪmi]
Mr . Keegan , chief boatswain's mate of the Denver , and his friend , Jimmy
先生 . 基根 , 首席 水手长的 伴侣 的 这 丹佛 , 和 他的 朋友 , 吉米
[legz] ,
Legs ,
腿 ,

丹佛号的首席水手长基根先生和他的朋友吉米·莱格斯

[[wʌn]] [ðə; ði] [ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [ˈʌndər]
[1] the master - at - arms , sat on the weather side of the forecastle , under
[1] 这 掌握 - 在 - 武器 , 卫星 在 这 天气 边 的 这 前甲板 , 在下面
[ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈtɜːrət] ,
the forward eight - inch turret ,
这 向前 八 - 英寸 炮塔 ,

[1] 军械长坐在前甲板迎风侧, 位于前方八英寸炮塔下方,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːlərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [piː] - [koʊts] [tɜːrənd] [wel] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
with the collars of their pea - coats turned well up over their ears , taking a
和 这 项圈 的 他们的 豌豆 - 外套 转向 出色地向上 超过 他们的 耳朵 , 采取 一个
[ˈmɔːrniŋ] [smoʊk] .
morning smoke .
早晨 抽烟 .

他们把呢子大衣的领子高高地翻到耳朵上, 抽着晨烟。

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Mr . Keegan had a keen eye for the beautiful ,
先生 . 基根 有 一个 敏锐的 眼睛 为了 这 美丽的 ,

基根先生对美有着敏锐的眼光,

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [æz; əz]
and it was his wont on such occasions to sit in silence for as
和 它 曾是 他的 惯于 在 这样的 场合 到 坐 在 沉默 为了 作为
在这种场合, 他通常会默默地坐着, 直到.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
much as an hour at a time .
很多 作为 一个 小时 在 一个 时间 .

一次最多可达一个小时。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [twi:n] - [deks] [mæn] , [drɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
The master - at - arms , being a 'tween - decks man , delighted in watching the
这 掌握 - 在 - 武器 , 存在 一个 - 青少年 - 甲板 男人 , 高兴极了 在 观看 这
[ˈsi:z] [breɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ,
seas break over the bows ,
海域 休息 超过 这 弓 ,

军械长是一名甲板水手，他喜欢观看海浪拍打船头。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ə'mju:zmənt] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaɪp,fʊl]
although this amusement not infrequently cost him a wetting and a pipeful
虽然 这 娱乐 不是 不常 成本 他 一个 润湿 和 一个 满管
[ʌv; əv][tə'bækoʊ] . [[wʌŋ]]
of tobacco . [1]
的 烟草 . [1]

虽然这种娱乐常常让他淋湿一身，还丢了一斗烟草。[1]

[ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ə'bo:rd] [ɪp] .
The name given to the master - at - arms aboard ship .
这 姓名 给定 到 这 掌握 - 在 - 武器 船上 船 .
船上军械长的称呼。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈredɪʃ] [her] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ɪk'spreʃənləs]
Mr . Keegan was a young man with reddish hair and small , expressionless
先生 . 基根 曾是 一个 年轻的 男人 和 微红 头发 和 小的 , 面无表情
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

基根先生是一位有着红棕色头发和一双小小的、毫无表情的蓝色眼睛的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdenɪs] .
and his Christian name was Dennis .
和 他的 基督教 姓名 曾是 丹尼斯 .
他的名字是丹尼斯。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , [fʊl] [feɪs] ,
He had a round , full face ,
他 有 一个 圆形的 , 满的 脸 ,
他有一张圆圆的、丰满的脸，

[æb'nɔ:rməli] [soʊ][ɑ:n][wʌŋ][saɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈneɪvi] [plʌg] [wɪtʃ]
abnormally so on one side because of the large piece of navy plug which
异常地 所以 在 一 边 因为 的 这 大的 片 的 海军 插头 哪个
[ɪn'veəriəbli] [drɪ'stendɪd] [aɪ 'ti:] .
invariably distended it .
总是 膨胀 它 .

一侧异常地膨胀，这是因为那块巨大的海军插头总是会把它撑大。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃi:f] [ˈboʊtsweɪnz] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdenvər] ,
I have said that he was chief boatswain's mate of the Denver ,
我 有 说 那 他 曾是 首席 水手长的 伴侣 的 这 丹佛 ,
我说过他是“丹佛”号上的首席水手长。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [noʊŋ] [æt; ət][ðə; ði] [drɪ'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [dru:]
for the reason that he was so known at the department , and drew
为了 这 原因 那 他 曾是 所以 已知 在 这 部门 , 和 画
[hɪz; ɪz] [peɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] .
his pay as such .
他的 支付 作为 这样的 .

因为他在部门里很有名，而且他的薪水也是按名气领取的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['mɪstər] . ['ki:gənz] ['stɛɪtəs; 'stætəs] ,
But , as a matter of fact , Mr . Keegan's status ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 先生 : 基根的 地位 ,
但事实上, 基根先生的身份,

[ænd; ænd][ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [ʃɪp] ,
and the scope of his influence on board that ship ,
和 这 范围 的 他的 影响 在 木板 那 船 ,
以及他在那艘船上的影响力范围,

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]
would be as hard to define as the duties of the captain set forth in the
会 是 作为 难的 到 定义 作为 这 职责 的 这 队长 放 前进 在 这
[nu:] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
new regulations .
新的 法规 .
就像新规章中规定的船长职责一样, 这很难界定。

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
His friend the master - at - arms consulted him on all matters of importance ;
他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 咨询 他 在 全部 事情 的 重要性 ;
他的朋友, 军械总管, 在所有重要的事情上都会向他征求意见;

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

['dʒu:niər][ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['nevər] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ;
junior officers of the ship never interfered with anything he might be doing ;
初级 警官 的 这 船 绝不 干扰 和 任何事物 他 可能 是 正在做 ;
船上的低级军官从不干涉他正在做的事情;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪnjər] [ʃoʊd] [ʌn'wʊntɪd] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
and the seniors showed unwonted deference to his opinions .
和 这 老年人 显示 不寻常的 尊重 到 他的 意见 .
高年级学生对他的意见表现出了异乎寻常的尊重。

[æz; əz][ðə; ði] ['denvər] [dru:ɪ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ðə; ði] ['waɪtkæps]
As the Denver drew more and more under the lee of the land the whitecaps
作为 这 丹佛 画 更多的 和 更多的 在下面 这 李 的 这 土地 这 白浪
[səb'saɪdɪd][ɪntu:ɪ]['lætərəl] [swelz] ,
subsided into lateral swells ,
平静下来 进入 侧 涌浪 ,
随着丹佛河越来越靠近陆地的背风坡, 白色的浪花逐渐消退, 变成了横向涌浪。

[ænd; ænd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [felt] .
and the wind was no longer felt .
和 这 风 曾是 不 更长 毛毡 .
风已经消失了。

[ɑ:n] [bɔ:rd] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['æŋkər] ,
On board active preparations were being made for coming to anchor ,
在 木板 积极的 准备工作 是 存在 制成 为了 未来 到 锚 ,
船上正在积极准备抛锚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɒtɪsəb(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈblʌs(ə)] [wɪt] [ɪz][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
but with that noticeable absence of noise and bustle which is so characteristic
但 和 那 显 缺席 的 噪音 和 忙碌 哪个 是 所以 特征
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
of a modern man - of - war .
的 一个 现代的 男人 - 的 - 战争 .

但与现代军舰特有的喧嚣和拥挤不同，这里明显缺少了这些。

[boʊt] [kruːz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər][ˈboʊts][fɔːr; fər] ['hɔɪstɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
Boat crews were clearing their boats for hoisting out , the lashings were being
船 船员 是 清理 他们的 船 为了 吊装 出去 , 这 鞭打 是 存在
[ˈteɪkən][ɔːf][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
taken off the gangways ,
已采取 离开 这 舷梯 ,

船员们正在清理船只以便吊装出海，舷梯上的捆绑物也被解开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːmz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][draːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkər] .
and the booms were ready to drop with the anchor .
和 这 繁荣 是 准备好 到 降低 和 这 锚 .

吊臂已准备就绪，随时可以和锚一起放下。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][brʊk][ðə; ði]
The master - at - arms shook the ashes out of his pipe , and broke the
这 掌握 - 在 - 武器 摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 , 和 打破 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

军械长抖落烟斗里的烟灰，打破了沉默。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [goʊ] , ['denɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hate to see that young feller go , Dennis , ” he said .
“ 我 恨 到 看 那 年轻的 伙计 去 , 丹尼斯 , ” 他 说 .
“我真舍不得那个年轻人走，丹尼斯，”他说。

[ˈmɪstər] . ['kiːgən] ['eɪvɪdəntli] [ˌʌndərˈstʊd] ['klɪrli] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [əˈl(j)uːd]
Mr . Keegan evidently understood clearly who the young person alluded
先生 . 基根 显然 理解 清楚地 WHO 这 年轻的 人 暗示

基根先生显然清楚地知道这位年轻人指的是谁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪnˈdefɪnət] [rɪˈɡret] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] : —
to in this somewhat indefinite regret was , for he answered : —
到 在 这 有些 不定 后悔 曾是 , 为了 他 回答 : —

在这种略显含糊的遗憾中，他回答道：——

“ ['hiːz] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvɪ] , [tʃɪmi] ; [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [daʊn] . ”
“ He's the finest young fellow in the navy , Chimmy ; you can put that down . ”
“ 他是 这 最好的 年轻的 同伴 在 这 海军 , 奇米 ; 你 能 放 那 向下 . ”

“他是海军里最优秀的年轻人，奇米；你可以把这句话记下来。”

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtər] [seɪ] , ” [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [went] [ɑːn] ,
“ I hear the navigator say , ” the master - at - arms went on ,
“ 我 听到 这 航海家 说 , ” 这 掌握 - 在 - 武器 去 在 ,
“我听到领航员说，”军士长继续说道，

“ [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wen] [wiː; wi]
“ there ain't no doubt but what he gets his orders for home when we
“ 那里 不是 不 怀疑 但 什么 他 获得 他的 订单 为了 家 什么时候 我们
[straɪks] [ɪn] [hɪr] .
strikes in here .
罢工 在 这里 .

“毫无疑问，当我们在这里发起进攻时，他会接到回家的命令。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [fel] [ˈɪntuː] [ˌremɪˈnɪsns] .
“ Mr . Keegan fell into reminiscence .
“ 先生 . 基根 跌倒 进入 怀旧 .

基根先生陷入了回忆。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [kəˈdet] [ˈkruːzɪz] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] , —
“ There's two cadet cruises I took with him , — him and Mr . Morgan , —
“ 有 二 学员 游轮 我 采取 和 他 , — 他 和 先生 . 摩根 , —
[ænd; ənd] [waɪld] [ˈkruːzɪz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,
and wild cruises they was ,
和 荒野 游轮 他们 曾是 ,

“我曾和他——还有摩根先生——一起参加过两次学员游轮旅行，那两次旅行真是疯狂极了。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðer; ðər] [eint] [mʌt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈfelɜːz] ; [ðeə(r)] [tuː]
There ain't much I wouldn't do for both of them young fellers ; they're two
那里 不是 很多 我 不会 做 为了 两个都 的 他们 年轻的 伙计们 ; 它们是 二
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,
of a kind ,
的 一个 种类 ,

为了这两个年轻人，我几乎什么都愿意做；他们俩真是绝配。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [eint] .
and then they ain't .
和 然后 他们 不是 .

然后他们就不是了。

“ [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˌkɔːntɹəˈdɪkʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
“ But before Mr . Keegan could explain this apparent contradiction he was
“ 但 前 先生 . 基根 可以 解释 这 明显 矛盾 他 曾是
[kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [paɪp] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
called upon to pipe all hands to breakfast .
称为 之上 到 管道 全部 双手 到 早餐 .

“但基根先生还没来得及解释这一明显的矛盾，就被叫去叫所有人去吃早餐了。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [rɪˈflektɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [brɪˈloʊ] .
He watched the men reflectively as they filed below .
他 观看 这 男人 反思地 作为 他们 已提交 以下 .

他若有所思地看着男人们列队走过下方。

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz] - -
“ Do you mind that English young lady as Mr . Pennington was consortin ' -
“ 做 你 头脑 那 英语 年轻的 女士 作为 先生 . 彭宁顿 曾是 - -
[wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [hɪr] [brɪˈfɔːr] ,
with when we was here before ,
和 什么时候 我们 曾是 这里 前 ,

“你介意彭宁顿先生上次来的时候和那位英国年轻女士交往吗？”

[tʃɪmi] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
Chimmy , in the spring ?
奇米 , 在 这 春天 ?

春天的时候, Chimmy?

” [,pi: 'dʒi:] -
” [**Pg 14**]
” [页 -]

“[第 14 页]

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wel] .
The master - at - arms recalled her well .
这 掌握 - 在 - 武器 召回 她 出色地 .

军械长对她印象很深。

“ [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [tʃɪmi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈki:gən] , [ɪmˈpresɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn]
” **Mark my words , Chimmy , ” said Mr . Keegan , impressively , as he went down**
” 标记 我的 字 , 奇米 , ” 说 先生 . 基根 , 令人印象深刻 , 作为 他 去 向下
[ðə; ði] [hætʃ] ,
the hatch ,
这 孵化 ,

“记住我的话, 奇米,”基根先生一边说着, 一边一头扎进了舱口, 语气颇为震撼。

“ [ˈhi:l] [bi:; bi][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **he'll be takin ' her home with him .**
” 地狱 是 拿 - 她 家 和 他 .

他会把她带回家。

” [naʊ] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] .
” **Now the master - at - arms was inclined to doubt this .**
” 现在 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 倾斜 到 怀疑 这 .

“现在, 军械长对此表示怀疑。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈnjɔ:rə] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə]
He was a personal friend of the senhora who did the cooking at the villa
他 曾是 一个 个人的 朋友 的 这 塞尼奥拉 WHO 做过 这 烹饪 在 这 别墅
[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɪvd] ,
where the young lady lived ,
在哪里 这 年轻的 女士 居住地 ,

他是那位女士的私人朋友, 负责在她居住的别墅里做饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈnjɔ:rə] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
and the senhora had told him a great deal about the affair in question .
和 这 塞尼奥拉 有 讲述 他 一个 伟大的 交易 关于 这 事务 在 问题 .

这位女士已经把这件事的很多细节告诉了他。

[haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
How Mr . Pennington and Mr . Morgan were in the habit of going to
如何 先生 : 彭宁顿 和 先生 . 摩根 是 在 这 习惯 的 去 到
[ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] ,
the villa almost every evening ,
这 别墅 几乎 每一个 晚上 ,

彭宁顿先生和摩根先生几乎每天晚上都去别墅, 这已成为一种习惯。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈfa:ðər][ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] ,
and how Mr . Morgan talked to the young lady's father on the veranda ,
和 如何 先生 : 摩根 谈话 到 这 年轻的 女士的 父亲 在 这 阳台 ,
以及摩根先生如何在阳台上与这位年轻女士的父亲交谈,

[waɪl] ['mɪstər] . ['penɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [br'loʊ]
while Mr . Pennington and the young lady spent their time in the garden below
尽管 先生 . 彭宁顿 和 这 年轻的 女士 花费 他们的 时间 在 这 花园 以下
[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ;
or in the summer - house ;
或者 在 这 夏天 - 房子 ;

而彭宁顿先生和那位年轻女士则在下面的花园里或避暑小屋里消磨时光；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ,
and finally , a day or so before the ship sailed ,
和 最后 , 一个 天 或者 所以 前 这 船 航行 ,
最后, 就在船只启航前一两天,

[haʊ] ['mɪstər] . ['penɪŋtən] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ([ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
how Mr . Pennington had asked her father a question (the character of
如何 先生 . 彭宁顿 有 问 她 父亲 一个 问题 (这 特点 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rə] [kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər]) ,
which the senhora could only conjecture) ,
哪个 这 塞尼奥拉 可以 仅有的 推测) ,

彭宁顿先生曾向她父亲问过一个问题 (夫人只能猜测问题的性质),

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn] [heɪst] .
and then had left the villa in haste .
和 然后 有 左边 这 别墅 在 匆忙 .
然后匆匆离开了别墅。

[ʃi:; ʃi]
She
她
她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] ['æftərwərd] [oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
had afterward overheard the young lady's father express himself on the subject
有 之后 无意中听到 这 年轻的 女士的 父亲 表达 他自己 在 这 主题
[ʌv; əv] ['heɪv(ə)l] ['ɑ:fəsərz] ,
of naval officers ,
的 海军 警官 ,

后来无意中听到这位年轻女士的父亲谈论海军军官的话题，

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['predʒədɪst] .
against whom he seemed to be particularly prejudiced .
反对 谁 他 似乎 到 是 特别 有偏见的 .
他似乎对某些人抱有特别的偏见。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hæd; həd][kən'faɪdɪd][tu:; tə] ['mɪstər] . ['ki:gən] [æt; ət][ðə; ði]
All of this the master - at - arms had confided to Mr . Keegan at the
全部 的 这 这 掌握 - 在 - 武器 有 坦白 到 先生 . 基根 在 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

所有这些事情，军械长当时都曾向基根先生透露过；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['ki:gən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['trʌb(ə)] .
but nevertheless , Mr . Keegan had predicted trouble .
但 尽管如此 , 先生 . 基根 有 预测 麻烦 .
但即便如此，基根先生也预料到了麻烦。

“ [hi:; hi] [eint] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [hi:v] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [ˈblesɪn] - , ” [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ]
“ **He ain't goin' to heave to for the old one's blessing** - , ” **that worthy**
“ 他 不是 去 - 到 举 到 为了 这 老的 一个人的 祝福 - , ” 那 值得
[hæd; həd] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] ;
had said contemptuously ;
有 说 轻蔑地 ;

“他休想得到老人的祝福，”那位德高望重的人轻蔑地说；

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , [hi:; hi] [eint] .
“ **not if I know Mr . Pennington , he ain't** .
“ 不是 如果 我 知道 先生 . 彭宁顿 , 他 不是 .

“如果我了解彭宁顿先生的话，他肯定不是那种人。”

[ˈhi:l] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [tʃæns] .
He'll go back and get her when he gets a chance .
地狱 去 后退 和 得到 她 什么时候 他 获得 一个 机会 .

他一有机会就会回去把她接回来。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdenvər] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə]
“ **At that time the people of the Denver had not expected the ship to**
“ 在 那 时间 这 人们 的 这 丹佛 有 不是 预期的 这 船 到
[bi:; bi] [ˈɔ:rdərd] [bæk] [tu:; tə] [məˈdɪrə] .
be ordered back to Madeira .
是 订购 后退 到 马德拉 .

“当时，丹佛号上的人们并没有想到这艘船会被命令返回马德拉岛。”

[æftərˈnu:n] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
Afternoon found Mr . Keegan and the master - at - arms going ashore in a
下午 成立 先生 . 基根 和 这 掌握 - 在 - 武器 去 岸上 在 一个
[sɜ:rf] - [boʊt] .
surf - boat .
冲浪 - 船 .

下午，基根先生和军需官乘冲浪艇上岸了。

[ðeɪ] [bəʊθ][sæt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:n][ðer; ðər] [nu:] [ˈmʌstərɪŋ] - [kloʊðz]
They both sat in the stern , and the buttons on their new mustering - clothes
他们 两个都 卫星 在 这 船尾 , 和 这 按钮 在 他们的 新的 集结 - 衣服
[joʊn] [laɪk] [braɪt] - [wɜ:rk] .
shone like bright - work .
闪耀 喜欢 明亮的 - 工作 .

他们俩都坐在船尾，新买的集合服上的纽扣闪闪发光，如同闪亮的金属饰品。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈsaɪlənt]
Mr . Keegan was more than usually silent
先生 . 基根 曾是 更多的 比 通常 沉默的

基根先生比平时沉默寡言。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
and preoccupied , and when they arrived at the pier ,
和 心事重重 , 和 什么时候 他们 到达的 在 这 码头 ,
他们心事重重，当他们到达码头时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fer] ,
instead of having his customary argument with the boatman over the fare ,
反而 的 拥有 他的 习惯 争论 和 这 船工 超过 这 票价 ,
他没有像往常那样与船夫就船费问题争吵，

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [geɪv] [ðə; ði][məŋ][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
Mr . Keegan gave the man a dollar , greatly to the astonishment and
先生 . 基根 给予 这 男人 一个 美元 , 非常 到 这 惊讶 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][ˈpɑːrtənər] ,
indignation of his side partner ,
愤慨 的 他的 边 伙伴 ,
基根先生给了那人一美元, 这让他的合伙人既惊讶又愤怒。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
the master - at - arms .
这 掌握 - 在 - 武器 .
军械长。

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [bʌt; bət]
Mr . Keegan paid no attention whatever to his friend's protestations , but
先生 . 基根 有薪酬的 不 注意力 任何 到 他的 朋友们 抗议 , 但
[klaɪmd] [ðə; ði][stoʊn] [steps] ,
climbed the stone steps ,
攀登 这 石头 步骤 ,
基根先生对朋友的抗议置若罔闻, 径直爬上了石阶。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and led the way up the main street to the Plaza , where he turned into a
和 引领 这 方式 向上 这 主要的 街道 到 这 广场 , 在哪里 他 转向 进入 一个
[waɪn] - [ʃɑːp] ,
wine - shop ,
葡萄酒 - 店铺 ,
他领着我们沿着主街走到广场, 然后拐进了一家葡萄酒商店。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] .
and sat down at one of the tables .
和 卫星 向下 在 一 的 这 表格 .
然后他坐到其中一张桌子旁。

“ [wɪə(r)][nɑːt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][ˈdeɪɡoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **We're not drinking to - day , you Dago , ” he said ,**
“ 是 不是 喝 到 - 天 , 你 达戈 , ” 他 说 ,
“我们今天不喝酒, 你这个意大利佬,”他说。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsmɑɪlɪŋ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
in response to the smiling inquiry of the proprietor .
在 回复 到 这 微笑 询问 的 这 业主 .
回应店主面带微笑的询问。

“ [ˈpɔːtu][sʌm; səm] - !
“ **Porto some cigarettos !**
“ 波尔图 一些 - !
“波尔图, 来几支香烟! ”

“ [ðʌs] [ˈhævɪŋ] [ˈɛrd] [hɪz; ɪz] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [drˈzaɪrd] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
“ **Thus having aired his Portuguese , and obtained the desired articles ,**
“ 因此 拥有 播出 他的 葡萄牙语 , 和 获得 这 想要的 文章 ,
“就这样, 他用葡萄牙语交流, 并获得了所需的物品,

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [prəˈduːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Mr . Keegan produced a roll of bills from his pocket ,
先生 . 基根 生产 一个 卷 的 账单 从 他的 口袋 ,
基根先生从口袋里掏出一卷钞票,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪməstər] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
which he had just received from the paymaster , and proceeded to
哪个 他 有 只是 已收到 从 这 出纳员 , 和 继续 到
[kaʊnt][ðem; ðəm]['oʊvər] ['kɜrfəli] .
count them over carefully .
数数 他们 超过 小心 .

他刚刚从出纳员那里收到了这些钱，然后仔细地清点了一遍。

“ [ðer; ðər] , [tʃɪmi] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][frʌm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **There , Chimmy , ” he remarked , rolling his tobacco from one cheek to the**
“ 那里 , 奇米 , ” 他 评论 , 滚动 他的 烟草 从 一 脸颊 到 这
“好了，奇米，”他一边说着，一边把烟草从一侧脸颊卷到另一侧脸颊。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈʌðər] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][paɪl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; “ [aɪ][dəʊnt][get] [fʊl] [ðɪs] [taɪm] ,
other , as he laid the pile on the table ; ” I don't get full this time ,
其他 , 作为 他 铺设 这 桩 在 这 桌子 ; “ 我 不 得到 满的 这 时间 ,
另一边，他把那堆东西放在桌子上；“这次我没吃饱，

[nɔːr][juː; jʊ][dəʊnt] ; [wʊts] [mɔːr] , [aɪ][dəʊnt][lend] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪz] ['mʌni] .
nor you don't ; what's more , I don't lend none of the bullies money .
也不 你 不 ; 是什么 更多的 , 我 不 借 没有任何 的 这 欺凌者 钱 .
你也不会；而且，我一分钱也不借给那些恶霸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [hɪr] ['sev(ə)ntɪ] - [θriː] ['dɔːləz , 'dɒləz][kæn; kən][help][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [tuː; tə][get]
But if this here seventy - three dollars can help Mr . Pennington to get
但 如果 这 这里 七十 - 三 美元 能 帮助 先生 : 彭宁顿 到 得到
[ðæt][ðer; ðər] ['ɪŋɡlɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
that there English young lady ,
那 那里 英语 年轻的 女士 ,

但如果这七十三美元能帮助彭宁顿先生赢得那位英国年轻女士的芳心，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhiːz] ['welkəm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɔːl] .
and take her off in the packet to - night , he's welcome to it ; that's all .
和 拿 她 离开 在 这 包 到 - 夜晚 , 他是 欢迎 到 它 ; 那就是 全部 .
今晚把他打包带走，他可以这么做；仅此而已。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [tuː; tə] [meɪk] .
“ **This was a very long speech for Mr . Keegan to make .**
“ 这 曾是 一个 非常 长的 演讲 为了 先生 : 基根 到 制作 :
“基根先生的演讲非常长。”

“ [ɪz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , [ˈdenɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ɪn'kredʒələsli]
“ **Is he going to try it , Dennis ? ” asked the master - at - arms , incredulously**
“ 是 他 去 到 尝试 它 , 丹尼斯 ? ” 问 这 掌握 - 在 - 武器 , 难以置信地
.
:
.

“他要试一试吗，丹尼斯？”军械长难以置信地问道。

“ [ɪz][hiː; hi][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] ?
“ **Is he goin ' to try it ?**
“ 是 他 去 - 到 尝试 它 ?

他会尝试吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [rɪ'piːtɪd] [ˈwɪðərɪŋli] .
“ **Mr . Keegan repeated witheringly .**
“ 先生 : 基根 重复 枯萎地 .

“基根先生冷嘲热讽地重复道。”

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] , [wɒts] [bɪn] [θriː] [ˈjɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][rɪˈmɑːrk]
“ **Ain't you ashamed , what's been three years with him , for that there remark**
“ 不是 你 羞愧 , 是什么 到过 三 年 和 他 , 为了 那 那里 评论
?
?
?

“你和他在一起三年了，难道不觉得羞愧吗？就因为说了那句话？”

“ [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [felt]
“ **The master - at - arms puffed at his cigarette in silence , and evidently felt**
“ 这 掌握 - 在 - 武器 膨胀的 在 他的 卷烟 在 沉默 , 和 显然 毛毡
[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] .
the force of the rebuke .
这 力量 的 这 训斥 .

“军械长默默地抽着烟，显然感受到了训斥的力度。

“ [jes] , [tʃɪmi] , “ [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər][tuːn] , “ [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]
“ **Yes , Chimmy , “ Mr . Keegan went on in a milder tone , “ he is going to try**
“ 是的 , 奇米 , “ 先生 : 基根 去 在 在 一个 较温和 语气 , “ 他 是 去 到 尝试
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

“是的，奇米，”基根先生语气缓和地继续说道，“他会尝试的；

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsiːkrəsi] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈliːvɪn] - [ə; eɪ]
“ **and then he added , with an air of great secrecy , “ He is leavin ' a**
“ 和 然后 他 额外 , 和 一个 空气 的 伟大的 保密 , “ 他 是 离开 : 一个
[ɡʊd]
good
好的

然后他故作神秘地补充道：“他留下了很好的遗产。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] .
deal of the particulars to you and me .
交易 的 这 细节 到 你 和 我 .

具体细节就交给我我来处理吧。

“ [ˌwerəˈpaːn] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
“ **Whereupon he unfolded a plan to the master - at - arms ,**
“ 于是 他 展开 一个 计划 到 这 掌握 - 在 - 武器 ,
于是，他向军械长阐述了一个计划。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɪts] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] .
who could not but wonder at its wisdom and completeness .
WHO 可以 不是 但 想知道 在 它是 智慧 和 完整性 .

谁能不惊叹于它的智慧和完整性呢？

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələr]
It would almost seem as if Mr . Keegan had conducted a similar
它 会 几乎 似乎 作为 如果 先生 : 基根 有 实施 一个 相似的
[ɪˈloʊpmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
elopement on his own account .
私奔 在 他的 自己的 帐户 .

看起来，基根先生似乎也是自行策划了一场类似的私奔。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gənz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ləˈkju:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] [greɪt] ,
Mr . Keegan's powers of locution were not great ,
先生 . 基根的 权力 的 言语 是 不是 伟大的 ,
基根先生的口才并不好。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [næk] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,
but he had a remarkable knack of conveying his meaning ,
但 他 有 一个 卓越 诀窍 的 传递 他的 意义 ,
但他有一种非凡的表达能力, 能清晰地传达自己的意思。

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
the more remarkable because his face was absolutely without expression ,
这 更多的 卓越 因为 他的 脸 曾是 绝对地 没有 表达 ,
[ænd; əd][hi:; hi][ˈnevər] [ju:st] [ˈeni] [ˈdʒestʃərz] .
and he never used any gestures .
和 他 绝不 用过的 任何 手势 .
更令人惊讶的是, 他的脸上完全没有表情, 而且他从不使用任何手势。

[pərˈhæps][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt]
Perhaps one of the secrets of his ability to express himself lay in the fact
也许 一 的 这 秘密 的 他的 能力 到 表达 他自己 躺 在 这 事实
[ðæt][hi:; hi] [ˈɔltəˌneɪtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
that he alternated in his methods of explanation ,
那 他 交替 在 他的 方法 的 解释 ,
或许他表达能力强的秘诀之一在于他经常变换解释方法。

[naʊ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [tu:; tə] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðer; ðər][stu:ˈpɪdəti] , [naʊ] [ˈli:vɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
now putting his hearers to shame at their stupidity , now leaving out a
现在 推杆 他的 听众 到 耻辱 在 他们的 愚蠢 , 现在 离开 出去 一个
[ˈpælpəb(ə)l][kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
palpable conclusion ,
可感知的 结论 ,
现在他让听众们为他们的愚蠢感到羞愧, 现在却省略了一个显而易见的结论。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈkredit][fɔ:r; fər][ʌnˈju:ʒuəl][pərˈsepʃ(ə)n] .
that they might give themselves credit for unusual perception .
那 他们 可能 给 他们自己 信用 为了 异常 洞察力 .
他们可能会因此而称赞自己拥有非凡的洞察力。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hi:; hi][ˈnevər] [sed] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .
In any case , he never said any more than he had to .
在 任何 案件 , 他 绝不 说 任何 更多的 比 他 有 到 .
总之, 他从不多说废话。

“ [naʊ] , ” [hi:; hi] [kənˈklu:did] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
“ Now , ” he concluded , when he had
” 现在 , ” 他 结束 , 什么时候 他 有
“现在,”他总结道, 那时他已经

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][jɔr; jər][ˈseɪlɪn] - [ˈɔ:rdərz] , [tʃɪmi] .
gone into every detail , “ you have got your sailin ' orders , Chimmy .
已消失 进入 每一个 细节 , “ 你 有 得到 你的 航行 - 订单 , 奇米 .
事无巨细地讲解道: “奇米, 你已经收到航行命令了。”

[get][jɔr; jər] [frend] , [ðə; ði] [srɪˈnjɔ:rə] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
Get your friend , the senhora , to tell the young lady what I told you .
得到 你的 朋友 , 这 塞尼奥拉 , 到 告诉 这 年轻的 女士 什么 我 讲述 你 .
让你的朋友, 那位女士, 把我跟你说的话告诉那位年轻女士。

[wiː, wi][kɑːnt] [teɪk] [noʊ][bɪɡ] [trʌŋks] — ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [kɪt] .
We can't take no big trunks — nothin' but a small kit .
我们 不能 拿 不 大的 树干 — 什么也没有 - 但 一个 小的 成套工具 .

我们不能带大件行李箱——只能带个小工具包。

[aɪl] [biː, bi][ˈmækiŋ] - [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ænd; ɛnd][ə; eɪ][skaɪ] - ['paɪlət] , [ænd; ɛnd][biː, bi] [hɪr] [æt; ət]
I'll be makin' sure of a boat and a sky - pilot , and be here at
患病的 是 制造 - 当然 的 一个 船 和 一个 天空 - 飞行员 , 和 是 这里 在
[tuː] ['belz] .
two bells .
二 铃铛 .

我会安排好船只和飞行员，两点钟准时到达。

" [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ænd; ɛnd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['bʊlə] - ['kɑːrtə] .
" **The master - at - arms went out into the Plaza , and hired a bulla - carta .**
" 这 掌握 - 在 - 武器 去 出去 进入 这 广场 , 和 雇用 一个 布拉 - 卡塔 .
“军械官走到广场上，雇了一名公文官。”

[ə; eɪ] ['bʊlə] - ['kɑːrtə][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [sled] , [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] , [ænd; ɛnd] [drɔːn]
A bulla - carta is in reality a covered sled , provided with curtains , and drawn
一个 布拉 - 卡塔 是 在 现实 一个 涵盖 雪橇 , 假如 和 窗帘 , 和 绘制
[baɪ] [tuː] ['ɑːksn] .
by two oxen .
经过 二 牛 .

布拉卡塔实际上是一种带篷雪橇，配有帘子，由两头牛拉着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈmæniɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrtʃʊˈɡiːz] [aɪˈdiːəz] ,
For the proper management of these vehicles , according to Portuguese ideas ,
为了 这 恰当的 管理 的 这些 车辆 , 根据 到 葡萄牙语 想法 ,
[tuː] [men][ɑːr; ər] ['nesəseri] .
two men are necessary .
二 男人 是 必要的 .

根据葡萄牙人的理念，要妥善管理这些车辆，需要两个人。

[wʌn] [ɡoʊz] [əˈhed] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃek] ['eni] [æmˈbɪʊs] [ɪnˈtenʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
One goes ahead , in order to check any ambitious intentions on the part of the
— 去 前方 , 在 命令 到 查看 任何 雄心勃勃 意图 在 这 部分 的 这
[ˈɑːksn] ,
oxen ,
牛 ,

一个人走在前面，是为了查看牛群是否有任何野心。

[ænd; ɛnd] [əˈpærəntli] [dʌz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] .
and apparently does the guiding .
和 显然 做 这 指导 .

而且他显然还负责引导。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] : [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði] [fer]
The duties of the other are harder to define : he receives the fare
这 职责 的 这 其他 是 更难 到 定义 : 他 接收 这 票价
[ɪnsɪˈdent(ə)li] ,
incidentally ,
顺便 ,

另一方的职责更难界定：他只是顺便收了车费。

[ænd; ɛnd] [əːdʒz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːksn][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪntɪv] ,
and urges on the oxen in those plaintive ,
和 敦促 在 这 牛 在 那些 哀怨 ,
并用哀怨的语气催促牛群，

[ˈweɪlɪŋ] [ˈtəʊnɪz] [waɪt] [hiː; hi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [məˈdɪrə] [kæn; kən][ˈnevər] [fərˈget] ,
wailing tones which he who has been to Madeira can never forget ,
哀嚎 音调 哪个 他 WHO 有 到过 到 马德拉 能 绝不 忘记 ,
去过马德拉岛的人永远不会忘记的哀怨歌声

[ænd; ənd] [waɪt] [ɪnˈklaɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði]
and which incline him to believe that the
和 哪个 倾斜 他 到 相信 那 这
这使他倾向于相信.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˌləmənˈteɪʃn] .
Portuguese language is one of lamentation .
葡萄牙语 语言 是 一 的 哀叹 .

葡萄牙语是一种充满哀叹的语言。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [ˈtɜːrslɪ] [rɪˈmɑːkt] , [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] “ [ɑːn] [ˈskeɪts] ” [ɪn] [məˈdɪrə] .
As Mr . Keegan tersely remarked , everything is “ on skates ” in Madeira .
作为 先生 : 基根 简洁地 评论 , 一切 是 “ 在 冰鞋 ” 在 马德拉 :
正如基根先生简洁地指出, 在马德拉岛, 一切都“如履薄冰”。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [funˈʃɑːl] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][smɔːl] [ˈlɑːvə] [ˈblɑːks] , [set][ɑːn][end] ,
The streets of Funchal are paved with small lava blocks , set on end ,
这 街道 的 丰沙尔 是 铺砌路面 和 小的 岩浆 积木 , 放 在 结尾 ,
丰沙尔的街道是用竖立放置的小块熔岩石铺成的。

[ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [meɪks] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wer]
and polished to a degree that makes walking dangerous to people who wear
和 抛光 到 一个 程度 那 制作 步行 危险的 到 人们 WHO 穿

[ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
the shoes of civilisation .
这 鞋 的 文明 .

鞋面光亮如镜, 以至于穿着文明鞋的人走在上面都会感到危险。

[hens] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlə] - [ˈkɑːrtəs][duː][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrənərz] ,
Hence the owners of the bulla - cartas do a thriving business with foreigners ,
因此 这 所有者 的 这 布拉 - 卡片 做 一个 熙 商业 和 外国人 ,
[ɪˈspeʃəli] [ʌp][ðə; ði][ˈsləʊp] ,
especially up the slope ,
尤其 向上 这 坡 ,

因此, 售卖纸币的商家与外国人, 特别是山坡上的外国人, 生意兴隆。

[wer] [ə; eɪ] [fɔːls] [step][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
where a false step is fraught with no inconsiderable consequences .
在哪里 一个 错误的 步 是 充满危机 和 不 微不足道的 结果 .

一步走错, 后果不堪设想。

“ [hiː; hi][sæt] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈbʊlə] - [ˈkɑːrtə] . -
“ **He sat back behind the curtains of his ' bulla - carta** . '
“ 他 卫星 后退 在后面 这 窗帘 的 他的 - 布拉 - 卡塔 : -

“他靠在自己的‘公文包’的帘子后面。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
“ **It was up the hillside , or rather up the first slopes of the mountain** ,
“ 它 曾是 向上 这 山坡 , 或者 相当 向上 这 第一的 连续下坡 的 这 山 ,

“那是在山坡上, 或者更确切地说, 是在山脉的第一个斜坡上。”

[ðæt][ðə; ði][ˈvɪlə][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd] .
that the villa to which the master - at - arms was going was situated .
那 这 别墅 到 哪个 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 去 曾是 位于 .
军械长要去的那座别墅位于哪里。

[fjuː] [ˈvɪzɪt] [məˈdɪrə] [huː] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [raɪd][ʌp][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
Few visit Madeira who do not take that delightful ride up the mountain on horseback ,
很少 访问 马德拉 WHO 做 不是 拿 那 愉快 骑 向上 这 山 在 马背 ,
很少有到马德拉岛旅游的人不体验一下骑马上山的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði][koust] [daʊn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [stouɪnz] , [ɪn]
and experience the delirium of the coast down , over the polished stones , in
和 经验 这 谵妄 的 这 海岸 向下 , 超过 这 抛光 石头 , 在
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [sled] .
a wicker sled .
一个 柳条 雪橇 .
乘坐柳条雪橇，沿着海岸线滑下，穿过光滑的石头，体验那种令人陶醉的快感。

[əˈsendɪŋ] ,
Ascending ,
上升 ,
上升，

[ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ˈjeləʊ] [wɔːlz][ɑːn] [iːtʃ] [hænd][ˈɪntuː]
the traveller looks from his saddle over the high yellow walls on each hand into
这 游客 看起来 从 他的 鞍 超过 这 高的 黄色的 墙壁 在 每个 手 进入
[ɪnˈvartɪŋ] [ˈgaːdnz]]
inviting gardens
邀请 花园
旅人从马鞍上眺望，越过两侧高高的黄色围墙，可以看到迷人的花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [lʌgˈzʊəriəns] , [ðer; ðər] [ˈjeɪd] [triːz] [ˈɔːf(ə)n] [kəmˈpliːtli] [ˈɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər]
of tropical luxuriance , their shade trees often completely arching the way over
的 热带 奢华 , 他们的 阴影 树木 经常 完全地 拱形 这 方式 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
热带的茂盛景象，树荫常常完全笼罩在他的头顶。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd]
But the master - at - arms cared nothing about looking into the gardens , and
但 这 掌握 - 在 - 武器 关心 没有什么 关于 寻找 进入 这 花园 , 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈhɔːrsɪz] ;
had a sailor's prejudice against horses ;
有 一个 水手的 偏见 反对 马匹 ;
但军械长对参观花园毫不在意，而且像水手一样对马匹抱有偏见；

[hiː; hi] [dɪˈskriːtli] [prɪˈfɜːrɪd] [ðə; ði][ˈbʊlə] - [ˈkɑːrtə] .
he discreetly preferred the bull - carta .
他 谨慎地 首选 这 布拉 - 卡塔 .
他暗中更喜欢公文卡。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][waɪn] - ['groʊz-z] [wɪtʃ] [hiː; hi][met] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Even the picturesque procession of wine - growers which he met coming down the
甚至 这 如画 游行 的 葡萄酒 - 种植者 哪个 他 遇见 未来 向下 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

甚至连他遇到的那群从山上下来的酿酒师，也构成了一幅美丽的画卷。

[wɪð; wɪθ][skɪnz] [slʌŋ] ['oʊvər][ðər; ðər] ['fəʊldəz] ,
with skins slung over their shoulders ,
和 皮肤 吊着 超过 他们的 肩膀 ,
[meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dræft]
made no more of an impression on him than if they had been a draft
制成 不 更多的 的 一个 印象 在 他 比 如果 他们 有 到过 一个 草稿
[ʌv; əv] [nuː] [hændz] .
of new hands .
的 新的 双手 .

这些人给他的印象，和一群新兵没什么两样。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [brˈhaɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlə] - ['kɑːrtə] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [braʊn] -
He sat back behind the curtains of his bulla - carta , and smoked brown -
他 卫星 后退 在后面 这 窗帘 的 他的 布拉 - 卡塔 , 和 熏制 棕色的 -
[ˈpeɪpər] [sɪgəˈrets] ,
paper cigarettes ,
纸 香烟 ,

他靠在公馆的帘子后面，抽着棕色纸卷的香烟。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ;
and meditated on the gravity of his mission ;
和 冥想 在 这 重力 的 他的 使命 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðə; ði] [srˈnjɔːrə] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn][ðə; ði][plæn] .
and he wondered whether the senhora would look with favour on the plan .
和 他 想知道 无论 这 塞尼奥拉 会 看 和 偏爱 在 这 计划 .
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] ['weðər] [ðə; ði] [srˈnjɔːrə] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn][ðə; ði][plæn] .
他想知道夫人是否会赞同这个计划。

['oʊnli][wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Only once , when he had to turn out for a fat ecclesiastic from the
仅有的 一次 , 什么时候 他 有 到 转动 出去 为了 一个 胖的 牧师 从 这
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [əˈbʌv] ,
convent above ,
修道院 多于 ,

只有一次，他不得不去给上面修道院里一个肥胖的神职人员做礼拜。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] .
was he aroused from these reflections .
曾是 他 被唤醒 从 这些 反思 .
[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] .
他是否因这些思考而感到兴奋？

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ə; eɪ] ['trɔːli] - [kɑːr]
The priest was descending at a pace which would have defied a trolley - car
这 牧师 曾是 下降 在 一个 步伐 哪个 会 有 违抗 一个 手推车 - 车
,
,
,
,

这位神父下山的速度快得连电车都跟不上。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][sled]
but sat in his sled
但 卫星 在 他的 雪橇

但他却坐在雪橇里

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪ; wər] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
with as much equanimity as if he were pronouncing a benediction ,
和 作为 很多 平静 作为 如果 他 是 发音 一个 祝福 ,

他神态平静，仿佛是在念诵祝福词。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] ['deftli] ['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrʌnə:z] [bɪ'haɪnd] .
his guide deftly balanced on the runners behind .
他的 指导 巧妙地 均衡 在 这 跑步者 在后面 .

他的向导巧妙地在后面的滑行者身上保持平衡。

“ [ˈhi:z] [ʃɒr] [swɪft][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈfɑ:ðər] !
“ He's sure swift for a holy father !
” 他是 当然 迅速 为了 一个 圣 父亲 !

“他作为一位圣父，速度也太快了吧！ ”

“ [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,
“ the master - at - arms exclaimed aloud ,
” 这 掌握 - 在 - 武器 惊呼 大声 ,

“军械长大声喊道，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfɪgjər] ;
lifting the curtains in order to obtain a better view of the vanishing figure ;
举重 这 窗帘 在 命令 到 获得 一个 更好的 看法 的 这 消失 数字 ;

拉开窗帘，以便更好地看清消失的身影；

“ [bʌt; bət] [ˈdenɪs] [eɪnt] [hɪrɪn] - [hɪm; ɪm][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][ˈserəməʊni] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [trʌst] [ðəm; ðəm]
“ but Dennis ain't hirin ' him for the ceremony — you can't trust them
” 但 丹尼斯 不是 希林 - 他 为了 这 仪式 — 你 不能 相信 他们

[ˈdeɪgəʊ][ˈi:v(ə)n][fɔ:ɪ; fər] - - .
Dagos even for splicin ' .
达戈斯 甚至 为了 - - .

“但是丹尼斯不会雇佣他来参加仪式——你甚至不能相信那些意大利佬能把事情做好。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dʌsk] [wen] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bæk] [geɪt]
“ It was almost dusk when the master - at - arms recognised the back gate
” 它 曾是 几乎 黄昏 什么时候 这 掌握 - 在 - 武器 已确认 这 后退 门

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈvɪlə] ,
of Mr . Inglefield's villa ,
的 先生 . - 别墅 ,

“暮色将至时，军械官认出了英格尔菲尔德先生别墅的后门。”

[ænd; ænd][də'rektrɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][saɪd][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] ,
and directed the gentleman at the side to draw up ,
和 指导 这 绅士 在 这 边 到 画 向上 ,

并指示旁边的先生起草，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ʌnˈnesəsəri] [nɔɪz] .
which he accomplished with a great deal of unnecessary noise .
哪个 他 完成 和 一个 伟大的 交易 的 不必要 噪音 .

他制造了很多不必要的噪音才达到目的。

[,ðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ə'laɪt] ,
Thereupon the master - at - arms alighted ,
于是 这 掌握 - 在 - 武器 下车 ,
于是, 军械官下了马。

[ænd; ənd] ['deziɡneɪtɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][men][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]
and designated a point a little higher up for the men to wait for
和 指定的 一个 观点 一个 小的 更高 向上 为了 这 男人 到 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他指定了一个地势稍高的地方让士兵们在那里等他。
[ðen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Then he opened the gate , and cautiously entered the garden .
然后 他 打开 这 门 , 和 谨慎地 进入 这 花园 .

然后他打开大门, 小心翼翼地走进了花园。
[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ][bə'nænə] [tri:] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ]
He sat down under a banana tree to hit upon some method of attracting
他 卫星 向下 在下面 一个 香蕉 树 到 打 之上 一些 方法 的 吸引
[ðə; ði] - [ə'tenʃ(ə)n] ;
the senhora's attention ;
这 - 注意力 ;

他坐在香蕉树下, 想办法吸引这位女士的注意;
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]
for the hour was
为了 这 小时 曾是

一小时是
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [srɪ'njɔ:rə] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
unusual for a call , and the senhora was undoubtedly engaged in the
异常 为了 一个 称呼 , 和 这 塞尼奥拉 曾是 无疑 已订婚的 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 :

这通电话很不寻常, 而且这位女士当时肯定正在厨房忙碌。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['ræðər] [sti:p] ['pɔ:rf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ,
As the villa was on a rather steep portion of the slope ,
作为 这 别墅 曾是 在 一个 相当 陡 部分 的 这 坡 ,
由于别墅位于山坡上比较陡峭的地方,

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪts] [brɔ:d] [pi'ɑ:zə] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ]
the house was considerably higher than the garden , its broad piazza being among
这 房子 曾是 相当 更高 比 这 花园 , 它是 广阔 广场 存在 之中
[ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .
the tree - tops .
这 树 - 最高额 :

房子比花园高得多, 宽阔的广场位于树梢之间。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !
Here was a predicament !
这里 曾是 一个 困境 !

这下可真是进退两难了!

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ]
If he waited until the senhora finished cooking the dinner , put on her evening
如果 他 等待 直到 这 塞尼奥拉 完成的 烹饪 这 晚餐 , 放 在 她 晚上
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

如果他等到夫人做好晚餐，穿上晚礼服，

[ænd; ɐnd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] [pɔːrt] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kɔːləz] , [ɔːl] [wʊd]
and came down to the little porch where she received her callers , all would
和 来了 向下 到 这 小的 门廊 在哪里 她 已收到 她 来电者 , 全部 会
[biː; bi][lɔːst] .
be lost .
是 丢失的 .

她走到接待来访者的小门廊，一切都完了。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bearing in mind the sentiments concerning his profession which the owner of the
轴承 在 头脑 这 情感 有关 他的 职业 哪个 这 所有者 的 这
[vɪlə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,
villa had expressed at various times ,
别墅 有 表达 在 各种各样的 时代 ,

考虑到别墅主人曾多次表达过对他的职业的看法，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] ,
it was out of the question for him to go to the senhora ,
它 曾是 出去 的 这 问题 为了 他 到 去 到 这 塞尼奥拉 ,
他根本不可能去见那位女士。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [siːn] [baɪ]['mɪstər] . ['ɪŋɡəl'fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] .
as he would undoubtedly be seen by Mr . Inglefield from the veranda .
作为 他 会 无疑 是 已见 经过 先生 . 英格尔菲尔德 从 这 阳台 .
毫无疑问，英格尔菲尔德先生会从阳台上看到他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] ,
While he was vainly trying to hit upon an expedient ,
尽管 他 曾是 徒劳地 尝试 到 打 之上 一个 权宜 ,
当他徒劳地试图找到一个权宜之计时，

['wɪʃɪŋ] ['ɑːrdntli] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt]['mɪstər] . ['kiːgən] [maɪt] [hæv; həv][ʌndər'teɪkən] [ðɪs] ['mætər]
wishing ardently the while that Mr . Keegan might have undertaken this matter
祝 热切地 这 尽管 那 先生 . 基根 可能 有 已 这 事情
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

与此同时，我热切地希望基根先生能够亲自处理这件事。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skəːts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
he heard the rustle of a woman's skirts coming down the path .
他 听到 这 沙沙 的 一个 女性的 裙子 未来 向下 这 小路 .
他听到小路上传来女人裙摆的窸窣声。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]
His first
他的 第一的

他的第一个

[ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] [tri:] , [bʌt; bət][ɑ:n][ˈsekənd] [θɔ:t] [hi;; hi][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][sɪt]
impulse was to climb the tree , but on second thought he decided to sit
冲动 曾是 到 爬 这 树 , 但 在 第二 想法 他 决定 到 坐
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

他本想爬树，但转念一想，还是决定坐着不动。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][hi;; hi] [mɑ:t] [nɑ:t][bi;; bi] [si:n] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
it was getting dark , and he might not be seen where he was .
它 曾是 获得 黑暗的 , 和 他 可能 不是 是 已见 在哪里 他 曾是 .

天色渐暗，他所在的位置可能已经无人发现了。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈberli] [ri:tft] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
He had barely reached this decision when there appeared in the path ,
他 有 仅仅 达到 这 决定 什么时候 那里 出现 在 这 小路 ,
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
directly before him ,
直接地 前 他 ,

他刚做出这个决定，眼前就出现了一个人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
a young girl :
一个 年轻的 女孩 :

一个年轻女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [prɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪ]
She was tall and fair , with that wealth of colour peculiar to English
她 曾是 高的 和 公平的 , 和 那 财富 的 颜色 奇特 到 英语
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

她身材高挑，肤色白皙，拥有英国女性特有的丰富色彩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑ:lart] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜ:ɪr; həɪr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪr; həɪr]
and as she stood there in the twilight , shading her eyes with her
和 作为 她 站立 那里 在 这 暮 , 阴影 她 眼睛 和 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她站在那里，沐浴在暮色中，用手遮住眼睛。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tid] [wɪð; wɪθ][,ædməˈreɪʃ(ə)n] .
the master - at - arms was transported with admiration .
这 掌握 - 在 - 武器 曾是 运输 和 钦佩 .

军械长被深深地赞叹了。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wʌŋ][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [fɑ:r][aʊt]
From where she stood one could look through an opening in the trees far out
从 在哪里 她 站立 一 可以 看 通过 一个 开幕 在 这 树木 远的 出去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] ,
into the harbour ,
进入 这 港口 ,

从她站立的地方，可以透过树丛间的缝隙，远远地看到港口。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and he had no doubt that fortune had thrown him in the way of
和 他 有 不 怀疑 那 财富 有 抛掷 他 在 这 方式 的
[mɪs] [ˈɪŋɡəl,fi:ld] [hɜ:rˈself] ,
Miss Inglefield herself ,
错过 英格尔菲尔德 她自己 ,

他毫不怀疑，是命运让他遇到了英格菲尔德小姐本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['denvər] .
and that she was looking at the Denver .

和 那 她 曾是 寻找 在 这 丹佛 .

她当时正在看丹佛。

[hiː; hi][rouz] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [kɒft] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
He rose , took off his cap , and coughed slightly to attract her attention .

他 玫瑰 , 采取 离开 他的 帽 , 和 咳嗽 轻微地 到 吸引 她 注意力 .

他站起身，摘下帽子，轻轻咳嗽了一声，以引起她的注意。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [draːpt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
At the sound the girl dropped her hand quickly , and turned toward him ,

在 这 声音 这 女孩 掉落 她 手 迅速地 , 和 转向 朝向 他 ,

听到声音，女孩迅速放下手，转身看向他。

[wɪ'daʊt] , [haʊ'evər] , [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrm] ; [hɜːr; hər]
without , however , betraying the least alarm ; her

没有 , 然而 , 背叛 这 至少 警报 ; 她

然而，她却丝毫没有流露出惊慌；

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn] .
manner was a mixture of surprise and self - possession .

方式 曾是 一个 混合物 的 惊喜 和 自己 - 拥有 .

他的神态既惊讶又镇定。

[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][self] - [pə'zest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn]
The master - at - arms was anything but self - possessed ; he was , on

这 掌握 - 在 - 武器 曾是 任何事物 但 自己 - 拥有 ; 他 曾是 , 在

[ðə; ði]['kɑːntrəri] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
the contrary , very much disconcerted .

这 相反 , 非常 很多 不安 .

军械长一点也不镇定自若；相反，他非常慌乱。

[mɪs] ['ɪŋɡəl,fiːld] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][æt; ət]
Miss Inglefield , for it was she , waited for him to speak ; but at

错过 英格尔菲尔德 , 为了 它 曾是 她 , 等待 为了 他 到 说话 ; 但 在

[lenkθ; lenθ] ,
length ,

长度 ,

英格尔菲尔德小姐，因为正是她，等着他开口；但最终，

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr'self] : —
despairing of this , she spoke herself : —

绝望 的 这 , 她 辐 她自己 : —

她对此感到绝望，于是开口说道：

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ?
“ Did you wish to see any one ?
“ 做过 你 希望 到 看 任何 一 ?

你想见谁？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['sɔːftɜː , 'sɒftɜː][ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd]['evər]
“ The voice was softer than any the master - at - arms had ever

“ 这 嗓音 曾是 更柔和 比 任何 这 掌握 - 在 - 武器 有 曾经

[hɜːrd] ,
heard ,

听到 ,

“这声音比军械长听过的任何声音都要柔和。”

[ænd; ʌnd][ɪts] [təʊnz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] .
and its tones were so kind that he took heart .
和 它是 音调 是 所以 种类 那 他 采取 心 .

它的语气如此和善，让他感到鼓舞。

“ [jes] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [aɪ] [ges] [ɪts] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . ”
“ Yes , miss , ” he answered ; “ I guess it's you I want to see . ”
“ 是的 , 错过 , ” 他 回答 ; “ 我 猜测 它是 你 我 想 到 看 . ”
“ 是的, 小姐, ”他回答说, “我想我最想见的就是你。”

“ [em 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [ˈwʌndər] .
“ Me ? ” she exclaimed , in evident wonder .
“ 我 ? ” 她 惊呼 , 在 明显 想知道 .

“我?”她惊呼道，显然充满了惊奇。

“ [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdenvər] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I'm from the Denver , miss , ” he explained .
“ 我是 从 这 丹佛 , 错过 , ” 他 解释 .

“小姐，我来自丹佛，”他解释道。

[ðə; ði] [ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [wɑːtft] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðɪs]
The master - at - arms watched the girl keenly to see what effect this
这 掌握 - 在 - 武器 观看 这 女孩 敏锐地 到 看 什么 影响 这
[əˈnaʊnsmənt] [wʊd] [hæv; həv] ,
announcement would have ,
公告 会 有 ,

军械长密切注视着那个女孩，想看看这个宣布会产生什么反应。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [ˈnɒʊtɪs][aɪ 'tiː] .
but if her colour deepened it was too dark to notice it .
但 如果 她 颜色 加深 它 曾是 也 黑暗的 到 注意 它 .

但如果她的脸色变深了，那也是太暗了，根本看不出来。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdenvər] , [ænd; ʌnd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ So you are from the Denver , and wish to see me , ” she answered .
“ 所以 你 是 从 这 丹佛 , 和 希望 到 看 我 , ” 她 回答 .

“所以你是丹佛人，想见我，”她回答道。

“ [ɪf]
“ If
“ 如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] ,
that is the case , I think it would be well , for many reasons ,
那 是 这 案件 , 我 思考 它 会 是 出色地 , 为了 许多 原因 ,
确实如此，我认为这会很好，原因有很多。

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməər] - [haʊs] .
to retire to the summer - house .
到 退休 到 这 夏天 - 房子 .

退休后搬到避暑别墅居住。

“ [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] [skəːts] ,
“ She picked up her white skirts ,
“ 她 挑选 向上 她 白色的 裙子 ,

她拿起她的白色裙子，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pæθ] [laɪnd][wɪð; wɪθ][vaɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈɑːrbər] [ɪn]
and led the way down a secluded path lined with vines to a little arbour in
和 引领 这 方式 向下 一个 僻 小路 衬里 和 藤蔓 到 一个 小的 乔木 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the corner of the garden .
这 角落 的 这 花园 .
然后领着我沿着一条两旁爬满藤蔓的僻静小路，来到花园角落里的一个小凉亭。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ˈfɑːləʊd] ,
The master - at - arms followed ,
这 掌握 - 在 - 武器 随后 ,
军械长随后跟上。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [.mis'gɪvɪŋz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌt]
not without misgivings concerning his ability to handle a mission of such
不是 没有 疑虑 有关 他的 能力 到 处理 一个 使命 的 这样的
[ˈdelɪkəsi] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .
delicacy as this promised to be .
美味 作为 这 承诺 到 是 .
人们并非没有疑虑，他是否有能力处理这项注定十分棘手的任务。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˈdɪɡnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The ease and dignity of her bearing , and the simplicity of her
这 舒适 和 尊严 的 她 轴承 , 和 这 简单 的 她
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,
她举止优雅端庄，言谈朴实无华。

[kəmˈpliːtli] [ˈmɪstəˌfaɪd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈeni] [rɪˈsepʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðɪs] .
completely mystified him ; he had expected any reception but this .
完全地 困惑 他 ; 他 有 预期的 任何 接待 但 这 .
这让他百思不得其解；他预料到会受到任何形式的接待，但没想到会是这样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [təːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [bentʃ] ,
When they reached the summer - house , she motioned him toward a wicker bench ,
什么时候 他们 达到 这 夏天 - 房子 , 她 示意 他 朝向 一个 柳条 长椅 ,
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and sat down beside him .
和 卫星 向下 旁 他 .
他们到达避暑别墅时，她示意他走向一张柳条长凳，然后在他旁边坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
“ **I think we shall be safe from interruption here ,** ” **she said , with a smile**
“ 我 思考 我们 将 是 安全的 从 中断 这里 , ” 她 说 , 和 一个 微笑
[ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;
of encouragement ;
的 鼓励 ;
“我想我们在这里不会受到打扰，”她带着鼓励的微笑说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [send] [juː; jʊ] ?
and then she added , “ Did any one send you ?
和 然后 她 额外 , “ 做过 任何 一 发送 你 ?
然后她又问：“有人派你来的吗？ ”

“ [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [streɪndʒ] ,
“ **Although the master - at - arms thought the question a trifle strange ,**
“ 虽然 这 掌握 - 在 - 武器 想法 这 问题 一个 琐事 奇怪的 ,
“虽然军械长觉得这个问题有点奇怪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɜ:rt(ə)nənt] .
he could not but admit that it was pertinent .
他 可以 不是 但 承认 那 它 曾是 相关 .
他不得不承认，这确实切中要害。

“ [ˈdenɪs] [ˈki:gən] [sent][em 'i:] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Dennis Keegan sent me , miss , ” he replied .
“ 丹尼斯 基根 发送 我 , 错过 , ” 他 回复 .
“是丹尼斯·基根派我来的，小姐，”他回答说。

“ [ˈdenɪs] [ˈki:gən] !
“ Dennis Keegan !
“ 丹尼斯 基根 !

“丹尼斯·基根！

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
And you wish to see me — are you sure ?
和 你 希望 到 看 我 — 是 你 当然 ?
你想见我——你确定吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [noʊt][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] -
“ There was such an evident note of disappointment in this that the master -
“ 那里 曾是 这样的 一个 明显 笔记 的 失望 在 这 那 这 掌握 -
[æt; ət] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈpʌz(ə)ld][ðæn; ðən][ˈevər] .
at - arms was more puzzled than ever .
在 - 武器 曾是 更多的 困惑 比 曾经 .
“这其中流露出的失望之情如此明显，以至于军械长比以往任何时候都更加困惑了。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [hæd; həd][nɑ:t][ˈtoʊld][hɜ:r; hər][əˈbaʊt] [ˈdenɪs] ?
Was it possible that Mr . Pennington had not told her about Dennis ?
曾是 它 可能的 那 先生 . 彭宁顿 有 不是 讲述 她 关于 丹尼斯 ?
彭宁顿先生是否有可能没有告诉她关于丹尼斯的事？

“ [ˈdenɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ˈæktɪn] - [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] —
“ Dennis is the man who is actin ' for Mr . Pennington , you know , miss —
“ 丹尼斯 是 这 男人 WHO 是 肌动蛋白 - 为了 先生 . 彭宁顿 , 你 知道 , 错过 —
[ˈsɔ:rtər][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] .
sorter under his orders .
分拣机 在下面 他的 订单 .
“丹尼斯是彭宁顿先生的代理人，你知道，就是那个奉他之命做分拣员的人。”

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] , [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ɡræsp][ðə; ði]
“ But Miss Inglefield , greatly to his discomfiture , did not seem to grasp the
“ 但 错过 英格尔菲尔德 , 非常 到 他的 沮丧 , 做过 不是 似乎 到 抓牢 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
situation in the least .
情况 在 这 至少 .
“但令他十分尴尬的是，英格尔菲尔德小姐似乎丝毫没有理解这种情况。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?
你是谁？

“ [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
“ she demanded , with a touch of impatience .
“ 她 要求 , 和 一个 触碰 的 不耐烦 .
她带着一丝不耐烦问道。

“ [aɪm][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdenvər] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn]
“ **I'm the master - at - arms of the Denver , miss , ” he answered , in a tone**
“ 我是 这 掌握 - 在 - 武器 的 这 丹佛 , 错过 , ” 他 回答 , 在 一个 语气
[ʌv; əv][ˈɪndʒərd][ˈdɪɡnəti] .
of injured dignity .
的 受伤 尊严 .

“我是丹佛号的军械长，小姐，”他用一种受伤的尊严的语气回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðei] ?
“ **But the orders you speak of , what are they ?**
“ 但 这 订单 你 说话 的 , 什么 是 他们 ?

“但是你所说的命令，究竟是什么呢？ ”

[aɪ][du:][nɑ:t][kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
I do not quite understand .
我 做 不是 相当 理解 .

我不太明白。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔ:rdərz] ?
“ **What were the orders ?**
“ 什么 是 这 订单 ?

“命令是什么？ ”

[ðer; ðər][brɪˈɡæn]
There began
那里 开始

一切由此开始

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[tu:; tə] [da:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst]
to dawn on the master - at - arms , from various things he had noticed
到 黎明 在 这 掌握 - 在 - 武器 , 从 各种各样的 事物 他 有 注意到
[ɪn] [mɪs] - [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈmænər] ,
in Miss Inglefield's conversation and manner ,
在 错过 - 对话 和 方式 ,

从英格尔菲尔德小姐的言谈举止中，军械长恍然大悟：

[ə; eɪ][səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈpri:vɪəs] [ɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn]
a suspicion that she had had no previous intimation of the communication
一个 怀疑 那 她 有 有 不 以前的 暗示 的 这 沟通
[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt] .
he was about to impart .
他 曾是 关于 到 传授 .

她怀疑自己事先并未收到他即将传达的信息的任何暗示。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈki:gən] .
This was a point which had not been touched upon by Mr . Keegan .
这 曾是 一个 观点 哪个 有 不是 到过 感动 之上 经过 先生 . 基根 .

这一点基根先生还没有提到过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɑ:ndəri] .
He was in a quandary .
他 曾是 在 一个 困惑 .

他陷入了困境。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [naʊ] [maɪt] ['ɪndʒər]['mɪstər] . ['penɪŋtən] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [meɪk]
To withdraw now might injure Mr . Pennington's honour , and , besides , make
到 提取 现在 可能 损伤 先生 . 彭宁顿的 荣誉 , 和 , 除了 , 制作
[θɪŋz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
things exceedingly unpleasant for him ,
事物 非常 令人不快的 为了 他 ,

现在退出可能会损害彭宁顿先生的名誉，而且，也会让他非常难堪。

[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
the master - at - arms .
这 掌握 - 在 - 武器 .

军械长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['kiːgən] [hæd; həd][baɪ]['eni] [tʃæns] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ,
But if Mr . Keegan had by any chance made a mistake ,
但 如果 先生 . 基根 有 经过 任何 机会 制成 一个 错误 ,

但如果基根先生真的犯了错误，

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['mɪstər] . ['penɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [wɪt]
to go on would involve Mr . Pennington in a difficulty the gravity of which
到 去 在 会 涉及 先生 . 彭宁顿 在 一个 困难 这 重力 的 哪个
[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd][nɑːt] [br'fɔːr] [kən'sɪdərd] .
the master - at - arms had not before considered .
这 掌握 - 在 - 武器 有 不是 前 经过考虑的 .

继续下去将会使彭宁顿先生陷入困境，而这位军士长之前并没有考虑到这种困境的严重性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['mɪstər] . ['kiːgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ˈfaɪnəli]
But his faith in Mr . Keegan , and the fear of his displeasure , finally
但 他的 信仰 在 先生 . 基根 , 和 这 害怕 的 他的 不满 , 最后
[prɪ'dɒməˌnɛrtɪd] .
predominated .
占主导地位 .

但他对基根先生的信任，以及害怕基根先生不悦的恐惧，最终占据了上风。

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , ” [hiː; hi][br'gæn] , “ [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['denɪs] ,
“ **You see , miss , ” he began , “ the reason I come up here , and not Dennis ,**
“ 你 看 , 错过 , ” 他 开始 , “ 这 原因 我 来 向上 这里 , 和 不是 丹尼斯 ,
“你看，小姐，”他开口说道，“我来这里的原因是，而不是丹尼斯，

[wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]
was this : I happen to be acquainted with the seenora as does the
曾是 这 : 我 发生 到 是 熟人 和 这 - 作为 做 这
[ˈkʊkɪn]
cookin
烹饪

事情是这样的：我碰巧认识那位西诺拉，烹饪师也认识她。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [**Pg 29**]
- [页 -]

[第 29 页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['denɪs] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] -
for you , and Dennis he said for me to tell this here to the seenora
为了 你 , 和 丹尼斯 他 说 为了 我 到 告诉 这 这里 到 这 -
,
,
,

丹尼斯让我把这件事告诉这里的女祭司，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - — “
and the seenora — “
和 这 - — “

还有那位西诺拉——”

“ [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən] [sent][ə; eɪ][noʊt] ?
“ **Has Mr . Pennington sent a note ?**
“ 有 先生 . 彭宁顿 发送 一个 笔记 ?

“彭宁顿先生发过便条吗? ”

“ [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [broʊk][ɪn] , [ɪn] [dɪˈspɜr] .
“ **Miss Inglefield broke in , in despair .**
“ 错过 英格尔菲尔德 打破 在 , 在 绝望 .

“英格尔菲尔德小姐绝望地插话道。”

“ [ə; eɪ][noʊt] !
“ **A note !**
“ 一个 笔记 !

“一张纸条! ”

“ [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] ; “ [hiː; hi][ˈnevər] [ɪnˈsɔltɪd] [em ˈiː][ɔːr] [ˈdenɪs]
“ **the master - at - arms repeated deprecatingly ; “ he never insulted me or Dennis**
“ 这 掌握 - 在 - 武器 重复 贬义地 ; “ 他 绝不 受辱 我 或者 丹尼斯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [jet] , [mɪs] . “
with a note yet , miss . “
和 一个 笔记 然而 , 错过 . “

“军械长轻蔑地重复道: ‘小姐, 他至今还没有用纸条侮辱过我和丹尼斯。’”

“ [pliːz] [goʊ][ɑːn] , [ðen] , [ˈkwɪkli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ˈeni] [ˈmɪnɪt] . “
“ **Please go on , then , quickly , “ she said ; “ I may be called at any minute .** “
“ 请 去 在 , 然后 , 迅速地 , “ 她 说 ; “ 我 可能 是 称为 在 任何 分钟 . “

“那请快点吧,”她说, “我随时都可能被叫走。”

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] [ɪkseptən] - [ðɪs] , [mɪs] , “ [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ɪn][noʊ][waɪz][tuː; tə]
“ **There ain't nothin ' to it exceptin ' this , miss , “ he began , in no wise to**
“ 那里 不是 什么也没有 - 到 它 除了 - 这 , 错过 , “ 他 开始 , 在 不 明智的 到
[biː; bi] [ˈhɜːrɪd] ,
be hurried ,
是 慌忙 ,

“除了这一点之外, 没什么别的了, 小姐,”他开口说道, 丝毫没有被催促的意思。

[haʊˈevər] : “ [ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtənz] [ˈtaɪmz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] ,
however : “ Mr . Pennington's time's up on the ship to - day ,
然而 : “ 先生 : 彭宁顿的 时间 向上 在 这 船 到 - 天 ,

然而: “彭宁顿先生今天在船上的时间就到了。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [tuː] “ — [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [θɔːt]
and he has bought tickets for two “ — the master - at - arms thought
和 他 有 买 门票 为了 二 “ — 这 掌握 - 在 - 武器 想法
[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] ,
the inference a very happy one ,
这 推理 一个 非常 快乐的 — ,

“他买了两张票”——军械官认为这个推断非常令人高兴。

[ænd; ʌnd] [ˈɛmfəsaɪz] [ðə; ði][ˈnuːməɹəl] — “ [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [wʌt] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] .
and emphasised the numeral — “ on the steamer what leaves to - night .
和 强调 这 数字 — “ 在 这 汽船 什么 树叶 到 - 夜晚 .

并强调了数字——“今晚离开的轮船”。

[ðen] [hi:; hi] [gʊʊz] [tu:; tə] [ˈdenis] [ˈki:gən] , [hu:z] [bɪn] [ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kru:z] [wið; wiθ] [him; ɪm]
Then he goes to Dennis Keegan , who's been on many a cruise with him
然后 他 去 到 丹尼斯 基根 , 谁是 到过 在 许多 一个 巡航 和 他
[ɪnz, ˈɪnz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] ,
in's younger days ,
的 年轻 天 ,

然后他去找了丹尼斯·基根，基根年轻时曾多次和他一起乘游轮旅行。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪt] [plers] , [tu:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] , - [ˈki:gən] , [ðeəz; ðəz]
and in many a tight place , too , and he says , ' Keegan , there's
和 在 许多 一个 紧的 地方 , 也 , 和 他 说道 , - 基根 , 有
而且在很多棘手的情况下，他也会说：“基根，还有.....”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] [funˈʃɑ:l] — -
a young lady what lives up here on the hill behind Funchal — ' —
一个 年轻的 女士 什么 生活 向上 这里 在 这 爬坡道 在后面 丰沙尔 — —
一位住在丰沙尔后面山上的年轻女子——

- [wʌt] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈi:vənɪŋ] - ,
' What you'd like to take off with you this evenin ' ,
- 什么 你会 喜欢 到 拿 离开 和 你 这 晚上 - ,
“你今晚想带走什么？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , - [ˈdenis] [pʊts] [ɪn] ,
Mr . Pennington , ' Dennis puts in ,
先生 : 彭宁顿 , - 丹尼斯 放置 在 ,
“彭宁顿先生，”丹尼斯插话道。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [bi:; bi] - [ˈri:z(ə)nz] [əˈgen] - [jʊr; jər] [ˈɡoɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgetɪn] - [hɜ:r; hər]
' but there be cert'in reasons again ' your goin ' up and gettin ' her
- 但 那里 是 - 原因 再次 - 你的 去 - 向上 和 获得 - 她
[jɔ:r'self] .
yourself :
你自己 :

但是，出于某些原因，你还是要亲自上去把她带走。

- [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [lʊkt] [ˈsɔ:rtər] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] , [bɔ:rd] !
' Mr . Pennington looked sorter surprised , but , Lord !
- 先生 : 彭宁顿 看起来 分拣机 惊讶 , 但 , 主 !
彭宁顿先生看起来有些惊讶，但是，天哪！

[mɪs] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈɡoɪn] - [ɑ:n] [wʌt] [ˈdenis] [eɪnt] [ɑ:n] [tu:; tə] .
miss , he ought to know there ain't much goin ' on what Dennis ain't on to .
错过 , 他 应该 到 知道 那里 不是 很多 去 - 在 什么 丹尼斯 不是 在 到 :
小姐，他应该知道，丹尼斯知道的事情几乎都了如指掌。

- [wel] , [sɜ:r] , - [ˈdenis] [went] [ɑ:n] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪn] - [him; ɪm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
' Well , sir , ' Dennis went on , without givin ' him a show to speak ,
- 出色地 , 先生 , - 丹尼斯 去 在 , 没有 给予 - 他 一个 展示 到 说话 ,
“好吧，先生，”丹尼斯继续说道，根本没给他说话的机会。

- [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ɡɔ:t] [tu:; tə] [du:][ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [hɪr] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [em ˈi:] [ænd; ənd] [tʃɪmi] - —
' all you got to do is to leave this here business to me and Chimmy ' —
- 全部 你 得到 到 做 是 到 离开 这 这里 商业 到 我 和 奇米 - —
[ðæts] [em ˈi:] , [mɪs] ,
that's me , miss ,
那就是 我 , 错过 ,

“你只需要把这件事交给我和奇米处理就行了”——小姐，我就是奇米。

— - [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [eɪnt] ['redi] [tuː; tə][gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [wət'evər]
— ' **and if that there young lady ain't ready to go with you at whatever**
— - 和 如果 那 那里 年轻的 女士 不是 准备好 到 去 和 你 在 任何
[taɪm][juː; jʊ][seɪ] ,
time you say ,
时间 你 说 ,

——“如果那位年轻女士在你指定的时间不愿意跟你走，

[aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʼaʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [sɜːr] . -
it won't be our fault , sir . '
它 惯于 是 我们的 过错 , 先生 . -

先生，那不是我们的错。

” [ðə; ði][ʼmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]
” **The master - at - arms paused , and wiped the perspiration from his face**
” 这 掌握 - 在 - 武器 暂停 , 和 擦拭 这 汗 从 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with his red handkerchief ,
和 他的 红色的 手帕 ,

“军械官停顿了一下，用他的红色手帕擦了擦脸上的汗水。”

[ʼwɒtʃɪŋ] [mɪs] ['ɪŋɡəlˌfiːld] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] [waɪl] .
watching Miss Inglefield anxiously the while .
观看 错过 英格尔菲尔德 焦虑地 这 尽管 .

与此同时，她焦急地注视着英格尔菲尔德小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʼkwaiətli][baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
She had sat quietly by during this recital ,
她 有 卫星 悄悄 经过 期间 这 独奏会 ,

她在这场独奏会期间一直静静地坐在旁边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʼædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [baɪ]
but he could see that she was agitated now by
但 他 可以 看 那 她 曾是 激动 现在 经过

但他看得出来，她现在很激动。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[hɜːr; həər] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ʼmɪstər] .
her breathing , which came and went quickly , and his confidence in Mr .
她 呼吸 , 哪个 来了 和 去 迅速地 , 和 他的 信心 在 先生 .
[ˈkiːɡənz] ['dʒʌdʒmənt] [riːˈdʌbəld] .
Keegan's judgment redoubled .
基根的 判断 加倍 .

她的呼吸急促而有力，他对基根先生的判断更加有信心了。

[ˈeɪvɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然，

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [frʌm; frəm]
if the young lady in the case was as much in love as she appeared from
如果 这 年轻的 女士 在 这 案件 曾是 作为 很多 在 爱 作为 她 出现 从
[ðiːz] ['sɪmptəmz] ,
these symptoms ,
这些 症状 ,

如果这位年轻女子真的像从这些症状中表现出的那样深爱着某人，

[ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][məʊst][,dʒʌstrɪfaɪəb(ə)] .
the course he was taking was most justifiable .
这 课程 他 曾是 采取 曾是 最多 合理的 .
他所采取的做法完全合理。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [di:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪ,værɪˈkeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]
The master - at - arms had always deemed a little prevarication in a good
这 掌握 - 在 - 武器 有 总是 被认为 一个 小的 推诿 在 一个 好的
[kɔ:z] [noʊ][hɑ:rm] .
cause no harm .
原因 不 伤害 .
军械长一直认为，为了正义的事业，稍微含糊其辞也无妨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] , [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪˈðɪn] [mɪs] [ˈɪŋɡəl,fi:ld] .
There was , apparently , quite a mental struggle going on within Miss Inglefield .
那里 曾是 , 显然 , 相当 一个 精神的 斗争 去 在 之内 错过 英格尔菲尔德 .
显然，英格尔菲尔德小姐内心正经历着相当大的心理挣扎。

[wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃi] [si:md] [əˈbaʊt][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɪ][maɪnd] .
Once or twice she seemed about to speak , and then to change her mind .
一次 或者 两次 她 似乎 关于 到 说话 , 和 然后 到 改变 她 头脑 .
她似乎有一两次想要开口说话，但又改变了主意。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈmæskjələɪn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈlaʊdli]
It was at this point that a hearty masculine voice was heard calling loudly
它 曾是 在 这 观点 那 一个 爽朗 男性 嗓音 曾是 听到 呼叫 高声
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [əˈbʌv] : —
from the garden above : —
从 这 花园 多于 : —
就在这时，从上面的花园里传来一个洪亮的男声：

“ [ˈelənə; -nɔ:] !
“ Eleanor !
“ 埃莉诺 !
“
“埃莉诺！ ”

“ [mɪs] [ˈɪŋɡəl,fi:ld] [roʊz] .
“ Miss Inglefield rose .
“ 错过 英格尔菲尔德 玫瑰 .

英格尔菲尔德小姐站了起来。

“ [ˈkʌmɪŋ] , [ˈpɑ:pə] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] -
“ Coming , papa , “ she answered ; but to the astonishment of the master -
“ 未来 , 爸爸 , “ 她 回答 ; 但 到 这 惊讶 的 这 掌握 -
[æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
at - arms ,
在 - 武器 ,
“来了，爸爸，”她回答道；但令军械长惊讶的是，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈlɑ:rm] .
she did not betray the slightest alarm .
她 做过 不是 背叛 这 丝毫 警报 .
她没有流露出丝毫惊恐。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði][step] , [hɜ:r; həɪ] [hed] [bent] [ˈdaʊnwərd] [ɪn]
She walked slowly toward the step , her head bent downward in
她 步行 缓慢地 朝向 这 步 , 她 头 弯曲 向下 在
她缓缓走向台阶，低着头。

[θɔ:t] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
thought ; then she suddenly drew herself up to the full height of her
想法 ; 然后 她 突然 画 她自己 向上 到 这 满的 高度 的 她
[kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ,
commanding figure ,
指挥 数字 ,

她心想；然后突然挺直了身子，展现出她高挑的身材。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and faced him .
和 面对 他 .

然后面对着他。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wɪl] ['mɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [bi:; bi] [hɪr] ?
" **At what time will Mr . Pennington be here ?**
" 在 什么 时间 将要 先生 . 彭宁顿 是 这里 ?

彭宁顿先生什么时候到？

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [mɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['daʊtɪŋ] [ɪf]
" **At half - past eleven , at the back gate , miss , " he answered , doubting if**
" 在 一半 - 过去的 十一 , 在 这 后退 门 , 错过 , " 他 回答 , 怀疑 如果
[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'raɪt] .
he heard aright .
他 听到 好的 .

“十一点半，在后门，小姐，”他回答道，怀疑自己是否听清了。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **Tell him I shall be ready , " she said ;**
" 告诉 他 我 将 是 准备好 , " 她 说 ;

“告诉他，我已做好准备，”她说；

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] .
and before he could reply she had vanished among the vines .
和 前 他 可以 回复 她 有 消失了 之中 这 藤蔓 .

他还没来得及回答，她就消失在葡萄藤丛中了。

[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The master - at - arms stood looking after her for a moment ,
这 掌握 - 在 - 武器 站立 寻找 后 她 为了 一个 片刻 ,

军械长站在那里，注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər]
and then made his way out of the garden , keeping a bright lookout for
和 然后 制成 他的 方式 出去 的 这 花园 , 保持 一个 明亮的 瞭望台 为了
['mɪstər] . ['ɪŋɡəl,fi:ld] .
Mr . Inglefield .
先生 . 英格尔菲尔德 .

然后他走出了花园，时刻警惕着英格尔菲尔德先生的动向。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bʊlə] - ['kɑ:rtə] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
He found his bulla - carta , after some trouble ,
他 成立 他的 布拉 - 卡塔 , 后 一些 麻烦 ,

费了一番周折，他终于找到了他的封条。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [waɪn] - [ʃɑ:p] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
in front of a stray wine - shop which was built in the wall ,
在 正面 的 一个 流浪 葡萄酒 - 店铺 哪个 曾是 建造 在 这 墙 ,

在一家建在墙里的简陋酒铺前，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪvd] [prɪˈsɪpɪtətli] [ɪn][sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːhuː] .
and into which he dived precipitately in search of his Jehus .
和 进入 哪个 他 潜水 突然地 在 搜索 的 他的 耶户斯 ；

于是他毅然决然地跳入其中，寻找他的耶户斯。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈmæɪɾaɪm]
It is to be doubted if either of them understood the choice maritime
它是 到 是 怀疑 如果任何一个 的 他们 理解 这 选择 海上
[ɪnˈvektɪvz] [ðæt][hiː; hi] [hiːpt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ɪmˈpɑːrʃəli] [fɔːr; fər][ˈhaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] ；
invectives that he heaped upon them impartially for hiding themselves ；
谩骂 那 他 堆积如山 之上 他们 秉公 为了 隐藏 他们自己 ；

他们二人是否理解他因他们躲藏而对他们毫不留情地进行的尖刻的海上辱骂，还有待商榷；

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ðeɪ] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [ɜːrˈbæənəti] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd]
they motioned him into the vehicle with soothing urbanity , and started
他们 示意 他 进入 这 车辆 和 舒缓 城市化 , 和 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [əˈbʌv] ,
for the convent above ,
为了 这 修道院 多于 ,

他们用温和的都市腔调示意他上车，然后驶向上面的修道院。

[ˈblɪsfəli] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒən(ə)] [ˈmʌtʃ-ɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
blissfully oblivious to the occasional mutterings from within .
幸福地 浑然不觉 到 这 偶然 低语 从 之内 .

完全没有注意到内心偶尔传来的低语声。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [prəˈsiːdɪd] , [baɪ]
Upon his arrival at the convent , the master - at - arms proceeded , by
之上 他的 到达 在 这 修道院 , 这 掌握 - 在 - 武器 继续 , 经过
[ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [fʌndz] ,
a judicious use of Mr . Keegan's funds ,
一个 明智的 使用 的 先生 . 基根的 资金 ,

抵达修道院后，军械官巧妙地运用了基根先生的资金，着手开展工作。

[tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] - [ˈoʊnərz] ,
to make arrangements with the sled - owners ,
到 制作 安排 和 这 雪橇 - 所有者 ,
与雪橇所有者进行安排，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈevri] [sled][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [dɪˈsent] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
by which every sled was to be ready for descent at eleven o'clock .
经过 哪个 每一个 雪橇 曾是 到 是 准备好 为了 下降 在 十一 点钟 .

所有雪橇都必须在上午 11 点做好下山的准备。

[hiː; hi] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He impressed upon them that a large party of gentlemen of his
他 印象深刻 之上 他们 那 一个 大的 派对 的 先生们 的 他的
[əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈsent] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
acquaintance wished to make the descent by moonlight .
熟人 希望 到 制作 这 下降 经过 月光 .

他向他们强调，他认识的一大群绅士希望在月光下山。

[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [ðæt][,aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][seɪ'njoʊr] [wɪft] ,
One and all promised that it should be as the senhor wished ,
一 和 全部 承诺 那 它 应该 是 作为 这 先生 希望 ,

所有人都承诺会遵照先生的意愿行事。

[ɔ:l'dʊʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['praɪvət] [daʊts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
although each had his private doubts about the moonlight .
虽然 每个 有 他的 私人的 疑虑 关于 这 月光 .

尽管他们各自对月光抱有疑虑。

[ðɪs] [dʌŋ] , [ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [fun'ʃɑ:l] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] .
This done , the master - at - arms descended to Funchal , where he found Mr .
这 完毕 , 这 掌握 - 在 - 武器 下降 到 丰沙尔 , 在哪里 他 成立 先生 .

['ki:gən] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [[ɑ:p] ,
Keegan awaiting him in the wine - shop ,
基根 等待中 他 在 这 葡萄酒 - 店铺 ,

事情办妥后, 军械官下山前往丰沙尔, 在那里他发现基根先生正在酒铺里等他。

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [laɪf] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:rtʃu'gi:z] ['ɔkju:pənts] .
engaged in making life unbearable for the Portuguese occupants .
已订婚的 在 制作 生活 难以忍受 为了 这 葡萄牙语 居住者 .

致力于让葡萄牙占领者的生活变得难以忍受。

[ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hi:; hi] [dɪ'sɪstɪd] [ə'brʌptli] [frəm; frəm] [ðɪs]
On the entrance of the master - at - arms he desisted abruptly from this
在 这 入口 的 这 掌握 - 在 - 武器 他 停止 突然 从 这
['pæstaim] ,
pastime ,
消遣 ,

当武术大师进来时, 他立刻停止了这种消遣。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
and drew him into a corner .
和 画 他 进入 一个 角落 .

把他逼到了角落。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

“ [wel] , [tʃɪmi] , [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][goʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Well , Chimmy , is it a go ? ” he asked .**
“ 出色地 , 奇米 , 是 它 一个 去 ? ” 他 问 .

“好了, 奇米, 可以了吗? ”他问道。

[ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pleɪnli] ['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz]
The master - at - arms regarded him in a way that plainly signified his
这 掌握 - 在 - 武器 认为 他 在 一个 方式 那 显然 表示 他的
[,æprə'beɪf(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] - [dɪ'plɒmətɪst] ,
approbation of such an arch - diplomatist ,
赞许 的 这样的 一个 拱 - 外交官 ,

军械官看向他的眼神, 显然表达了对这位杰出外交家的赞赏。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[er] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then launched into a glowing description of his share of the
和 然后 发射 进入 一个 发光 描述 的 他的 分享 的 这
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,

然后, 他开始滔滔不绝地描述他在这笔交易中所占的份额。

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ][ˈfri:kwənt] [ri'prəʊtʃɪz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
interspersed with frequent reproaches for not informing him beforehand of the
穿插 和 频繁 责备 为了 不是 通知 他 预先 的 这
[tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
true state of affairs .
真的 状态 的 事务 .

其中还夹杂着对他事先未告知真实情况的频繁责备。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈeɪvɪdənt][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Mr . Keegan listened with evident satisfaction .
先生 . 基根 听着 和 明显 满意 .

基根先生听得十分满意。

“ [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [trʌŋks] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
” She ain't goin ' to take no trunks , is she ?
” 她 不是 去 - 到 拿 不 树干 , 是 她 ?

她不会带走任何行李箱吧？

“ [hi:; hi][ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæprɪˈhenʃn] .
” he inquired , with some apprehension .
” 他 询问 , 和 一些 忧虑 .

他有些担忧地问道。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [kənˈfest] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]
The master - at - arms confessed he had forgotten to caution the young
这 掌握 - 在 - 武器 坦白 他 有 被遗忘的 到 警告 这 年轻的
[ˈleɪdi][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
lady on this point .
女士 在 这 观点 .

军械官承认他忘记提醒这位年轻女士注意这一点。

“ [ˈwɪmɪn] , [tʃɪmi] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈki:gən] , [prəˈfaʊndli] ,
” Women , Chimmy , “ said Mr . Keegan , profoundly ,
” 女性 , 奇米 , ” 说 先生 . 基根 , 深刻地 ,

“女人啊, 奇米,”基根先生意味深长地说。

“ [wɪl] [ˈnevər] [li:v] [ˈeni] [sper] [ˈrɪɡɪn] - [bɪˈhaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [meɪd] [tu:; tə] .
” will never leave any spare riggin ' behind if they ain't made to .
” 将要 绝不 离开 任何 空闲的 里金 - 在后面 如果 他们 不是 制成 到 .

“如果不是特意设计的, 绝不会留下任何备用索具。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[i:]
II
三

二

[jʌŋ] [ˈensən] [ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv]
YOUNG Ensign Pennington was reclining on the lounge in the smoking - room of
年轻的 军旗 彭宁顿 曾是 斜倚 在 这 休息室 在 这 吸烟 - 房间 的
[ˈbɜ:rouzɪz] [hoʊˈtel] ,
Burroughs's Hotel ,
伯勒斯 酒店 ,

年轻的少尉彭宁顿正斜倚在伯勒斯酒店吸烟室的躺椅上。

[fʌn'ʃɑ:l] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
Funchal , in anything but a happy frame of mind .
丰沙尔 , 在 任何事物 但 一个 快乐的 框架 的 头脑 .

丰沙尔的心情实在糟糕透了。

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
His travelling - case was at his feet ,
他的 旅行 - 案件 曾是 在 他的 脚 ,

他的旅行箱放在脚边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər]
and his trunks were on board the steamer which was to leave for
和 他的 树干 是 在 木板 这 汽船 哪个 曾是 到 离开 为了
[ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [naɪt] .
England that night .
英格兰 那 夜晚 .

他的行李箱都放在当晚要开往英国的轮船上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['klæsmeɪt] ['mɔ:rgən] ,
The other occupant of the room , his friend and classmate Morgan ,
这 其他 居住者 的 这 房间 , 他的 朋友 和 同学 摩根 ,

房间里的另一个人，是他的朋友兼同学摩根，

[hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] [əb'sɜ:rdli] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
had assumed an absurdly awkward position on the table ,
有 假定 一个 荒谬地 尴尬的 位置 在 这 桌子 ,

它在桌子上摆出了一个极其尴尬的姿势，

[wɪt] [hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] [tʃoʊz] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]
which he always chose in preference to a chair , and was doing most of
哪个 他 总是 选择 在 偏爱 到 一个 椅子 , 和 曾是 正在做 最多 的

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
the talking .
这 说 .

他总是选择坐在椅子上而不是椅子上，而且大部分时间都在说话。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['betər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv]
Perhaps nothing could better show the difference between the temperaments of
也许 没有什么 可以 更好的 展示 这 不同之处 之间 这 性情 的

['penɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɔ:rgən][ðæn; ðən]
Pennington and Morgan than
彭宁顿 和 摩根 比

或许没有什么比这更能体现彭宁顿和摩根性格上的差异了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] ['ætɪtju:dz] .
their present attitudes .
他们的 展示 态度 .

他们目前的态度。

[ˈʌndər] [æn; ən] [ə'pærənt] ['læŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]
Under an apparent languor , and a seeming indifference to his own affairs
在下面 一个 明显 倦怠 , 和 一个 似乎 漠不关心 到 他的 自己的 事务

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
and those of others ,
和 那些 的 其他的 ,

他表面上显得萎靡不振，对自己的事情和别人的事情都漠不关心。

[ˈpɛnɪŋtən] [kənˈsiːld] [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Pennington concealed qualities which made him , young as he was ,
彭宁顿 暗 品质 哪个 制成 他 , 年轻的 作为 他 曾是 ,
尽管年纪轻轻, 彭宁顿却隐藏着一些特质, 这些特质使他.....

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
one of the most efficient officers in the service .
一 的 这 最多 高效的 警官 在 这 服务 .
他是警队中最有效率的警官之一。

[ˈmɔːrgən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪtʃ]
Morgan , on the other hand , had a continual craving for excitement , which
摩根 , 在 这 其他 手 , 有 一个 持续的 渴望 为了 激动 , 哪个
[bɪˈtreɪd] [ɪtˈself][ɪn] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .
betrayed itself in every action .
背叛 本身 在 每一个 行动 .
而摩根则始终渴望刺激, 这一点在他的一言一行中都显露无疑。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm][wʌŋ] [ˈelboʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Now he was shifting restlessly from one elbow to the other ,
现在 他 曾是 转变 躁动不安 从 一 弯头 到 这 其他 ,
现在他焦躁不安地来回挪动着胳膊肘,

[waɪl] [ˈpɛnɪŋtən] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [sɪns] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
while Pennington had not changed his position since lighting his cigar .
尽管 彭宁顿 有 不是 已更改 他的 位置 自从 灯光 他的 雪茄 .
而彭宁顿自从点燃雪茄以来, 就一直保持着原来的姿势。

[ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ˈdʌvteɪld] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnaɪsəti][ðæt] [fjuː] [ˈkloʊzər]
Their characters dovetailed into each other with such nicety that few closer
他们的 人物 榫卯结构 进入 每个 其他 和 这样的 友善 那 很少 更近
[ˈfrendʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
friendships have been formed than that which existed between them .
友谊 有 到过 形成 比 那 哪个 存在 之间 他们 .
他们的性格非常契合, 彼此之间建立了如此亲密的友谊, 很少有人能与之媲美。

[ˈmɔrgənz] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈɔːfset] [baɪ] [ˈpɛnɪŋtənz] [ɪˈnɜːrjə] , [hɪz; ɪz] [ˈfræŋknəs] [baɪ]
Morgan's impetuosity was offset by Pennington's inertia , his frankness by
摩根的 冲动 曾是 抵消 经过 彭宁顿的 惯性 , 他的 坦率 经过
[ˈpɛnɪŋtənz] [rɪˈzɜːrv] ,
Pennington's reserve ,
彭宁顿的 预订 ,
摩根的冲动被彭宁顿的迟钝所抵消, 他的坦率被彭宁顿的矜持所抵消。

[waɪl] [ðeɪ] [pəˈzest] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːlətiz] , [ɪnˈveriəbli] [faʊnd][ɪn][ə; eɪ] [truː] [ˈsiːmən] ,
while they possessed in common certain qualities , invariably found in a true seaman ,
尽管 他们 拥有 在 常见的 肯定 品质 , 总是 成立 在 一个 真的 水手 ,
虽然他们都具备一些真正的水手所共有的品质,

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sɪˈment] [ðə; ði][baːnd] .
which served to cement the bond .
哪个 服务 到 水泥 这 纽带 .
这进一步巩固了彼此的关系。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɛnɪŋtən] [huː] [wiːldɪd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] ,
But it was Pennington who wielded the influence ,
但 它 曾是 彭宁顿 WHO 挥舞 这 影响 ,
但真正掌握影响力的是彭宁顿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [əˈfekt]
and his was the only influence which had ever been known to affect
和 他的 曾是 这 仅有的 影响 哪个 有 曾经 到过 已知 到 影响
[ˈmɔːrgən] .
Morgan .
摩根 .

而且，他是唯一一个已知对摩根产生过影响的人。

[ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈsoʊsiətɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] , [wer] [ˈmɔːrgən]
Their names had become associated at the naval academy , where Morgan
他们的 姓名 有 变得 联系 在 这 海军 学院 , 在哪里 摩根
[hæd; həd] [bɪn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
had been stroke of the crew ,
有 到过 中风 的 这 全体人员 ,
他们的名字在海军学院就联系在了一起，摩根曾是那里的领军人物。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpenɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
of which Pennington had been captain , and since then they had been
的 哪个 彭宁顿 有 到过 队长 , 和 自从 然后 他们 有 到过
[ˈsepəreɪtɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
separated but little .
分开 但 小的 .
彭宁顿曾是这支队伍的队长，从那以后，他们很少分开。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər]
It had been their singular good fortune — for the discrepancy between their
它 有 到过 他们的 单数 好的 财富 — 为了 这 差异 之间 他们的
[sˈtændɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] - [kruːz] [təˈɡeðər] [æz; əz]
standings had been great — to take the two years ' cruise together as
排名 有 到过 伟大的 — 到 拿 这 二 年 - 巡航 一起 作为
[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipmen ,
海军学员 ,
他们之间地位差距很大，而能够作为海军学员一起进行为期两年的航行，对他们来说无疑是莫大的幸运。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈensən] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdenvər] .
and as ensigns they had both been ordered to the Denver .
和 作为 旗帜 他们 有 两个都 到过 订购 到 这 丹佛 .
他们两人作为少尉都被派往丹佛号。

[naʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
Now , it would seem , the time had come for a long separation ,
现在 , 它 会 似乎 , 这 时间 有 来 为了 一个 长的 分离 ,
现在看来，是时候长久分离了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt][æz; əz][ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [huː] [hæv; həv] [spent][ðə; ði] [best][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and each felt as only young fellows who have spent the best part of their
和 每个 毛毡 作为 仅有的 年轻的 伙伴们 WHO 有 花费 这 最好的 部分 的 他们的
[laɪvz; lɪvz][ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən] [fiːl] ,
lives under such circumstances can feel ,
生活 在下面 这样的 情况 能 感觉 ,
每个人都感同身受，只有那些在这样的环境下度过了大半生的年轻人才能体会到这种感受。

[ænd; ənd] [faʊnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd]
and found it hard to realise that it might be many years before they would
和 成立 它 难的 到 意识到 那 它 可能 是 许多 年 前 他们 会
[miːt] .
meet .
见面 .
他们很难接受可能要过很多年才能见面。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['mɔ:rgən] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
But gradually Morgan approached a subject which was uppermost in his mind
但 逐步地 摩根 接近 一个 主题 哪个 曾是 最上层 在 他的 头脑
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['penɪŋtənz] .
as well as in Pennington's .
作为 出色地 作为 在 彭宁顿的 .

但摩根逐渐触及了一个他和彭宁顿都非常关心的话题。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
It had always

它一直

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['mɔ:rgən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['trʌblz] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
been said of Morgan that his friends ' troubles worried him more than his own
到过 说 的 摩根 那 他的 朋友们 - 麻烦 担心 他 更多的 比 他的 自己的
,
:
,

有人评价摩根说，朋友们的烦恼比自己的烦恼更让他忧心忡忡。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hæzərdəs]
and perhaps the chances this particular trouble offered for something hazardous
和 也许 这 机会 这 特别的 麻烦 提供 为了 某物 危险
[ɪ'speʃəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
especially appealed to him .
尤其 上诉 到 他 .

或许正是这种特殊的麻烦所带来的从事危险活动的机会，对他来说格外有吸引力。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'brʌptnəs] : —
At last he broke in , with characteristic abruptness : —
在 最后的 他 打破 在 , 和 特征 突兀 : —

最后他终于开口，语气一如既往地生硬：——

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [dʒæk] ,
“ **Of course it is none of my business , Jack ,**
” 的 课程 它 是 没有任何 的 我的 商业 , 杰克 ,
“当然这与我无关，杰克。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][gəʊ][ɔ:f][ɪn] [ðɪs] [wei] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [mɪs] ['ɪŋɡəl'fi:ld] ,
but when I see you go off in this way without seeing Miss Inglefield ,
但 什么时候 我 看 你 去 离开 在 这 方式 没有 看到 错过 英格尔菲尔德 ,
但是，当我看到你就这样一声不吭地离开，没有见英格尔菲尔德小姐时，

[wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][laɪn] ,
without even so much as writing her a line ,
没有 甚至 所以 很多 作为 写作 她 一个 线 ,
甚至连一个字都没给她写过，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ju:; jʊ]['wɔ:ntɪd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
in spite of the fact that five months ago you wanted to marry her ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 五 几个月 前 你 通缉 到 结婚 她 ,
尽管五个月前你想娶她，

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['ɪznt] [mʌtʃ] [laɪk][ju:; jʊ] .
I can't help saying something , for it isn't much like you .
我 不能 帮助 说 某物 , 为了 它 不是 很多 喜欢 你 .

我忍不住想说点什么，因为这不太像你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈtræv(ə)l][sʌm; səm] ,
I tell you what , Jack , you may travel some ,
我 告诉 你 什么 , 杰克 , 你 可能 旅行 一些 ,
杰克, 我跟你说, 你可能会去旅行。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [əˈnʌðər] [gɜːrl][laɪk]
but it will be a devilish long time before you come across another girl like
但 它 将要 是 一个 恶魔般的 长的 时间 前 你 来 穿过 其他 女孩 喜欢
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但你恐怕要过很长很长一段时间才能再遇到像她一样的女孩。

” [ˈmɔːrgən] [pɔːzd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʊd] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] ,
” **Morgan paused , uncertain what the effect of this speech would be ; for ,**
” 摩根 暂停 , 不确定 什么 这 影响 的 这 演讲 会 是 ; 为了 ,
摩根停顿了一下, 不确定这番演讲会产生什么效果; 因为,

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈmɪstər] . [ɪŋɡəlˈfiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
beyond the fact that he had asked Mr . Inglefield for his daughter ,
超过 这 事实 那 他 有 问 先生 . 英格尔菲尔德 为了 他的 女儿 ,
[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
and had been refused ,
和 有 到过 拒绝 ,

除了他曾向英格尔菲尔德先生请求收养他的女儿却遭到拒绝之外,

[ˈpenɪŋtən] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm]
Pennington had told him
彭宁顿 有 讲述 他

彭宁顿曾告诉他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer] .
nothing of the affair .
没有什么 的 这 事务 .

对此事毫不知情。

[naʊ] [hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪrəli] .
Now he only smiled a little wearily .
现在 他 仅有的 微笑 一个 小的 疲劳 .

现在他只是疲惫地微微一笑。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [ˈdʌtʃmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **It is no use , Dutchman ,** ” **he said ,**
” 它 是 不 使用 , 荷兰人 , ” 他 说 ,

“没用的, 荷兰人,”他说。

[ɪn][ðə; ðɪ][təʊn][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [fɔːrˈberəns] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ;
in the tone of affectionate forbearance that he often used with his friend ;
在 这 语气 的 亲热 宽容 那 他 经常 用过的 和 他的 朋友 ;

他用那种对待朋友时常有的亲切宽容的语气;

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][pæst] [naʊ] . ”
” **that is all past now .** ”
” 那 是 全部 过去的 现在 . ”

“那都已经是过去的事了。”

“ [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] , [ˌmɪs'pleɪst] ['prɪnsəp(ə)l] !
“ Thanks to your confounded , misplaced principle !
“ 谢谢 到 你的 令人困惑 , 放错地方了 原则 !

“多亏了你那可笑的、错误的原则!”

“ [ˈmɔ:rgən] [went] [ɑ:n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɔ:rmli] .
“ Morgan went on a trifle warmly .
“ 摩根 去 在 一个 琐事 热情地 .

摩根语气略显热情。

“ [ri'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [rɪ'fju:z(ə)l] !
“ Renouncing her for a little thing like her father's refusal !
“ 放弃 她 为了 一个 小的 事物 喜欢 她 父亲的 拒绝 !

“就因为她父亲拒绝了她这么点小事，就要和她断绝关系!”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ;
You might have known what he would have said before you asked him ;
你 可能 有 已知 什么 他 会 有 说 前 你 问 他 ;

你或许在问他之前就知道他会说什么;

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
I could have told you that .
我 可以 有 讲述 你 那 .

我本来可以告诉你的。

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ][du: , [dʒæk] ,
If I cared as much for the girl as you do , Jack ,
如果 我 关心 作为 很多 为了 这 女孩 作为 你 做 , 杰克 ,

如果我像你一样关心那个女孩，杰克，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
and she cared as much for me as I know she does for you ,
和 她 关心 作为 很多 为了 我 作为 我 知道 她 做 为了 你 ,

她对我的关心，就像我知道她对你一样。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [mə'dɪrə] . “
I would take her home with me in spite of all the English in Madeira . “
我 会 拿 她 家 和 我 在 尽管如此 的 全部 这 英语 在 马德拉 . “

尽管马德拉岛上到处都是英国人，我还是会带她回家。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [ˈdʌtʃmən] , “ [sed] ['penɪŋtən] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [srɪ'gɑ:r] ;
“ Don't talk nonsense , Dutchman , “ said Pennington , lighting another cigar ;
“ 不 讲话 废话 , 荷兰人 , “ 说 彭宁顿 , 灯光 其他 雪茄 ;

“别胡说八道了，荷兰佬，”彭宁顿说着，又点燃了一支雪茄；

[bʌt; bət]['mɔ:rgən] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][held][aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [ðɪs]
but Morgan noticed that his hand shook a little as he held it , and this
但 摩根 注意到 那 他的 手 摇晃 一个 小的 作为 他 握住 它 , 和 这
[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
encouraged him .
鼓励 他 .

但摩根注意到，当他握住它时，他的手微微颤抖，这让他备受鼓舞。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hæd; həd] [jʊr; jər] [peɪ] , ”
“ It isn't as if you were as I am , and only had your pay , ”
“ 它 不是 作为 如果 你 是 作为 我 是 , 和 仅有的 有 你的 支付 , ”
[hi:; hi] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ;
he remonstrated ;
他 抗议 ;

“你又不像我一样，只有工资，”他辩解道；

“ [ɔ:r] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf]
“ or it isn't as if you were only knocking the bottom out of your own life
“ 或者 它 不是 作为 如果 你 是 仅有的 敲门 这 底部 出去 的 你的 自己的生活
,
,
,

或者说，这不仅仅是你把自己的生活彻底摧毁了，

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['θroʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rgju:mənts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
“ he continued , throwing in the arguments as they came to him .
“ 他 持续 , 投掷 在 这 论点 作为 他们 来了 到 他 .

他继续说道，想到什么就说什么。

“ [ænd; ənd] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [du:;] [nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
“ And perhaps you do not think I know what has been the matter with
“ 和 也许 你 做 不是 思考 我 知道 什么 有 到过 这 事情 和
[ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [left] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
you ever since we left here in the spring ;
你 曾经 自从 我们 左边 这里 在 这 春天 ;

“或许你认为我不知道自从春天我们离开这里以来，你一直有什么事；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:;] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [feɪt] . “
but I do , and I call coming back here fate . ”
但 我 做 , 和 我 称呼 未来 后退 这里 命运 . ”

但我确实回来了，我把回到这里称为命运。”

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ,
“ It looks to me as if the department had rather a large share in that ,
“ 它 看起来 到 我 作为 如果 这 部门 有 相当 一个 大的 分享 在 那 ,
“在我看来，该部门似乎在其中扮演了相当重要的角色。”

“ [rɪ'plaɪd] ['penɪŋtən] , [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .
“ replied Pennington , half - heartedly .
“ 回复 彭宁顿 , 一半 - 衷心地 .

“彭宁顿心不在焉地回答道。”

“ [bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [ju: 'es] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['dʌtʃmən] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ But don't let us worry about it , Dutchman , ” he added ,
“ 但 不 让 我们 担心 关于 它 , 荷兰人 , ” 他 额外 ,
“不过，荷兰人，别让我们为此担心，”他补充道。

['veri] [mʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kwaiət] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ]
very much in the way he used to quiet his friend in the old days when they
非常 很多 在 这 方式 他 用过的 到 安静的 他的 朋友 在 这 老的 天 什么时候 他们
[wɜ:r; wər] ['mɪdʃɪpmən] [tə'geðər] .
were midshipmen together .
是 海军学员 一起 .

和当年他们一起当海军学员时，他用这种方式让朋友安静下来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [hu:z] [ðə; ði]
It seemed to be his place to do the comforting , no matter whose the
它 似乎 到 是 他的 地方 到 做 这 令人感到安慰 , 不 事情 谁 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

安慰别人似乎是他的职责，无论谁遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɔ:rgən] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] .
But now Morgan would not be comforted .
但 现在 摩根 会 不是 是 安慰 .

但现在摩根不会因此得到安慰了。

[hi:; hi][slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [br'saɪd] ['penɪŋtən] .
He slid off the table , and went over to the lounge beside Pennington .
他 滑行 离开 这 桌子 , 和 去 超过 到 这 休息室 旁 彭宁顿 .

他从桌子上滑下来，走到彭宁顿旁边的休息室。

“ [dʒæk] , ” [hi:; hi][br'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs]
“ **Jack , ” he began , with an earnestness**
“ 杰克 , ” 他 开始 , 和 一个 认真

“杰克,”他开口说道，语气十分认真。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['i:v(ə)n] ['penɪŋtən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
which surprised even Pennington , who was used to his ways ,
哪个 惊讶 甚至 彭宁顿 , WHO 曾是 用过的 到 他的 方式 ,

这甚至让习惯了他行事方式的彭宁顿都感到惊讶。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə]['ru:ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ,
“ **you have a perfect right to ruin your own life if you want to** ,
“ 你 有 一个 完美的 正确的 到 废墟 你的 自己的 生活 如果 你 想 到 ,
“如果你愿意，你完全有权利毁掉自己的人生。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hert] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ;
although a good many of us would hate to see you do it ;
虽然 一个 好的 许多 的 我们 会 恨 到 看 你 做 它 ;

虽然我们很多人都不希望看到你这样做；

[stɪl] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
still , that is your own affair ; but you haven't any right to ruin her life .
仍然 , 那 是 你的 自己的 事务 ; 但 你 还没有 任何 正确的 到 废墟 她 生活 .

但那是你自己的事；你没有权利毁了她的人生。

[aɪv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ,
I've seen more of women than you have ,
我已经 已见 更多的 的 女性 比 你 有 ,

我见过的女人比你多得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [get] ['oʊvər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
and there are some who get over things of that sort .
和 那里 是 一些 WHO 得到 超过 事物 的 那 种类 .

有些人能够克服这类事情。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [wɪl] .
She never will .
她 绝不 将要 .

她永远不会。

” [ˈpɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Pennington was silent .
” 彭宁顿 曾是 沉默的 .

彭宁顿沉默不语。

[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
A party was coming down the veranda singing the refrain of a hearty English
一个 派对 曾是 未来 向下 这 阳台 歌唱 这 避免 的 一个 爽朗 英语
[ˈmelədi] .
melody .
旋律 .

一群人从阳台上走下来，唱着一首欢快的英国民歌的副歌。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm]
They seated themselves immediately in front of the windows of the smoking - room
他们 坐着 他们自己 立即地 在 正面 的 这 视窗 的 这 吸烟 - 房间
[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər][paɪps] .
and proceeded to light their pipes .
和 继续 到 光 他们的 管道 .

他们径直走到吸烟室的窗户前坐下，然后点燃了烟斗。

” [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][gɜːrli] , ” [sed] [wʌn] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪnˈɔːdəbl]
” She used to be such a jolly girl , ” said one , in answer to some inaudible
” 她 用过的 到 是 这样的 一个 快乐的 女孩 , ” 说 一 , 在 回答 到 一些 听不清
[rɪˈmɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

“她以前是个多么快乐的女孩啊，”其中一人回答道，似乎在回应某个听不清的话。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [goʊz] [ˈeniwər] [naʊ] .
” but she never goes anywhere now .
” 但 她 绝不 去 任何地方 现在 .

但她现在哪儿也不去了。

” [ˈpɛnɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɔːrgən] [ˈlɪsnd] [ˈeɪmləsli] , [wɪˈðəʊt] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
” Pennington and Morgan listened aimlessly , without well knowing why .
” 彭宁顿 和 摩根 听着 漫无目的地 , 没有 出色地 会心 为什么 .

彭宁顿和摩根漫无目的地听着，却并不清楚自己为什么这么做。

[ˈmɔːrgən] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ]
Morgan chafed at the interruption , coming
摩根 擦伤 在 这 中断 , 未来

摩根对这种打断感到恼火，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æz; əz][ˌaɪˈtiː][dɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
as it did at such a serious turn in their conversation ,
作为 它 做过 在 这样的 一个 严肃的 转动 在 他们的 对话 ,

就在他们的谈话进行到如此严肃的转折点时，

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [hɪz; ɪz][ləst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .
and it seemed to banish his last hope of influencing his friend .
和 它 似乎 到 放逐 他的 最后的 希望 的 影响 他的 朋友 .

这似乎彻底断送了他影响朋友的最后希望。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈtʃekəd] [ˈʃəuldəz]
The lights in the smoking - room were low , and the broad , checkered shoulders
这 灯 在 这 吸烟 - 房间 是 低的 , 和 这 广阔 , 格子图案 肩膀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
of the speaker ,
的 这 扬声器 ,

吸烟室的灯光昏暗, 演讲者宽阔的、带有格子花纹的肩膀,

[hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɑ:n]
whose back was turned , were pushed into the window , his elbows resting on
谁 后退 曾是 转向 , 是 推动 进入 这 窗户 , 他的 肘部 休息 在

[ðə; ði] [sɪl] .
the sill .
这 窗台 .

背对着他的人被推到窗户边, 他的胳膊肘撑在窗台上。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:ksfərd][kæp] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['dʒɔ:ntɪli][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪp] ,
His Oxford cap was tilted jauntily on one side of his head , and a pipe ,
他的 牛津 帽 曾是 斜 轻快地 在 一 边 的 他的 头 , 和 一个 管道 ,

他的牛津帽俏皮地歪戴在头的一侧, 嘴里叼着一根烟斗。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [pɔɪz] , [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
as if to complete the poise , protruded from the other .
作为 如果 到 完全的 这 沉着 , 突出 从 这 其他 .

仿佛为了保持平衡, 从另一侧伸出来。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðʌs] [brɔ:t] [ʌp] [si:md] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ,
The subject thus brought up seemed an interesting one to the whole party ,
这 主题 因此 带来 向上 似乎 一个 有趣的 一 到 这 所有的 派对 ,

于是提出的这个话题似乎引起了在场所有人的兴趣。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [stɔ:pt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] .
for those who were still humming the air stopped to join in the talk .
为了 那些 WHO 是 仍然 哼唱 这 空气 停止 到 加入 在 这 讲话 .

那些还在哼唱的人, 仿佛空气都停止了流动, 加入了他们的谈话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] .
It was evident that some person was being discussed .
它 曾是 明显 那 一些 人 曾是 存在 讨论 .

很明显, 他们正在讨论某个人。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] ['ʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Had she been with us to - night we shouldn't have had such a
“ 有 她 到过 和 我们 到 - 夜晚 我们 不应该 有 有 这样的 一个

[ˈbi:stli] [sləʊ] [taɪm] ,
beastly slow time ,
兽 慢的 时间 ,

“如果她今晚和我们在一起, 我们就不会过得这么慢了。”

“ [sed] [ə'hʌðər] .
“ said another .
“ 说 其他 .

“另一个人说道。”

[tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'hænɪməs] [ə'sent] .
To this there was a unanimous assent .
到 这 那里 曾是 一个 一致 同意 .

对此, 大家一致同意。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] , [aɪ 'ti:][ɔ:l] ? ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ I wonder what is the reason of it all ? ” he continued .
“ 我 想知道 什么 是 这 原因 的 它 全部 ? ” 他 持续 .

“我想知道这一切的原因是什么？”他继续说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [tjæp] [ɪn] [ðə; ði]
“ They say it is some chap in the
“ 他们 说 它 是 一些 小伙子 在 这

“他们说那是某个家伙……”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'merɪkən] ['neɪvɪ] , “ [ˌvɒləntiəd] [ə'nʌðər] , “ [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [sprɪŋ] —
American navy , “ volunteered another , “ who was here last spring —
美国人 海军 , “ 自愿 其他 , “ WHO 曾是 这里 最后的 春天 —

“美国海军,”另一位志愿者说道,“他去年春天来过这里——”

“ [bʌt; bət] ['penɪŋtən] [dɪd] [nɔ:t] [wert] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] .
“ But Pennington did not wait to hear any more .
“ 但 彭宁顿 做过 不是 等待 到 听到 任何 更多的 :

但彭宁顿没有等更多消息传来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [græsp] [ɑ:n] ['mɔrgənz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs]
He had risen , and his grasp on Morgan's arm was like that of a vise
他 有 升起 , 和 他的 抓牢 在 摩根的 手臂 曾是 喜欢 那 的 一个 钳住
.
:
.

他站了起来,紧紧抓住摩根的手臂,就像用钳子夹住一样。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['dʌtʃmən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Let's get out of this , Dutchman , “ he said .
“ 我们来吧 得到 出去 的 这 , 荷兰人 , “ 他 说 :

“咱们离开这儿吧,荷兰佬,”他说。

['mɔ:rgən] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Morgan followed him out of the room .
摩根 随后 他 出去 的 这 房间 :

摩根跟着他走出了房间。

['penɪŋtən] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Pennington stalked through the corridors at a pace he found it difficult to
彭宁顿 跟踪 通过 这 走廊 在 一个 步伐 他 成立 它 难的 到
[ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,
keep up with ,
保持 向上 和 ,

彭宁顿在走廊里踱步,速度快得连他自己都难以跟上。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [wer] ['mɪstər] . ['bɜ:rəʊz] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,
and through the office , where Mr . Burroughs , the proprietor ,
和 通过 这 办公室 , 在哪里 先生 : 伯勒斯 , 这 业主 ,

并通过办公室,在那里,业主伯勒斯先生,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权.未经授权禁止转载或商用。

基根先生的私奔(Mr. Keegan's Elopement)

第2/2页

[wʌz; wəz] ['ri:diŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] .
was reading the London Times of the week before .

当时正在阅读前一周的《伦敦时报》。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st]
He glanced at the two with the air of a man who has long since ceased
他 瞥了一眼 在 这 二 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 长的 自从 停止
[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ,
trying to account for American idiosyncrasies ,

他瞥了那两人一眼，神情仿佛早已放弃了理解美国人特有的怪癖。

[ænd; ɛnd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:diŋ] .
and then resumed his reading .

然后他继续阅读。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['entrəns] ['penɪŋtən] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
At the hotel entrance Pennington brought up against a man who was coming in
在 这 酒店 入口 彭宁顿 带来 向上 反对 一个 男人 WHO 曾是 未来 在
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknes] ;
out of the darkness ;
出去 的 这 黑暗 ;

在酒店门口，彭宁顿拦住了一个从黑暗中走出来的男人；

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['hevi] [blɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] [ə'genst]
the force of the impact , and the heavy blow of the travelling - case against
这 力量 的 这 影响 , 和 这 重的 吹 的 这 旅行 - 案件 反对
[ðə; ði]
the
这

冲击力，以及旅行箱对.....的重击

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ni:z] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [stʌŋ] [æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] .
knees , would have been sufficient to stun an ordinary mortal .

膝盖的撞击足以使普通人昏迷。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ki:gən] [wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] .
But Mr . Keegan was not an ordinary mortal .

但基根先生并非普通人。

[hi:; hi] [weɪvd] ['penɪŋtənz] [ə'pɔ:lə'dʒi:z] , [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
He waived Pennington's apologies , saluted him ,

他婉拒了彭宁顿的道歉，并向他敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˌnɑ:njəˈla:ns] .
and then thrust his hands into his pockets with his customary nonchalance .
和 然后 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 他的 习惯 漫不经心 .

然后他一如既往地漫不经心地把手插进口袋里。

[bəuθ] [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɔ:rgən] [stʊd] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)] [səɹˈpraɪz] , [ænd; ənd]
Both Pennington and Morgan stood regarding him in no little surprise , and
两个都 彭宁顿 和 摩根 站立 关于 他 在 不 小的 惊喜 , 和
[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
waited for him to speak .
等待 为了 他 到 说话 .

彭宁顿和摩根都颇为惊讶地看着他，等着他开口说话。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [roʊld] [hɪz; ɪz][təˈbækoʊ][frʌm; frəm][wʌn] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
Mr . Keegan rolled his tobacco from one cheek to the other , and
先生 . 基根 滚动 他的 烟草 从 一 脸颊 到 这 其他 , 和
[ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] .
surveyed them with deliberation .
调查 他们 和 审议 .

基根先生把烟草从一边脸颊卷到另一边脸颊，然后仔细地打量着它们。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪm] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , " [hi; hi] [sed] [æt; ət]
" **You're the very gentleman I'm lookin ' for** , **Mr . Pennington** , " **he said at**
" 你是 这 非常 绅士 我是 在看 - 为了 , 先生 : 彭宁顿 , " 他 说 在
[lenkθ; lenθ] ;
length ;
长度 ;

"彭宁顿先生，您正是我要找的那位先生，"他终于开口说道；

" [bʌt; bət][aɪ][wə:nt, weənt][ɪkˈspektɪn] - [tu:; tə] [rʌn] [əˈgen] - [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] .
" **but I weren't expectin ' to run again ' you so soon** .
" 但 我 不是 期待 - 到 跑步 再次 - 你 所以 很快 .

"但我没想到这么快就会再次与你竞争。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪtərəl] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **This was literal , if nothing else** .
" 这 曾是 文字 , 如果 没有什么 别的 .

"这至少可以说是字面意义上的。"

" [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ] , [ˈki:gən] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpenɪŋtən] ,
" **Neither was I , Keegan , to tell the truth ,** " **replied Pennington** ,
" 两者都不 曾是 我 , 基根 , 到 告诉 这 真相 , " 回复 彭宁顿 ,

"说实话，我也没资格说真话，基根，"彭宁顿回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪmˈself][æz; əz][hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] - [keɪs] .
smiling in spite of himself as he picked up the travelling - case .
微笑 在 尽管如此 的 他自己 作为 他 挑选 向上 这 旅行 - 案件 .

他拿起旅行箱时，不由自主地笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ɪp] ,
" **I was sorry you were not on board when I left the ship** ,
" 我 曾是 对不起 你 是 不是 在 木板 什么时候 我 左边 这 船 ,

"很遗憾我离开船的时候你不在船上。"

" [hi; hi] [ˈædɪd] , " [fɔ:r; fər][aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] .
" **he added ,** " **for I wanted to see you before I went** .
" 他 额外 , " 为了 我 通缉 到 看 你 前 我 去 .

"因为我想在离开之前见你一面。"他补充道。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 47**]
" [页 -]

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [ˈeɪdəntli] [θɔ:t] [ðɪs] [spi:tʃ] [pərˈfʌŋktəri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n]
Mr . Keegan evidently thought this speech perfunctory , for he paid no attention
先生 . 基根 显然 想法 这 演讲 敷衍了事 , 为了 他 有薪酬的 不 注意力
[tu:; tə][aɪˈti:] .
to it .
到 它 .

基根先生显然认为这篇演讲敷衍了事，因为他根本没在意。

“ [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] - [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][fərˈgɑ:t] , [sɜ:r] .
“ **I come up here to remind you of somethin ' you must have forgot , sir** .
” 我 来 向上 这里 到 提醒 你 的 某物 - 你 必须 有 忘了 , 先生 :
“我来这里是为了提醒您一件您可能已经忘记的事情，先生。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər] [stʌf] [əˈbɔ:rd] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] ?
Have you got all your stuff aboard , Mr . Pennington ?
有 你 得到 全部 你的 东西 船上 , 先生 . 彭宁顿 ?

彭宁顿先生，您的行李都上船了吗？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

[ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈpʌz(ə)ld] .
Pennington was puzzled .
彭宁顿 曾是 困惑 .

彭宁顿感到困惑。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;
Mr . Keegan did not look as if he had been drinking ;
先生 . 基根 做过 不是 看 作为 如果 他 有 到过 喝 ;

基根先生看起来不像喝过酒的样子；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpenɪŋtən] [rɪˈmembər] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈki:gənz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][ˈnevər]
but then Pennington remembered that Mr . Keegan's appearance was never
但 然后 彭宁顿 记得 那 先生 . 基根的 外貌 曾是 绝不
[məˈtɪriəli] [ˈɔ:ltərd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
materially altered under such circumstances .
重大 已修改 在下面 这样的 情况 .

但彭宁顿随即想起，在这种情况下，基根先生的外貌并没有发生实质性的改变。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˌni:briˈeɪʃn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
He had seen him in a state of inebriation more than once .
他 有 已见 他 在 一个 状态 的 醉 更多的 比 一次 .

他曾不止一次见过他醉酒的样子。

“ [aɪ][du:][nɔ:t] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ˈeniθɪŋ] , [ˈki:gən] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **I do not remember to have forgotten anything , Keegan , “ he answered** .
” 我 做 不是 记住 到 有 被遗忘的 任何事物 , 基根 , “ 他 回答 .

“我不记得自己忘记了什么，基根，”他回答道。

“ [aɪ][sent][ɔ:l][maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . “
“ **I sent all my baggage out this afternoon** . “
” 我 发送 全部 我的 行李 出去 这 下午 . ”

“我今天下午把所有行李都寄出去了。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈtɪkɪts] , [sɜ:r] ?
“ **How about your tickets , sir ?**
” 如何 关于 你的 门票 , 先生 ?

先生，您的票怎么样了？

“ [ˈpenɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm][frʌm; frəm][ˈeni] [ˈlðər] [ˈpeti] [ˈɑːfɪsər] ,
“ Pennington would have resented this catechism from any other petty officer ,
“ 彭宁顿 会 有 怨恨 这 教理问答 从 任何 其他 小气 官 ,
“如果换作其他任何一名士官，彭宁顿都会对这种训诫感到反感。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [siːm] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
but from Mr . Keegan somehow it did not seem an impertinence .
但 从 先生 . 基根 不知何故 它 做过 不是 似乎 一个 无礼 .
但从基根先生那里，这似乎并不显得无礼。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] .
He had always been interested in his welfare .
他 有 总是 到过 感兴趣的 在 他的 福利 .
他一直很关心他的生活状况。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]
[第48页]

“ [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ten] , [ˈkiːgən] , ” [sed]
“ The agent was to have my ticket for me at ten , Keegan , “ said
“ 这 代理人 曾是 到 有 我的 票 为了 我 在 十 , 基根 , “ 说
[ˈpenɪŋtən] .
Pennington :
彭宁顿 :
“基根，代理人本应在十点把我的票给我，”彭宁顿说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”
“为什么？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˌʌŋkənˈsɜːrn] ,
“ Nothing sir , “ said Mr . Keegan , with admirable unconcern ,
“ 没有什么 先生 , “ 说 先生 . 基根 , 和 令人钦佩的 漠不关心 ,
“没什么，先生，”基根先生漫不经心地说道。

“ [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd][em ˈiː] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈleɪdi][æz; əz]
“ except the master - at - arms and me knows of a certain lady as
“ 除了 这 掌握 - 在 - 武器 和 我 知道 的 一个 肯定 女士 作为
[wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
would like to go with you ,
会 喜欢 到 去 和 你 ,
“除了军械长和我之外，我们都知道有一位女士想和你一起去，

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [əˈbaʊt][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɜːr; hər] .
sir , if you cared about takin ’ her :
先生 , 如果 你 关心 关于 拿 - 她 :
先生，如果您真的想带走她的话。

“ [ˈpenɪŋtən] [lʊkt] [brˈwɪldərd] ; [bʌt; bət][ˈmɔːrgən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ Pennington looked bewildered ; but Morgan , who had been listening with
“ 彭宁顿 看起来 困惑 ; 但 摩根 , WHO 有 到过 聆听 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
increasing astonishment ,
增加 惊讶 ,
彭宁顿一脸茫然；而摩根则越来越惊讶地听着，

[ˈriələɪzd] [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət][wʌns] .
realised the purport of this intelligence at once :
意识到 这 旨趣 的 这 智力 在 一次 :
我立刻明白了这条情报的含义。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['mɪstər] . ['kiːgənz] [hænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
He grasped Mr . Keegan's hand excitedly .
他 抓住 先生 ； 基根的 手 兴奋地 ；

他激动地抓住了基根先生的手。

“ [tel] [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['penɪŋtən] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['kiːgən] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] . ”
Tell her Mr . Pennington will take her , Keegan ; of course he will . ”
告诉 她 先生 ； 彭宁顿 将要 拿 她 ， 基根 ； 的 课程 他 将要 ； ”
“告诉她，彭宁顿先生会带她走的，基根；他当然会。”

“ [ʌt] [ʌp] , ['mɔːrgən] ! ” [sed] ['penɪŋtən] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Shut up , Morgan ! ” said Pennington , beginning to pace the floor ,
关闭 向上 ， 摩根 ！ ” 说 彭宁顿 ， 开始 到 步伐 这 地面 ；
“闭嘴，摩根！”彭宁顿说着，开始在房间里踱步。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kiːgən] [spæt] [dɪ'mjʊərli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['flaʊər] - [veɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
while Mr . Keegan spat demurely into a convenient flower - vase , and waited .
尽管 先生 ； 基根 争吵 端庄地 进入 一个 方便的 花 - 花瓶 ， 和 等待 ；
基根先生端庄地朝一个方便的花瓶里吐了口唾沫，然后静静地等待着。

[ˈfaɪnəli] ['penɪŋtən] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] .
Finally Pennington faced him abruptly .
最后 彭宁顿 面对 他 突然 ；
最后，彭宁顿突然与他对峙。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , ['kiːgən] ? ”
Who told you this , Keegan ? ”
WHO 讲述 你 这 ， 基根 ？ ”
“谁告诉你的，基根？”

“ [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][təʊld] — ”
The lady herself told — ”
这 女士 她自己 讲述 — ”
“这位女士亲口告诉我——”

“ [wʌt] ['leɪdi] ? ”
What lady ? ”
什么 女士 ？ ”
哪 女士？

“ [,piː 'dʒiː] -] ”
[Pg 49]
[页 -] ”
“[第 49 页]

“ [mɪs] ['ɪŋɡəlˌfiːld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kiːgən] , [ɪn][noʊ][waɪz] [ə'bæʃt] .
Miss Inglefield , ” said Mr . Keegan , in no wise abashed .
错过 英格尔菲尔德 ， ” 说 先生 ； 基根 ， 在 不 明智的 羞愧 ；
“英格尔菲尔德小姐，”基根先生毫不羞愧地说。

“ [wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ？ ”
“出色地？ ”

“ [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][təʊld][ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [sɜːr] .
The lady herself told the master - at - arms , sir .
这 女士 她自己 讲述 这 掌握 - 在 - 武器 ， 先生 ；
“那位女士亲自告诉了军械官，先生。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪlə] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkʊkɪn]
He went up to the viller this evenin ' to see the seenora what does the cookin
他 去 向上 到 这 维勒 这 晚上 - 到 看 这 - 什么 做 这 烹饪
- [ðer; ðər] ,
' **there** ,
- 那里 ,

他今晚去了村里，想看看那里的女厨师在做什么饭。

[ænd; ənd] [keɪm] [əkrɒst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [er] [ɪn]
and came acrost the young lady herself as she was takin ' the air in
和 来了 横跨 这 年轻的 女士 她自己 作为 她 曾是 拿 - 这 空气 在
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

结果，我碰巧遇到了正在花园里呼吸新鲜空气的那位年轻女士。

" [ˈpenɪŋtən] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] .
" **Pennington resumed his pacing** .
" 彭宁顿 恢复 他的 踱步 .

彭宁顿继续踱步。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teɪk] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌt]
There must be some mistake — certainly she could not have suggested such
那里 必须 是 一些 错误 — 当然 她 可以 不是 有 建议 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

这一定是哪里搞错了——她绝对不可能提出这样的建议。

[sʌt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] , [ænd; ənd] [sʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˈkʌstəm] [wɪt] ,
Such is the weight of prejudice , and such is the iron - bound custom which ,
这样的 是 这 重量 的 偏见 , 和 这样的 是 这 铁 - 边界 风俗 哪个 ,
这就是偏见的威力，这就是根深蒂固的习俗。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [prɪ'vents, pri:'vents] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm]
even in a nineteenth century of enlightenment , prevents a woman from
甚至 在 一个 第十九 世纪 的 启示 , 阻止 一个 女士 从
[ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
speaking her mind ,
请讲 她 头脑 ,

即使在19世纪启蒙运动时期，这种观念仍然阻止女性表达自己的想法。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈprɑːbəb(ə)l] [truːθ] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə]
that Mr . Keegan's statement was divested of all probable truth by the idea
那 先生 . 基根的 陈述 曾是 剥离 的 全部 可能 真相 经过 这 主意
[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈɪŋɡəl'fiːld] .
that the proposition had come from Miss Inglefield .
那 这 主张 有 来 从 错过 英格尔菲尔德 .

基根先生的说法因为这个提议来自英格尔菲尔德小姐而完全失去了可信度。

[ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Pennington could not believe it .
彭宁顿 可以 不是 相信 它 .

彭宁顿简直不敢相信。

" [wʌt] [dɪd] [mɪs] [ˈɪŋɡəl'fiːld] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **What did Miss Inglefield say to the**
" 什么 做过 错过 英格尔菲尔德 说 到 这

“英格尔菲尔德小姐对.....说了什么？”

[ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ˈkiːgən] ?
master - at - arms , Keegan ?
掌握 - 在 - 武器 , 基根 ?

基根，你是军械长吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][ləst] .
" he asked a last .
" 他 问 一个 最后的 .

他最后问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
" She said as all you had to do was to come up there to the back
" 她 说 作为 全部 你 有 到 做 曾是 到 来 向上 那里 到 这 后退
[geɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] ,
gate at half - past eleven ,
门 在 一半 - 过去的 十一 ,

她说，你只需要在十一点半到后门去就行了。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈredi] , " [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
sir , and she'd be ready , " Mr . Keegan replied without hesitation .
先生 , 和 棚 是 准备好 , " 先生 : 基根 回复 没有 犹豫 .

“先生，她已经准备好了。”基根先生毫不犹豫地回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɔrgənz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
By this time Morgan's patience was exhausted .
经过 这 时间 摩根的 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

这时，摩根的耐心已经耗尽了。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be a fool , Jack , " he said .
" 不 是 一个 傻子 , 杰克 , " 他 说 .

“别犯傻了，杰克，”他说。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [juːv] [gɔːt][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [naʊ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][hæf] - [pæst]
" Can't you see you've got all you can do now to get up there by half - past
" 不能 你 看 你已经 得到 全部 你 能 做 现在 到 得到 向上 那里 经过 一半 - 过去的
[ɪˈlev(ə)n] ?
eleven ?
十一 ?

“难道你看不出来，你现在必须竭尽全力才能在十一点半之前到达那里吗？”

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [mʌt] [sænd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "
The girl has twice as much sand as you have . "
这 女孩 有 两次 作为 很多 沙 作为 你 有 . "

这女孩拥有的沙子是你的两倍。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːrt] [naʊ] , [sɜːr] , " [pʊt][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] ,
" If you don't start now , sir , " put in Mr . Keegan ,
" 如果 你 不 开始 现在 , 先生 , " 放 在 先生 : 基根 ,

“先生，如果您现在不开始，”基根先生插话道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz][ˈɡoɪn] - [æt; ət][ɔːl] . "
" there ain't no use goin ' at all . "
" 那里 不是 不 使用 去 - 在 全部 . "

“去也没用。”

“ [ˈkiːgən] , ” [sed] [ˈpenɪŋtən] ,
“ **Keegan** , ” **said Pennington** ,
“ 基根 , ” 说 彭宁顿 ,

“基根,”彭宁顿说道。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
— **and the coolness of his speech and the command of his voice**
— 和 这 凉爽 的 他的 演讲 和 这 命令 的 他的 嗓音
[strʌk] [bəuθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
struck both the others as he spoke ,
击 两个都 这 其他的 作为 他 辐 ,

——他说话时的冷静和沉稳给在场的两人都留下了深刻的印象。

— “ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [naɪn] [ˈjɪrz] [naʊ] ,
— “ **I have known you for nearly nine years now** ,
— “ 我 有 已知 你 为了 几乎 九 年 现在 ,

“我认识你快九年了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] .
and you are one of the best friends I have ever had .
和 你 是 一 的 这 最好的 朋友们 我 有 曾经 有 .

你是我最好的朋友之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊld] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪt]
You have pulled me out of two or three tight
你 有 拉 我 出去 的 二 或者 三 紧的

你曾把我从两三个困境中解救出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈpleɪsɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈɡet] .
places when I was younger , which I am not likely to forget .
地方 什么时候 我 曾是 年轻 , 哪个 我 是 不是 可能 到 忘记 .

我小时候去过的一些地方, 我不太可能忘记。

[ɪn] [ðoʊz] [naɪn] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ,
In those nine years you have never deceived me ,
在 那些 九 年 你 有 绝不 受骗 我 ,

九年来, 你从未欺骗过我。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
and I do not think you capable of it ;
和 我 做 不是 思考 你 有能力的 的 它 ;

我认为你做不到;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraɪˌbəb(ə)l]
but from what I know of Miss Inglefield I think it more than probable
但 从 什么 我 知道 的 错过 英格尔菲尔德 我 思考 它 更多的 比 可能

[ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæz; həz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .
that the master - at - arms has misunderstood her .
那 这 掌握 - 在 - 武器 有 被误解 她 .

但就我所知, 英格尔菲尔德小姐的情况来看, 我认为军械官很可能误解了她。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I want to thank you for this , just the same .
我 想 到 感谢 你 为了 这 , 只是 这 相同的 .

尽管如此, 我还是要感谢你。

” [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːrgən] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [kɑːnt] [juː; jə] [siː] , [ˈdʌtʃmən] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
” **Then , turning to Morgan , he continued :** “ **Can't you see , Dutchman , even if**
” 然后 , 转弯 到 摩根 , 他 持续 : “ 不能 你 看 , 荷兰人 , 甚至 如果
[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ,
there is not a mistake ,
那里 是 不是 一个 错误 ,

然后, 他转向摩根, 继续说道: “荷兰佬, 你难道看不出来吗, 即使没有错误,

[haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ˈkiːgən] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
how impossible it would be to do what Keegan proposes to - night ?
如何 不可能的 它 会 是 到 做 什么 基根 提议 到 - 夜晚 ?
今晚基根提出的方案有多么不可能实现?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [æɪ; əɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈstiːməɹ] [naʊ] .
Of course I shall wait for the next steamer now .
的 课程 我 将 等待 为了 这 下一个 汽船 现在 .
当然, 我现在要等下一班轮船了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ɔːl] [ˈveri] [ˈnesəseri] [ɪn] [ðer; ðər]
But there are certain things to be thought of — all very necessary in their
但 那里 是 肯定 事物 到 是 想法 的 — 全部 非常 必要的 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

但有些事情需要考虑——它们各自都非常必要。

[ænd; ænd] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [hæf] . “
and very hard to get in two hours and a half .”
和 非常 难的 到 得到 在 二 小时 和 一个 一半 : “
而且很难在两个半小时内完成。”

” [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] , [ˈgreɪvli] , “ [ɪf] [tʃɪmi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
” **Mr . Pennington ,” said Mr . Keegan , gravely , “ if Chimmy has made a**
” 先生 : 彭宁顿 , “ 说 先生 : 基根 , 严重地 , “ 如果 奇米 有 制成 一个
[misˈteɪk] [ɑːn] [ðɪs] ,
mistake on this ,
错误 在 这 ,

“彭宁顿先生,”基根先生严肃地说, “如果奇米在这件事上犯了错误,

[ðen] [aɪm] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məˈriːn] [kɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
then I'm willin ' to enlist in the marine corps to - morrow .
然后 我是 威林 - 到 入伍 在 这 海洋 兵团 到 - 明天 :
那我明天就愿意加入海军陆战队。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈfætrɪk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [oʊθ] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
” **This was more emphatic than any oath Mr . Keegan could think of .**
” 这 曾是 更多的 强调 比 任何 誓言 先生 : 基根 可以 思考 的 :
“这比基根先生能想到的任何誓言都更有力。”

[ðen] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
Then he concluded ,
然后 他 结束 ,
然后他总结道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪ'næləti] [wɪtʃ] [set] ['fɜːrðər] [dɪ'mɜːr] [æt; ət] [nɔːt] : “ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] **with a finality which set further demur at naught** : “ **There won't be no** 和 一个 最终性 哪个 放 更远 异议 在 零 : “ 那里 惯于 是 不 [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skaɪ] - [ˈpaɪlət] ; **trouble about a sky - pilot** ; 麻烦 关于 一个 天空 - 飞行员 ;

他的斩钉截铁的语气让任何进一步的异议都显得毫无意义：“不会有飞行员的问题；

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ɪp] [jɜːr] ['gɔɪn] - [ɑːn][æz; əz] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] , **there's one on the ship ye're goin ' on as says he will fix things up** , 有 一 在 这 船 是的 去 - 在 作为 说道 他 将要 使固定 事物 向上 , 你要乘坐的船上有一人说他会把事情处理好。

[ænd; ænd] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] . **and keep quiet till he does** . 和 保持 安静的 直到 他 做 .

在他开口之前保持沉默。

[ænd; ænd][ə'baʊt] ['diːteɪlz] , [ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən][ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [eɪnt] [fɪkst] , [sɜːr] . **And about details , there ain't one you can mention what ain't fixed , sir** . 和 关于 细节 , 那里 不是 一 你 能 提到 什么 不是 固定的 , 先生 .

至于细节方面，先生，您能说的每一个细节都已经解决了。

” [ˌwerə'pɑːn] [ˈmɔːrgən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ænd][went] [aʊt] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] ” **Whereupon Morgan picked up the travelling - case , and went out , followed by** 于是 摩根 挑选 向上 这 旅行 - 案件 , 和 去 出去 , 随后 经过 [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [ænd; ænd] [ˈpenɪŋtən] , **Mr . Keegan and Pennington** , 先生 . 基根 和 彭宁顿 ,

于是摩根拿起旅行箱走了出去，基根先生和彭宁顿先生跟在他身后。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , **the latter in a state of mind difficult to describe** , 这 后者 在 一个 状态 的 头脑 难的 到 描述 , 后者处于一种难以描述的精神状态。

[ænd; ænd][wʌn][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpri'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈmɔːrgən][ɔːr][ˈmɪstər] . **and one not at all within the comprehension of either Morgan or Mr** . 和 一 不是 在 全部 之内 这 理解 的 任何一个 摩根 或者 先生 . [ˈkiːgən] . **Keegan** . 基根 .

而且，摩根先生和基根先生都完全无法理解这一点。

[ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪm'self] , **Mr . Keegan had brought up three horses , one of which he mounted himself** , 先生 . 基根 有 带来 向上 三 马匹 , 一 的 哪个 他 安装 他自己 , 基根先生带来了三匹马，其中一匹是他自己骑的。

[waɪl] [ˈmɔːrgən] [ˈmaʊntɪd] [ə'nʌðər] , [ænd; ænd] [ˈpenɪŋtən] [mə'kæɪnɪkli] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] . **while Morgan mounted another , and Pennington mechanically got on the third** . 尽管 摩根 安装 其他 , 和 彭宁顿 机械地 得到 在 这 第三 .

摩根又骑上了一匹马，而彭宁顿则机械地骑上了第三匹马。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [pər'mɪt] , **They started off at as quick a pace as the law would permit** , 他们 开始 离开 在 作为 快的 一个 步伐 作为 这 法律 会 允许 , 他们一开始就以法律允许的最快速度行动，

[ðə; ði] [ɾʌnəːz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪdz] . **the runners keeping silently along by their sides** . 这 跑步者 保持 默默 沿着 经过 他们的 侧面 .

跑步者们默默地跟在他们身边。

[ˈbɜːroʊzɪz] [hoʊˈtel][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd][ɑːn][æn; ən] [ˈemɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
Burroughs's Hotel was situated on an eminence to the west of the
伯勒斯酒店曾是位于在一个卓越到这西方的这

伯勒斯酒店坐落在西边的一处高地上

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[taʊn] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [ˈvɪlə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] .
town , while the Inglefield villa lay on the slopes to the northward .
镇 , 尽管 这 英格尔菲尔德 别墅 躺 在 这 连续下坡 到 这 向北 .

镇子位于镇中心，而英格尔菲尔德别墅则位于镇北的山坡上。

[ðə; ði] [roʊd] [led] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [wɪtʃ] [skɜːrt][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
The road led for some distance along the high cliffs which skirt the harbor ,
这 路 引领 为了 一些 距离 沿着 这 高的 悬崖 哪个 裙子 这 港口 ,

这条路沿着环绕港口的陡峭悬崖延伸了一段距离，

[wer] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)lɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [dɑːnst] .
where the anchor lights of the vessels twinkled and danced .
在哪里 这 锚 灯 的 这 船只 闪烁 和 跳舞 .

船只的锚灯闪烁舞动。

[ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈdenvər] [baɪ] [hɜːr; hər] [waɪt] [saɪdɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Pennington could distinguish the Denver by her white sides and her
彭宁顿 可以 区分 这 丹佛 经过 她 白色的 侧面 和 她

[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ˈbʌlki] [fɔːrm] ,
uncompromising , bulky form ,
毫不妥协 , 笨重 形式 ,

彭宁顿可以通过丹佛犬白色的侧身和它那毫不妥协的魁梧体型来辨认它。

[rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [blæk] [ˈstiːmə] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [əˈweɪ]
revealed by the electric lights of the big black steamer hardly a stone's throw away
揭晓 经过 这 电的 灯 的 这 大的 黑色的 汽船 几乎 一个 石头的 扔 离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from her ;
从 她 .

从离她不远的那艘黑色大轮船的电灯中可以看到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdenvər] ;
But his thoughts were not on the Denver ;
但 他的 想法 是 不是 在 这 丹佛 ;

但他当时并没有想着丹佛；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ɔːlˈredi] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
he was looking at the smoke already pouring out of the pipes of the
他 曾是 寻找 在 这 抽烟 已经 浇注 出去 的 这 管道 的 这

[ˈstiːmə] ;
steamer ;
汽船 ;

他看着轮船管道里已经冒出的滚滚浓烟；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] — [ˈhɑːrdli] [tuː] [ˈaʊərz] .
it was time — hardly two hours .
它 曾是 时间 — 几乎 二 小时 .

时间到了——不到两个小时。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ðen] — “ [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
And , perhaps , then — “ What nonsense !
和 , 也许 , 然后 — “ 什么 废话 !

然后，或许——“真是胡说八道！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hæf] [ə'laʊd] .

” he exclaimed to himself , half aloud .

他 惊呼 到 他自己 , 一半 大声 :

“他半自言自语道。”

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] ,

It could not be possible that this girl ,

它 可以 不是 是 可能的 那 这 女孩 ,

这个女孩不可能是.....

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜ:rmnəs] ['oʊnli] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

who had refused him with such firmness only five months ago ,

WHO 有 拒绝 他 和 这样的 硬度 仅有的 五 几个月 前 ;

就在五个月前, 那个人还如此坚决地拒绝了他。

[wʊd] ['i:v(ə)n] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædkæp] [ʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [mʌtʃ] [les] [prə'pəʊz]

would even consent to such a madcap undertaking as this , much less propose

会 甚至 同意 到 这样的 一个 疯子 承诺 作为 这 , 很多 较少的 提出

[wʌn] .

one .

一 :

甚至连同意这样疯狂的计划都不会, 更别说提出这样的计划了。

[sti:l] ['mɪstər] . ['ki:gən] [si:md] , [æz; əz] ['ju:zuəl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tu:; tə]

Still Mr . Keegan seemed , as usual , to be sure of himself , and to

仍然 先生 : 基根 似乎 , 作为 通常 , 到 是 当然 的 他自己 , 和 到

[nəʊ]

know

知道

然而, 基根先生似乎一如既往地对自己充满信心, 并且明白

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

what he was doing .

什么 他 曾是 正在做 :

他当时在做什么。

[ðæt] ['wɜ:rði] ['hedɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,

That worthy headed the column ,

那 值得 标题 这 柱子 ,

那句值得称道的话是该专栏的标题。

['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['du:biəs] [er] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bəʊəri] ['θi:ətər] [ðə; ði]

whistling softly a rather dubious air he had picked up in a Bowery theatre the

吹口哨 轻轻 一个 相当 可疑 空气 他 有 挑选 向上 在 一个 鲍厄里 剧院 这

[jɪr] [br'fɔ:r] .

year before .

年 前 :

他轻轻地吹着口哨, 那是他前一年在鲍厄里剧院学来的一首不太靠谱的曲子。

['mɪstər] . ['ki:gənz] ['hɔ:rsməŋʃɪp] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ;

Mr . Keegan's horsemanship was none of the best ;

先生 : 基根的 马术 曾是 没有任何 的 这 最好的 ;

基根先生的骑术并不好;

[wen] [ðə; ði] [peɪs] ['kwɪkənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trɔ:t] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] , [həʊ'veər] ,

when the pace quickened to a trot he managed to keep on , however ,

什么时候 这 步伐 加速 到 一个 小跑 他 管理 到 保持 在 , 然而 ,

然而, 当步伐加快到小跑时, 他还是设法坚持了下来。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪt] [ˈeɪdʒənt][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][held] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rgən] , ” [hi:; hi] [sed] .
 “ **That there ticket agent has got to be held , Mr Morgan , ” he said .**
 “ 那 那里 票 代理人 有 得到 到 是 握住 , 先生 . 摩根 , ” 他 说 .
 “摩根先生，那个售票员必须被拘留，”他说。

[第55页]

与其说是“扣留”代理人，不如说是立即默许，在彭宁顿来得及辩解之前就骑马离开了。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , “ [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [ki:gən] , “ [wi:; wi] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ][taɪm][tu:; tə][bɜ:rn] ['getɪn] - [ʌp]
“ **Now** , **sir** , “ **remarked** **Mr** . **Keegan** , “ **we ain't got no time to burn** **gettin ' up**
“ 现在 , 先生 , “ 评论 先生 : 基根 , “ 我们 不是 得到 不 时间 到 烧伤 获得 - 向上
[ðæt] [hɪl] .
that hill .
那 爬坡道 .

“先生,”基根先生说道,“我们可没时间浪费在爬山上了。”

“ [ðeɪ] ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊnz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)] [lɔ:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
“ **They clattered over the stones in defiance of a municipal law , and were**
“ 他们 咔嗒咔嗒地 超过 这 石头 在 蔑视 的 一个 市政 法律 , 和 是
[su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sent] .
soon on the ascent .
很快 在 这 上升 .
“他们不顾市政法律, 在石头上叮当作响地走着, 很快就开始向上攀登。”

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ləmp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlə] ,
Except for an occasional lamp at the entrance to a villa ,
除了 为了 一个 偶然 灯 在 这 入口 到 一个 别墅 ,
除了别墅入口处偶尔出现的一盏灯之外,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ɑ:n] [i:t] [saɪd]
it was so dark that they could scarcely make out the high walls on each side
它 曾是 所以 黑暗的 那 他们 可以 几乎 制作 出去 这 高的 墙壁 在 每个 边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
天色太黑了, 他们几乎看不清两侧的高墙。

[wʌnz] [ɔ:r] [twɑɪs] ['penɪŋtən] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,
Once or twice Pennington had almost decided to go back ,
一次 或者 两次 彭宁顿 有 几乎 决定 到 去 后退 ,
彭宁顿曾一两次几乎决定回去,

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ki:gən] [pʊʃt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] ,
but Mr . Keegan pushed ahead with such diligence ,
但 先生 : 基根 推动 前方 和 这样的 勤勉 ,
但基根先生却以如此勤勉的态度坚持推进。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][pɑ:səb(ə)] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ðæt] ['penɪŋtən]
as if there could be no possible doubt of the outcome , that Pennington
作为 如果 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 的 这 结果 , 那 彭宁顿
[kept] [ɑ:n][æftər][hɪm; ɪm] .
kept on after him .
保留 在 后 他 .
仿佛结果毫无悬念, 彭宁顿继续紧追不舍。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [ə; eɪ][sled] [ʃɑ:t] [baɪ] ,
As they passed under one of the dim lights in the wall a sled shot by ,
作为 他们 通过了 在下面 一 的 这 暗淡 灯 在 这 墙 一个 雪橇 射击 经过 ,
当他们经过墙上一盏昏暗的灯下时, 一辆雪橇飞驰而过。

[ɪn] [wɪtʃ] ['penɪŋtən] [meɪd] [aʊt] , ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
in which Pennington made out , smoking with great complacency , two of the
在 哪个 彭宁顿 制成 出去 , 吸烟 和 伟大的 自满 , 二 的 这
['dɛnvɜ:z] ['lɪbərti] ['pɑ:rti] .
Denver's liberty party .
丹佛的 自由 派对 .
彭宁顿一边抽着烟, 一边得意洋洋地亲吻着丹佛自由党的两名成员。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [wel] , [ˈkiːgən] ,
“ You have managed this well , Keegan ,
“ 你 有 管理 这 出色地 , 基根 ,
“ 基根, 你做得很好。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]
“[第 56 页]

[sed] [ˈpenɪŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
said Pennington , as he pulled up beside him .
说 彭宁顿 , 作为 他 拉 向上 旁 他 :
彭宁顿说着, 把车停在了他旁边。

“ [tʃɪmi] [ɪz][ˈdɔɪn] - [ðæt] , [sɜːr] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [rɪˈplaɪd] [ˈmɔːdɪstli] ; “ [hiː; hi][ɪz][ʌp][ðer; ðər]
“ Chimmy is doin ' that , sir , ” Mr . Keegan replied modestly ; “ he is up there ”
“ 奇米 是 做 - 那 , 先生 , ” 先生 : 基根 回复 谦虚地 ; “ 他 是 向上 那里
[ˈɡetɪn] -
gettin ' -
获得 -
“奇米正在做这件事, 先生,”基根先生谦虚地回答道; “他在上面忙着……”

- [ɪm] [ˈstɑːrtɪd] .
' em started .
- 呃 开始 :
他们开始了。

” [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , “ [ənˈles] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌn]
” And then he added , with a touch of satisfaction , “ Unless the old one ”
“ 和 然后 他 额外 , 和 一个 触碰 的 满意 , “ 除非 这 老的 一
[hæz; həz][ə; eɪ][ˈroʊlər] - [ˈkoʊstər] ,
has a roller - coaster ,
有 一个 滚筒 - 杯垫 ,
然后他带着一丝满意的语气补充道: “除非老款有过山车,

[hiː; hi] [eɪnt] [ɡɑːt] [mʌtʃ] [[oʊ] [ðɪs] [ˈiːvənɪn] - .
he ain't got much show this evenin ' .
他 不是 得到 很多 展示 这 晚上 - .
他今晚没什么演出。

” [ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
“ Pennington was not in a position to express his sentiments in this matter , ”
“ 彭宁顿 曾是 不是 在 一个 位置 到 表达 他的 情感 在 这 事情 ,
“彭宁顿当时不方便就此事表达自己的看法。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfɜːrvəntli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][prəˈvaɪdɪd]
but he found himself fervently hoping that Mr . Inglefield was not provided
但 他 成立 他自己 热切地 希望 那 先生 : 英格尔菲尔德 曾是 不是 假如
[wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈfert(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] .
with anything so fatal to his chances of success .
和 任何事物 所以 致命的 到 他的 机会 的 成功 :
但他却热切地希望英格尔菲尔德先生没有得到任何会致命地断送他成功机会的东西。

[ðə; ðɪ][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈθɜːrəli] ,
The master - at - arms was evidently doing his duty thoroughly ,
这 掌握 - 在 - 武器 曾是 显然 正在做 他的 责任 彻底 ,
军械官显然尽职尽责地履行了他的职责。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sled] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm] [tendɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]
and each sled that passed them tended more and more to convince him
和 每个 雪橇 那 通过了 他们 倾向于 更多的 和 更多的 到 说服 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ɪn]['mɪstər] . ['ki:gənz] ['mædnəs] .
of the method in Mr . Keegan's madness .
的 这 方法 在 先生 : 基根的 疯狂 :

每一辆经过的雪橇都让他越来越相信基根先生的疯狂之中蕴含着某种道理。

[ˈpenɪŋtən] [br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][faʊn'deɪ](ə)n]
Pennington began to think that , after all , there must be some foundation
彭宁顿 开始 到 思考 那 , 后 全部 , 那里 必须 是 一些 基础
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .
for his statements .
为了 他的 声明 .
彭宁顿开始觉得，他的这些说法终究是有一定依据的。

[ðeɪ] ['ʔ:dʒd][ɑ:n][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɜ:r; wər] ['ferli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]
They urged on their horses , which by this time were fairly tired of the rapid
他们 敦促 在 他们的 马匹 , 哪个 经过 这 时间 是 相当 疲劳的 的 这 迅速的
['klaɪmɪŋ] ,
climbing ,
攀登 ,
他们催马，此时马匹已经因为快速攀爬而相当疲惫了。

['mɪstər] . ['ki:gən] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] “ ['hɪlər] ,
Mr . Keegan cursing the “ heelers ,
先生 : 基根 咒骂 这 “ 牧牛犬 ,
基冈先生咒骂“高跟鞋，

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [graʊld] [æt; ət][ðə; ði] [spi:d] ,
as he called them , when they growled at the speed ,
作为 他 称为 他们 , 什么时候 他们 咆哮 在 这 速度 ,
正如他称呼它们的那样，当他们对速度发出咆哮时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['dɑ:lər] [ə'pi:s] .
and in the next breath offering them another dollar apiece .
和 在 这 下一个 气息 提供 他们 其他 美元 一块 .
然后紧接着又提出再给他们每人一美元。

['æftər] [wʌt] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] ['penɪŋtən] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['ri:ses] [ɪn][ðə; ði]
After what seemed an age to Pennington , they arrived opposite a recess in the
后 什么 似乎 一个 年龄 到 彭宁顿 , 他们 到达的 对面的 一个 凹陷处 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,
在彭宁顿看来，过了仿佛一个世纪那么久，他们才来到墙上的一个凹处对面。

[wer] ['mɪstər] . ['ki:gən] [dru:ɪ] [ʌp] .
where Mr . Keegan drew up .
在哪里 先生 : 基根 画 向上 .
基根先生在那里画了图。

” [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [tʃɪmi] ?
” Is that you , Chimmy ?
” 是 那 你 , 奇米 ?

“是你吗，奇米？”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .
” he called out in a stage whisper .
” 他 称为 出去 在 一个 阶段 耳语 .

他用低沉的耳语声喊道。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
The master - at - arms emerged .
这 掌握 - 在 - 武器 出现 .

军械长出现了。

” [haʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [tʃɪmi] ? ” ['mɪstər] . ['ki:gən] [ɪn'kwaiəd] .
” How about things , Chimmy ? ” Mr . Keegan inquired .
” 如何 关于 事物 , 奇米 ? ” 先生 . 基根 询问 .

“奇米，最近怎么样？”基根先生问道。

” [ɪz] [ðeɪ] [ɔ:l] [daʊn] ? ”
” Is they all down ? ”
” 是 他们 全部 向下 ? ”

“他们都倒下了吗？”

” [ɔ:l] [daʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] , ” [ri'spɒndɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər]
” All down but that there , ” responded the master - at - arms , pointing over
” 全部 向下 但 那 那里 , ” 回应 这 掌握 - 在 - 武器 , 指向 超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

“除了那边那边，其他都倒下了，”军械长回答道，同时指了指身后。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][,aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [sled] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [bʌt; bət]
Just at this moment it struck him that a coasting sled accommodated but
只是 在 这 片刻 它 击 他 那 一个 滑行 雪橇 已安排 但
[tu:] ;
two ;
二 ;

就在这时，他突然意识到滑行雪橇只能容纳两个人；

[ænd; ænd] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ænd]['mɪstər] . ['ki:gən] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and how he and Mr . Keegan were to escape the clutches of the
和 如何 他 和 先生 . 基根 是 到 逃脱 这 离合器的 这
[aɪ'reɪt][ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['pri:vɪəsli] [kən'sɪdərɪd] .
irate father - in - law elect was a point he had not previously considered .
愤怒 父亲 - 在 - 法律 选 曾是 一个 观点 他 有 不是 之前 经过考虑的 .

他和基根先生该如何逃脱即将成为岳父的愤怒魔爪，这是他之前从未考虑过的问题。

” [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — — , ['denɪs] !
” Well , I'll be — — , Dennis !
” 出色地 , 患病的 是 — — , 丹尼斯 !

“哎呀，我的天哪——，丹尼斯！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [prə'feɪnli] .
” he exclaimed profanely .
” 他 惊呼 亵渎地 .

他粗声粗气地喊道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ki:gən] , [hu:] [di'vaɪnd][hɪz; ɪz] [θɜ:ts] , [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['senʃər] .
But Mr . Keegan , who divined his thoughts , refrained from censure .
但 先生 . 基根 , who 神谕 他的 想法 , 克制 从 谴责 .

但基根先生看穿了他的心思，没有责备他。

[hi:; hi]
He
他

他

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][aʊt][ʌv; əv] [nəˈsesəti] .
was quick to make a virtue out of necessity .
曾是 快的 到 制作 一个 美德 出去 的 必要性 .
他能迅速化劣势为优势。

“ [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [ˈmætər] , [tʃɪmi] , ” [hiː; hi] [sed] [kənˈsoʊlɪŋli] ;
“ **That ain't no matter, Chimmy, ” he said consolingly** ;
” 那 不是 不 事情 , 奇米 , ” 他 说 令人欣慰的是 ;
“那没关系, 奇米,”他安慰道;

“ [ɪf] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [weɪsts] [ˈeni] [taɪm][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌjuːˈes] ,
“ **if the old one wastes any time tryin ' to pinch us** ,
” 如果 这 老的 一 废物 任何 时间 尝试 - 到 捏 我们 ,
“如果老家伙浪费时间试图掐我们,

[ˈhiːl] [ˈnevər] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ðer; ðər] .
he'll never get hold of Mr . Pennington there .
地狱 绝不 得到 抓住 的 先生 : 彭宁顿 那里 :
他永远也联系不上彭宁顿先生。

” [ˈpenɪŋtən] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] -
” **Pennington struck a match , and looked at his watch ; it was twenty** -
” 彭宁顿 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 二十 -
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] .
five minutes after eleven .
五 分钟 后 十一 :

彭宁顿划着一根火柴, 看了看手表; 当时是十一点二十五分。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈkiːgən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It is time we were there , Keegan , ” he said** .
” 它 是 时间 我们 是 那里 , 基根 , ” 他 说 .
“基根, 我们该到那儿去了,”他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈvɜːrtʃuəli][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkiːgən]
This was virtually an admission in Mr . Keegan's favour , and Mr . Keegan
这 曾是 几乎 一个 入学 在 先生 : 基根的 偏爱 , 和 先生 : 基根
[nuː] [aɪˈtiː] .
knew it .
知道 它 :

这实际上等于承认了基根先生的胜利, 而基根先生也心知肚明。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɜːroʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpenɪŋtənz] [ˈkærəktər] ,
Having had a very thorough understanding of Pennington's character ,
拥有 有 一个 非常 彻底 理解 的 彭宁顿的 特点 ,
在对彭宁顿的性格有了非常透彻的了解之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpriːʃiərtɪd] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,
he had appreciated the magnitude and delicacy of his undertaking ,
他 有 感谢 这 震级 和 美味的 的 他的 承诺 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈhændəld] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
and had handled that gentleman to perfection ,
和 有 处理 那 绅士 到 完美 ,

他充分认识到这项任务的艰巨性和微妙之处, 并且完美地处理了那位先生的情况。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
as we have seen .
作为 我们 有 已见 :

正如我们所看到的。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˈeni] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈkɔːʃənd] [ðə; ði]
If he felt any exultation now he did not show it , for he only cautioned the
如果 他 毛毡 任何 大喜 现在 他 做过 不是 展示 它 , 为了 他 仅有的 警告 这
[ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
master - at - arms ,
掌握 - 在 - 武器 ,
如果他此刻感到一丝得意, 他也没有表现出来, 因为他只是告诫了军械长。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] , [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sled] ,
by way of reply , to stay by the sled ,
经过 方式 的 回复 , 到 停留 经过 这 雪橇 ,
作为回应, 留在雪橇旁。
[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˈdeɪɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
and not to trust the Dago out of his sight .
和 不是 到 相信 这 达戈 出去 的 他的 视线 .
而且不能让意大利佬离开自己的视线。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ˈkiːpɪŋ]
Pennington and Mr . Keegan started up as noiselessly as they might , keeping
彭宁顿 和 先生 . 基根 开始 向上 作为 无声 作为 他们 可能 , 保持
[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
close to the wall .
关闭 到 这 墙 .
彭宁顿和基根先生尽可能轻手轻脚地起身, 紧贴着墙壁。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɔːz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪt] ,
The darkness was so intense that they were obliged to feel for the gate ,
这 黑暗 曾是 所以 激烈的 那 他们 是 有义务 到 感觉 为了 这 门 ,
黑暗如此浓重, 他们只能摸索着寻找大门。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈfʊtʃɔːl] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [ˈpenɪŋtən] [laɪk] [ˈɡʌŋʃɒts] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns]
and their footfalls sounded to Pennington like gunshots in the oppressive silence
和 他们的 脚步声 听起来 到 彭宁顿 喜欢 枪声 在 这 压迫性的 沉默
.
:
.
在令人窒息的寂静中, 他们的脚步声在彭宁顿听来就像枪声一样。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [sɜːrtʃ] ,
After a prolonged search ,
后 一个 延长 搜索 ,
经过长时间的寻找,
[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæstər] - [æt; ət]
and just as they were on the point of going back to the master - at
和 只是 作为 他们 是 在 这 观点 的 去 后退 到 这 掌握 - 在
- [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈækjərət] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
- arms for more accurate information ,
- 武器 为了 更多的 准确的 信息 ,
正当他们准备回去向军械长寻求更准确的信息时,

[ˈpenɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪk] .
Pennington came to a break .
彭宁顿 来了 到 一个 休息 .
彭宁顿休息了一会儿。

“ [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['ki:gən] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ; “ [aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] .
“ **Here it is , Keegan ,** “ **he whispered ;** “ **I can feel the hinges .**
“ 这里 它 是 , 基根 , “ 他 低声说道 ; “ 我 能 感觉 这 铰链 .

“找到了，基根，”他低声说；“我能感觉到铰链了。”

“ [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
“ **They tried the latch , but the gate was locked .**
“ 他们 尝试 这 门闩 , 但 这 门 曾是 已锁定 .
他们试着打开门闩，但门锁上了。

['mɪstər] . ['ki:gən] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ; [bʌt; bət]
Mr . Keegan bent down to the keyhole , and gave a low whistle ; but
先生 . 基根 弯曲 向下 到 这 锁孔 , 和 给予 一个 低的 哨 ; 但
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
there was no response .
那里 曾是 不 回复 .

基根先生弯下腰对着钥匙孔，轻轻吹了一声口哨；但没有任何回应。

“ [aɪl] [get] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['penɪŋtən] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [sɜ:r] .
“ **I'll get over , Mr . Pennington ,** “ **he said ;** “ **give me your shoulder , sir .**
“ 患病的 得到 超过 , 先生 . 彭宁顿 , “ 他 说 ; “ 给 我 你的 肩膀 , 先生 .
“我会过去的，彭宁顿先生，”他说；“先生，请您让我靠着您。”

“ ['mɪstər] . ['ki:gən] [wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
“ **Mr . Keegan was soon on top of the wall ,**
“ 先生 . 基根 曾是 很快 在 顶部 的 这 墙 ,
“基根先生很快就爬上了墙顶，

[wens] [hi:; hi] [slɪd] ['i:zəli] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['penɪŋtən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
whence he slid easily down on the other side , and Pennington could hear him
何处 他 滑行 容易地 向下 在 这 其他 边 , 和 彭宁顿 可以 听到 他
['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:k] .
trying the lock .
尝试 这 锁 .

于是他轻松地滑到了另一边，彭宁顿能听到他正在尝试打开锁。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

“ [aɪl] [dʒʌst] [,rekə'noʊtər; ,ri:kə'noʊtər] [ʌp] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ə; eɪ] [brɪt] , ['mɪstər] . ['penɪŋtən] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld]
“ **I'll just reconnoitre up the yard a bit , Mr . Pennington ,** “ **he called**
“ 患病的 只是 侦察 向上 这 院子 一个 少量 , 先生 . 彭宁顿 , “ 他 称为
[θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] ;
through the keyhole ;
通过 这 锁孔 ;

“彭宁顿先生，我只是想在院子里稍微侦察一下，”他透过钥匙孔喊道；

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] , [sɜ:r] .
“ **you stay there , sir .**
“ 你 停留 那里 , 先生 .
“先生，您待在那儿。”

“ [æz; əz] ['penɪŋtən] ['weɪtɪd] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [slɪpt] [baɪ] , [ɔ:l]
“ **As Pennington waited outside the gate , and minute after minute slipped by , all**
“ 作为 彭宁顿 等待 外部 这 门 , 和 分钟 后 分钟 滑倒了 经过 , 全部
[hɪz; ɪz] [,mɪs'gɪvɪŋz] [rɪ'tɜ:rnd] .
his misgivings returned .
他的 疑虑 返回 .

“彭宁顿在大门外等待着，一分一秒地过去，他所有的疑虑都涌上心头。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
He began to feel like a criminal , and , what was worse , like a fool .
他 开始 到 感觉 喜欢 一个 刑事 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 喜欢 一个 傻子 .
他开始觉得自己像个罪犯, 更糟糕的是, 还觉得自己像个傻瓜。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [hi:; hi][tu:ld][hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n]
He might have known , he told himself , that this was all an imagination
他 可能 有 已知 , 他 讲述 他自己 , 那 这 曾是 全部 一个 想像力
[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
of the master - at - arms ,
的 这 掌握 - 在 - 武器 ,
他告诉自己, 他或许早就知道, 这一切都是军械长的想象。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [æz; əz]['præktɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['ki:gən] [hæd; həd] [bɪn]
and he wondered that as practical a man as Mr . Keegan had been
和 他 想知道 那 作为 实际的 一个 男人 作为 先生 . 基根 有 到过
[du:pt] [baɪ][,aɪ 'ti:] .
duped by it .
受骗 经过 它 .
他很纳闷, 像基根先生这样务实的人怎么也会被它骗到。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['bɪznəs] , [tu:] ,
It was a choice business , too ,
它 曾是 一个 选择 商业 , 也 ,
这也是一项不错的生意。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði][ju'hɑ:ɪtɪd] [stɜ:ts] ['neɪvɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] .
for an officer in the United States Navy to be mixed up in .
为了 一个 官 在 这 团结的 各州 海军 到 是 混合 向上 在 .
对于一名美国海军军官来说, 卷入其中是件非常可怕的事情。

[wʌt] [ə; eɪ][dɪ'lektəb(ə)l]['stɔ:ri][,aɪ 'ti:] [wɒd] [meɪk] [wen] [,aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] !
What a delectable story it would make when it became known in the service !
什么 一个 美味的 故事 它 会 制作 什么时候 它 成为 已知 在 这 服务 !
如果这件事在军中传开, 那将会是一个多么精彩的故事啊!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [ɑ:n] ['mɔrgənz]
It was not that he did not love the girl ; he reflected bitterly on Morgan's
它 曾是 不是 那 他 做过 不是 爱 这 女孩 ; 他 反映 苦涩地 在 摩根的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
并非他不爱那个女孩; 他痛苦地回想着摩根的话。

[ænd; ənd][felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [tru:] .
and felt they were only too true .
和 毛毡 他们 是 仅有的 也 真的 .
并且觉得这些话真是太对了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
He remembered how his heart had sunk into his boots when he had
他 记得 如何 他的 心 有 沉没 进入 他的 靴子 什么时候 他 有
[hɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [bæk] [tu:; tə] [mə'dɪrə] ,
heard they were to be ordered back to Madeira ,
听到 他们 是 到 是 订购 后退 到 马德拉 ,
他记得, 当他听说他们要被命令返回马德拉岛时, 他的心都沉到了靴子底下。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tu:; tə] [li:v] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]
and decided then to leave , if his orders were
和 决定 然后 到 离开 , 如果 他的 订单 是
他随即决定离开, 如果他的命令是

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] .
there , by the first steamer .
那里 , 经过 这 第一的 汽船 .

在那里, 在第一艘轮船上。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [mis'gaɪdɪd] [ˌɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]
And now by the well - meaning but misguided interference of his old friend
和 现在 经过 这 出色地 - 意义 但 错误的 干涉 的 他的 老的 朋友
[ˈmɪstər] . ['ki:gən] ,
Mr . Keegan ,
先生 : 基根 ,

而现在, 由于他老朋友基根先生出于好意但却误入歧途的干预,

[ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][ˈmɔ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
aided and abetted by Morgan and the master - at - arms , he was
协助 和 教唆 经过 摩根 和 这 掌握 - 在 - 武器 , 他 曾是
[plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
plunged again into the depths of misery ,
暴跌 再次 进入 这 深度 的 苦难 ,
[ˈmɔ:rgən] [wɔ:rn] [ˈmɪzəri] ,
在摩根和军械长的协助和怂恿下, 他再次陷入了苦难的深渊。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][held] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɑ:fəsərz][æz; əz][æn; ən]
and , moreover , likely to be held up to his fellow - officers as an
和 , 而且 , 可能 到 是 握住 向上 到 他的 同伴 - 警官 作为 一个
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l] .
object of ridicule .
目的 的 嘲笑 .

而且, 他很可能成为其他军官嘲笑的对象。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði][ləst] [taɪm][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][brɪ'gæn][tu:; tə]
Then the things which had happened the last time he saw her began to
然后 这 事物 哪个 有 发生 这 最后的时间 他 锯 她 开始 到
[kraʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
crowd into his mind .
人群 进入 他的 头脑 .

然后, 上次见到她时发生的事情开始涌入他的脑海。

[haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt]
How distinctly he recalled them — just what she had worn , and just what
如何 明显地 他 召回 他们 — 只是 什么 她 有 磨损 , 和 只是 什么
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] !
she had said !
她 有 说 !

他多么清楚地记得那些事——她穿的衣服, 她说过的话!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [kən'sent] ,
She would never marry him without her father's consent ,
她 会 绝不 结婚 他 没有 她 父亲的 同意 ,
[wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə] [wʊd] [gɪv] [aɪ'ti:] .
没有父亲的同意, 她绝不会嫁给他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [gɪv] [aɪ'ti:] .
and she doubted very much whether her father would give it .
和 她 怀疑 非常 很多 无论 她 父亲 会 给 它 .
[ˈfɑ:ðər] [wʊd] [gɪv] [aɪ'ti:] .
她非常怀疑父亲是否会同意。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
She was standing beside a rose bush at the time ;
她 曾是 常设 旁 一个 玫瑰 衬套 在 这 时间 ;

当时她正站在一丛玫瑰花旁边；

[hiː, hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪtˈself][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
he could see her now — the bush itself was only on the other side of
他 可以 看 她 现在 — 这 衬套 本身 曾是 仅有的 在 这 其他 边 的
[ðæt] [ɡert] .
that gate .
那 门 .

他现在能看到她了——灌木丛就在栅栏的另一边。

[soʊ][hiː, hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] ,
So he had gone into the house to find Mr . Inglefield ,
所以 他 有 已消失 进入 这 房子 到 寻找 先生 . 英格尔菲尔德 ,

于是他进屋去找英格尔菲尔德先生。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and had left her in the garden looking after him .
和 有 左边 她 在 这 花园 寻找 后 他 .

他把她留在花园里照顾他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz]
It was as this painful point in his recollections
它 曾是 作为 这 痛苦 观点 在 他的 回忆

那是他回忆中痛苦的一点

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðæt] [ˈpenɪŋtən] [θɔːt] [hiː, hi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
was reached that Pennington thought he heard footsteps on the other side of
曾是 达到 那 彭宁顿 想法 他 听到 脚步声 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

彭宁顿认为他听到了墙另一边的脚步声。

[hiː, hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtenti] ; [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [step] [brɪˈsaɪdz] [ˈmɪstər] .
He listened intently ; it seemed as if there was another step besides Mr .
他 听着 专注地 ; 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 其他 步 除了 先生 .
[ˈkiːɡənz] .
Keegan's .
基根的 .

他认真地听着；似乎除了基根先生的步骤之外，还有另一个步骤。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [hiː, hi][təʊld][hɪmˈself] .
It must be his imagination , he told himself .
它 必须 是 他的 想像力 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这一定是他的想象。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [ɡert] [ˈoʊpənd] ,
Then there came the sound of a key turning in the lock , the gate opened ,
然后 那里 来了 这 声音 的 一个 钥匙 转弯 在 这 锁 , 这 门 打开 ,
接着传来钥匙转动锁孔的声音，大门开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] .
and some one came out .
和 一些 一 来了 出去 .

然后有人走了出来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] ['mɪstər] : ['ki:gən] .
It was not Mr . Keegan .
它 曾是 不是 先生 : 基根 :

不是基根先生。

“ [dʒæk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] .
“ Jack ! ” exclaimed the person .
“ 杰克 ! ” 惊呼 这 人 :

“杰克! ”那人惊呼道。

“ [ˈelənə; -nɔ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['penɪŋtən] .
“ Eleanor ! ” exclaimed Pennington .
“ 埃莉诺 ! ” 惊呼 彭宁顿 :

“埃莉诺! ”彭宁顿惊呼道。

['mɪstər] . ['ki:gən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:]
Mr . Keegan closed the door , and discreetly locked it again , putting the key
先生 : 基根 关闭 这 门 , 和 谨慎地 已锁定 它 再次 , 推杆 这 钥匙
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 :

基根先生关上门, 然后悄悄地把门再次锁上, 把钥匙放进口袋里。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
He remained silently contemplating the two for an instant , for they had
他 剩余 默默 沉思 这 二 为了 一个 立即的 , 为了 他们 有
[ə'pærəntli] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
apparently forgotten his existence ,
显然 被遗忘的 他的 存在 ,

他沉默地打量了两人片刻, 因为他们似乎已经忘记了他的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] ['penɪŋtənz] [ɑ:rm] .
and then he laid his hand on Pennington's arm .
和 然后 他 铺设 他的 手 在 彭宁顿的 手臂 :

然后他把手放在彭宁顿的胳膊上。

“ ['betər] [brɪ'leɪ] [ðæt] [naʊ] , ['mɪstər] . ['penɪŋtən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [get] ['ʌndər] [wei] .
“ Better belay that now , Mr . Pennington , ” he said , “ and get under way .
“ 更好的 保护 那 现在 , 先生 : 彭宁顿 , ” 他 说 , “ 和 得到 在下面 方式 :

“彭宁顿先生, 最好现在就系好安全带, 然后出发。”他说。

“ [hɪr] ['mɪstər] . ['ki:gən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ]
“ Here Mr . Keegan was forced to get rid of a certain amount of tobacco
“ 这里 先生 : 基根 曾是 强制 到 得到 摆脱 的 一个 肯定 数量 的 烟草
:
:
:

“基根先生被迫处理掉一定数量的烟草。”

“ [ki:p]
“ Keep
“ 保持

“保持

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] , ['mɪstər] . ['penɪŋtən] , [ænd; ənd] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [bəʊθ] , [sɜ:r] !
a good full , Mr . Pennington , and God bless you both , sir !
一个 好的 满的 , 先生 : 彭宁顿 , 和 上帝 保佑 你 两个都 , 先生 !

非常感谢, 彭宁顿先生, 愿上帝保佑你们两位, 先生!

“ [ˈpenɪŋtən] [grɑːspt] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪˈtiː] .
“ **Pennington grasped Mr . Keegan's hand , and wrung it .**
“ 彭宁顿 抓住 先生 : 基根的 手 , 和 拧干 它 :

彭宁顿抓住基根先生的手, 用力拧了起来。

“ [ˈelənə; -nɔː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] .
“ **Eleanor , “ he said simply , “ this is my old friend , Mr . Keegan .**
“ 埃莉诺 , “ 他 说 简单地 , “ 这 是 我的 老的 朋友 , 先生 : 基根 :

“埃莉诺,”他简单地说, “这是我的老朋友基根先生。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
It will take me a long time to tell you how much we owe to him . “
它 将要 拿 我 一个 长的 时间 到 告诉 你 如何 很多 我们 欠 到 他 :

我需要很长时间才能告诉你我们有多感激他。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [sɜːr] , “ [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] ,
“ **Never mind that , sir , “ answered Mr . Keegan , as he took off his cap ,**
“ 绝不 头脑 那 , 先生 , “ 回答 先生 : 基根 , 作为 他 采取 离开 他的 帽 ,

“不用在意, 先生,”基根先生一边脱帽一边回答道。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səˈspɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌstər] [ˈdʒækɪt] .
and rubbed his eyes suspiciously with the sleeve of his muster jacket .
和 摩擦 他的 眼睛 可疑地 和 这 袖子 的 他的 鼓起 夹克 :

他用军服袖子疑惑地揉了揉眼睛。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **And , miss , “ he continued ,**
“ 和 , 错过 , “ 他 持续 ,

“还有, 小姐,”他继续说道,

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l] [spiːtʃ] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [hæd; həd] [meɪd]
by way of acknowledgment of a very graceful speech Miss Inglefield had made
经过 方式 的 致谢 的 一个 非常 优美 演讲 错过 英格尔菲尔德 有 制成

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

为了感谢英格尔菲尔德小姐之前发表的精彩演讲,

“ [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] . “
“ **you've got the finest young officer in the navy . “**
“ 你已经 得到 这 最好的 年轻的 官 在 这 海军 : “

“你们拥有海军中最优秀的年轻军官。”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] , “ [ˈmɪstər] . [ˈkiːgən] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ;
“ **The very finest , “ Mr . Keegan repeated to himself , when they had gone ;**
“ 这 非常 最好的 , “ 先生 : 基根 重复 到 他自己 , 什么时候 他们 有 已消失 ;

“真是太好了,”基根先生在他们离开后喃喃自语道;

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃʊr] [ɡɑːt][ə; eɪ][praɪz] .
“ **she has sure got a prize .**
“ 她 有 当然 得到 一个 奖 :

她肯定获得了奖项。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ,
“ **He sat down against the wall , and began to feel very unhappy ,**
“ 他 卫星 向下 反对 这 墙 , 和 开始 到 感觉 非常 不开心 ,

他靠墙坐了下来, 开始感到非常不开心。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈtəʊtəli] [ˈkerləs] [æz; əz][tuː; tə][pərˈsuːt][ɔːr]
so much so as to become totally careless as to pursuit or
所以 很多 所以 作为 到 变得 完全 粗心 作为 到 追逐 或者

以至于完全不顾追求或

[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

捕获。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [frɛnd] [ðə; ði] [ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ˈræðər] [fel]
It was thus his friend the master - at - arms found him , or rather fell
它 曾是 因此 他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 成立 他 , 或者 相当 跌倒
[ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

就这样，他的朋友，也就是军械长，找到了他，或者更确切地说，是扑倒在他身上。

[sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] .
some ten minutes afterward .
一些 十 分钟 之后 .

大约十分钟后。

“ [ˈeniθɪŋ] [jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] , [ˈdenɪs] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ Anything yet from the old one , Dennis ? ” he inquired .
“ 任何事物 然而 从 这 老的 一 , 丹尼斯 ? ” 他 询问 .
“ 老家伙那边有消息了吗，丹尼斯？”他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [roʊz] .
Mr . Keegan rose .
先生 . 基根 玫瑰 .

基根先生站了起来。

“ [hi:; hi] [meɪ] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ He may get on to it now , ” he said ,
“ 他 可能 得到 在 到 它 现在 , ” 他 说 ,
“ 他现在可能会着手做这件事，”他说。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ and he may get on to it to - tomorrow .
“ 和 他 可能 得到 在 到 它 到 - 明天 .
“ 他明天可能就会着手处理这件事。”

[wi:l] [dʒʌst] [stænd] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [gets] [ʌnˈi:zi] .
We'll just stand by a spell , in case he gets uneasy .
出色地 只是 站立 经过 一个 拼写 , 在 案件 他 获得 不安 .

我们先在旁边待一会儿，以防他感到不安。

[ju:; jʊ] [bu:st] [em ˈi:] [ʌp] , [tʃɪmi] , [tl] [aɪ] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
You boost me up , Chimmy , till I see if there's a light in the house .
你 促进 我 向上 , 奇米 , 直到 我 看 如果 有 一个 光 在 这 房子 .
奇米，你让我振作起来，直到我看到屋里有没有灯。

“ [ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [ga:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ Mr . Keegan got on the wall and immediately threw himself down on his face
“ 先生 . 基根 得到 在 这 墙 和 立即地 扔 他自己 向下 在 他的 脸
.
.
.”

“基根先生爬上墙，随即脸朝下栽了下去。”

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [wei] [wið; wiθ] ['læntərnz] , [tʃɪmi] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
“ There's two of 'em comin' this way with lanterns , Chimmy , ” he whispered ,
“ 有 二 的 - 呢 即将到来 - 这 方式 和 灯笼 , 奇米 , ” 他 低声说道 ,
“ 奇米 , 有两个提着灯笼的人正朝这边过来 , ” 他低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] [ðə; ði][oʊld][wʌn] . ”
“ and I think one of them's the old one . ”
“ 和 我 思考 一 的 它们是 这 老的 一 . ”
“ 而且我认为其中一个 是 年纪较大的那个。 ”

“ [haʊ] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ˈdʒenɪŋz] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] ['greɪtli]
“ How long ago was this , Jennings ? ” said a voice which , although greatly
“ 如何 长的 前 曾是 这 , 詹宁斯 ? ” 说 一个 嗓音 哪个 , 虽然 非常
[ˈædʒɪtətɪd] ,
agitated ,
“ 激动 ,
“ 詹宁斯 , 这是多久以前的事了 ? ” 一个声音问道 , 虽然语气非常激动 ,

[ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪˈfɔ:r] .
the master - at - arms recognised as one he had heard before .
这 掌握 - 在 - 武器 已确认 作为 一 他 有 听到 前 .
“ 军械官认出这是他以前听说过的人。 ”

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

“ - [ten] ['mɪnɪts] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [maɪt] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] . ”
“ Habout ten minutes , sir , it might ' ave been . ”
“ - 十 分钟 , 先生 , 它 可能 - 大道 到过 . ”
“ 大概十分钟吧 , 先生。 ”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][kɔ:l][,em 'i:] [brɪˈfɔ:r] — [æt; ət][wʌns] ? ”
“ Why didn't you call me before — at once ? ”
“ 为什么 没有 你 称呼 我 前 — 在 一次 ? ”
“ 你为什么 不 早点 给我 打电话 ? ”

“ [haɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pəˈdɪ:tə][ænd; ənd][ðæt] ['seɪləɹ][æz; əz] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
“ Hi thought as it was Perdita and that sailor as used to come to
“ 你好 想法 作为 它 曾是 佩尔迪塔 和 那 水手 作为 用过的 到 来 到
[si:] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmtaɪmz] ,
see her sometimes ,
看 她 有时 ,
“ 嗨 , 我想那一定是佩尔迪塔 , 那个水手以前有时会来看她。 ”

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

“ [ðen] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [ˈtentətɪv] [ˈefərts] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,
“ Then followed a period occupied by tentative efforts on the gate ,
“ 然后 随后 一个 时期 占领 经过 暂定的 努力 在 这 门 ,
“ 随后 , 他们进行了一段时间的尝试 , 试图打开大门。 ”

[ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [drɪˈsaɪdɪdli] [ˈnɜ:rvəs] .
during which the master - at - arms was becoming decidedly nervous .
期间 哪个 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 成为 绝对地 紧张的 .
在此期间 , 军械长明显变得紧张起来。

“ [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] — [kən'dʒektʃəz] , ['dʒenɪŋz] , [mɪs] ['ɪŋɡəlˌfiːld] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Thanks to your — conjectures , Jennings , Miss Inglefield has gone off with a
“ 谢谢 到 你的 — 猜想 , 詹宁斯 , 错过 英格尔菲尔德 有 已消失 离开 和 一个
—
—
—

“多亏了你的——猜测，詹宁斯，英格尔菲尔德小姐已经和——一起离开了。”

“ ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'lart(ə)nd] ; [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði] [ɡert] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ,
“ Jennings was not enlightened ; his efforts on the gate had been unremitting ,
“ 詹宁斯 曾是 不是 开明 ; 他的 努力 在 这 门 有 到过 不懈 ,
“詹宁斯并没有开悟；他对城门的修建工作从未间断过。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt][aɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] ['aʊtwərd] .
and just at this critical moment it fell heavily outward .
和 只是 在 这 批判的 片刻 它 跌倒 重度 向外 .
就在这一关键时刻，它重重地向外坠落。

[ˈmɪstər] . ['ɪŋɡəlˌfiːld] [rʌt] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈlæntərn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]
Mr . Inglefield rushed out , holding the lantern the height of his face , and
先生 . 英格尔菲尔德 匆忙 出去 , 保持 这 灯笼 这 高度 的 他的 脸 , 和
[piəd] [daʊn][ðə; ði] [hɪl] ;
peered down the hill ;
窥视 向下 这 爬坡道 ;
英格尔菲尔德先生冲了出去，举着灯笼，灯笼高及脸部，向下望去；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
but the master - at - arms had disappeared in the darkness .
但 这 掌握 - 在 - 武器 有 消失 在 这 黑暗 .
但军械长已消失在黑暗中。

“ [juː; jʊ][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˌ'kɑːnvənt][æz; əz][fæst][æz; əz]
“ You go up to the convent as fast as
“ 你 去 向上 到 这 修道院 作为 快速地 作为
“你以最快的速度前往修道院，

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[juː; jʊ][kæn; kən][poʊst] , ['dʒenɪŋz] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][æɪ; ʒəl] [wert] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
you can post , Jennings , “ he said ; “ I shall wait for you here .
你 能 邮政 , 詹宁斯 , “ 他 说 ; “ 我 将 等待 为了 你 这里 .
“你可以发帖了，詹宁斯，”他说；“我会在这里等你。”

“ ['dʒenɪŋz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ˈdʌb(ə)l] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [waɪl] [ˈmɪstər] . ['ɪŋɡəlˌfiːld] [wɔːkt] ['restləsli]
“ Jennings departed in double time up the hill , while Mr . Inglefield walked restlessly
“ 詹宁斯 已离开 在 双倍的 时间 向上 这 爬坡道 , 尽管 先生 . 英格尔菲尔德 步行 躁动不安
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .
“詹宁斯以双倍的速度上山，而英格尔菲尔德先生则焦躁不安地来回踱步。”

[ˈmɪstər] . ['kiːɡən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [əˈnʌðər]
Mr . Keegan was anxiously considering the possibility of there being another
先生 . 基根 曾是 焦虑地 考虑 这 可能性 的 那里 存在 其他
[sled][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
sled at the convent ,
雪橇 在 这 修道院 ,
基根先生焦急地考虑着修道院里是否还有另一辆雪橇。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [wen] [pəˈdi:tə] [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]
which the master - at - arms had overlooked , when Perdita arrived on the scene
哪个 这 掌握 - 在 - 武器 有 被忽视的 , 什么时候 佩尔迪塔 到达的 在 这 场景
, [ˈbreθləs] ,
, **breathless** ,
, 喘不过气 ,

当佩尔迪塔气喘吁吁地赶到现场时，军械长却忽略了这一点。

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and trouble written in every line of her face .
和 麻烦 书面 在 每一个 线 的 她 脸 .

她脸上的每一道皱纹都写满了烦恼。

“ [ɑ:] , [seɪˈnjɔʊr] , ” [ʃi:; ji] [ɪkˈskeɪmd] , “ [ðə; ði] [ˌsɪnjɔ:ˈri:tə] !
” **Ah , senhor , ” she exclaimed , “ the senhorita !**
” 啊 , 先生 , ” 她 惊呼 , ” 这 塞尼奥里塔 !

“啊，先生，”她惊呼道，“女士！

“ [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][baɪ][bəuθ] [ˈʃəʊldəz] .
” **The master of the villa grasped her by both shoulders .**
” 这 掌握 的 这 别墅 抓住 她 经过 两个都 肩膀 .

别墅的主人抓住她的双肩。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pəˈdi:tə] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
” **You knew of this , Perdita , “ he said sternly .**
” 你 知道 的 这 , 佩尔迪塔 , ” 他 说 严厉地 .

“你知道这件事，佩尔迪塔，”他严厉地说。

“ [noʊ] , [seɪˈnjɔʊr] , [noʊ] ; [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . ”
” **No , senhor , no ; I assure you I know nothing . ”**
” 不 , 先生 , 不 ; 我 保证 你 我 知道 没有什么 . ”

“不，先生，不；我向您保证，我什么都不知道。”

“ [ˈdʒenɪŋz] [telz] [ˌem ˈi:][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈelənə; -nɔ:] . ”
” **Jennings tells me he saw your friend with Miss Eleanor . ”**
” 詹宁斯 讲述 我 他 锯 你的 朋友 和 错过 埃莉诺 . ”

“詹宁斯告诉我，他看到你的朋友和埃莉诺小姐在一起。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [seɪˈnjɔʊr] , ” [pəˈdi:tə] [dɪsˈkleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
” **I know not what you mean , senhor , “ Perdita disclaimed excitedly ; and then ,**
” 我 知道 不是 什么 你 意思是 , 先生 , ” 佩尔迪塔 已声明 兴奋地 ; 和 然后 ,

“我不知道您是什么意思，先生，”佩尔迪塔激动地否认道；然后，

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ˈflu:ənsɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [ʃi:; ji] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv]
falling back for fluency on her native tongue , she poured forth a torrent of
坠落 后退 为了 流利度 在 她 本国的 舌头 , 她 倾倒 前进 一个 激流 的
[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
protestations .
抗议 .

她只好用母语滔滔不绝地表达抗议。

[hɜ:r; hər] [ˈefɔrts] , [haʊˈevər] , [ˈpleɪnli] [feɪld] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] .
Her efforts , however , plainly failed to convince Mr . Inglefield .
她 努力 , 然而 , 显然 失败的 到 说服 先生 . 英格尔菲尔德 .

然而，她的努力显然未能说服英格尔菲尔德先生。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [reɪs] [æz; əz][dɪd][l'mɪstər] . ['ki:gən]
Apparently he entertained the same distrust of her race as did Mr . Keegan
显然 他 娱乐 这 相同的 怀疑 的 她 种族 作为 做过 先生 : 基根
,
:
,

显然，他对她的种族抱有和基根先生一样的不信任感。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [li:nd] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [l'moʊʃənd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:s] .
for he leaned wearily against the wall , and motioned her to cease .
为了 他 倾斜 疲劳 反对 这 墙 , 和 示意 她 到 停止 :
他疲惫地靠在墙上，示意她停下来。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , [pə'di:tə] , ” [hi:; hi] [sed] , [werə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rə] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [terz] .
“ That will do , Perdita , ” he said , whereupon the senhora found relief in tears .
“ 那 将要 做 , 佩尔迪塔 , ” 他 说 , 于是 这 塞尼奥拉 成立 宽慰 在 眼泪 :
“这样就可以了，佩尔迪塔，”他说，于是这位女士喜极而泣。

[ðə; ði][wɔ:l] [ə'baʊt] [l'mɪstər] . - ['vɪlə] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ,
The wall about Mr . Inglefield's villa was so hard and uneven ,
这 墙 关于 先生 : 别墅 曾是 所以 难的 和 不均匀 ;
英格尔菲尔德先生别墅周围的墙壁又硬又凹凸不平。

[ænd; ənd][l'mɪstər] . ['ki:gən] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [soʊ] [kræmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] ,
and Mr . Keegan was becoming so cramped in his position ,
和 先生 : 基根 曾是 成为 所以 狭窄 在 他的 位置 ,
基根先生的姿势让他感到越来越局促不安。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [l'letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] [wen] [l'dʒenɪŋz]
that he was thinking of letting himself down on the inside when Jennings
那 他 曾是 思维 的 出租 他自己 向下 在 这 里面 什么时候 詹宁斯
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
was heard returning .
曾是 听到 返回 :
当詹宁斯返回时，他内心正在想着如何让自己失望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'klʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɔ:rtʃʊ'gi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][l'kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
He was accompanied by two or three Portuguese from the convent ,
他 曾是 伴随 经过 二 或者 三 葡萄牙语 从 这 修道院 ;
[bʌt; bət] , [tu:; tə] [l'mɪstər] . ['ki:gənz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
but , to Mr . Keegan's great relief ,
但 , 到 先生 : 基根的 伟大的 宽慰 ,
他身边有两三个来自修道院的葡萄牙人，但令基根先生大为欣慰的是，

[wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][sled] .
was without the sled .
曾是 没有 这 雪橇 :
没有雪橇。

[wen] [ðə; ði] [l'sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [l'ɪbərti] [l'pɑ:rtɪ] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tu:; tə] [l'mɪstər] . [l'ɪŋgəl'fi:ld] ,
When the circumstance of the liberty party became known to Mr . Inglefield ,
什么时候 这 环境 的 这 自由 派对 成为 已知 到 先生 : 英格尔菲尔德 ,
当英格尔菲尔德先生得知自由党的状况后，

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [l'meni] [θɪŋz] [l'mɪstər] . ['ki:gən]
he said a great many things Mr . Keegan
他 说 一个 伟大的 许多 事物 先生 : 基根
基根先生说了许多话

[ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
expected him to say ,
预期的 他 到 说 ,

我原以为他会说：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] ['penɪŋtən] [wɪt] ['mɪstər] . ['ki:gən] [hæd; həd][nɑ:t]
but he added a few remarks about Pennington which Mr . Keegan had not
但 他 额外 一个 很少 评论 关于 彭宁顿 哪个 先生 . 基根 有 不是
[æn'tɪsɪpɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

但他又补充了一些关于彭宁顿的评论，这是基根先生始料未及的。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [br'keɪm] [soʊ] ['vɪɡərəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['ki:gən]
Finally the denunciation of that gentleman became so vigorous that Mr . Keegan
最后 这 谴责 的 那 绅士 成为 所以 蓬勃 那 先生 . 基根
[kʊd; kəd][stænd][,aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋɡər] .
could stand it no longer .
可以 站立 它 不 更长 .

最后，对那位先生的谴责变得如此激烈，以至于基根先生再也无法忍受了。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['skaʊndrəl] ! ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['ɪŋɡəl'fiːld] .
“ He is a sneaking scoundrel ! ” declared Mr . Inglefield .
” 他 是 一个 鬼鬼祟祟 恶棍 ! ” 声明 先生 . 英格尔菲尔德 .

“他是个卑鄙无耻的家伙！”英格尔菲尔德先生宣称。

[hɪr] ['mɪstər] . ['ki:gən] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,
Here Mr . Keegan slid down from the wall ,
这里 先生 . 基根 滑行 向下 从 这 墙 ,

基根先生就是从墙上滑下来的。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][aɪ'reɪt][bʌt; bət] [ə'staːnɪʃt] ['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['roʊlɪŋ]
and approached the irate but astonished father with a somewhat rolling
和 接近 这 愤怒 但 惊讶 父亲 和 一个 有些 滚动
[bʌt; bət] ['iːzi] [ɡeɪt] .
but easy gait .
但 简单的 步态 .

然后，他迈着略带摇晃但轻松的步伐，走向了愤怒而又惊讶的父亲。

[hiː; hi] ['kerfəli] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][pər'hæps] , [br'fɔːr] [ə'kɒst]
He carefully looked him over , from force of habit perhaps , before accosting
他 小心 看起来 他 超过 , 从 力量 的 习惯 也许 , 前 骚扰
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

或许是出于习惯，他仔细地打量了他一番，然后才上前搭讪。

“ ['mɪstər] . ['ɪŋɡəl'fiːld] , ” [hiː; hi][br'gæən] , ['veri] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]
“ Mr . Inglefield , ” he began , very much as if he were addressing a
” 先生 . 英格尔菲尔德 , ” 他 开始 , 非常 很多 作为 如果 他 是 解决 一个
[ˈwɔːtər] - [bʌt] ,
water - butt ,
水 - 屁股 ,

“英格尔菲尔德先生，”他开口说道，语气就像是在对着一个水桶说话一样。

“ [aɪ] [tʊk] [jɜː; jər] ['fiːlɪnz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [br'fɔːr] ['kʌmɪn] - , [sɜːr] ;
“ I took your feelin's into account before comin ' for'ard , sir ;
” 我 采取 你的 感觉 进入 帐户 前 即将到来 - 向前 , 先生 ;

“先生，我上前之前已经考虑到了您的感受；

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [əˈbʌst][ˈmɪstər] .
but I ain't goin' to stand by and listen to no such things about Mr .
 但 我 不是 去 - 到 站立 经过 和 听 到 不 这样的 事物 关于 先生 .
 ['penɪŋtən] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡɪvɪn] - [vent][tuː; tə] .
Pennington as you was givin' vent to .
 彭宁顿 作为 你 曾是 给予 - 发泄 到 .

但我不会袖手旁观，任由你散播关于彭宁顿先生的那些谣言。

” [ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] .
” The Elopement .
 ” 这 私奔 .

“私奔。”

[ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)]
Mr . Inglefield managed to recover himself sufficiently , during the interval
 先生 . 英格尔菲尔德 管理 到 恢复 他自己 足够 , 期间 这 间隔

英格尔菲尔德先生在休息期间逐渐恢复了过来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
 [页 -]

[第69页]

[ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [ɪn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][təˈbækooʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] , [tuː; tə]
occupied by Mr . Keegan in transferring his tobacco to the other cheek , to
 占领 经过 先生 . 基根 在 转移 他的 烟草 到 这 其他 脸颊 , 到
 [ɪkˈskleɪm][ˈæŋɡrəli] : —
exclaim angrily : —
 惊叹 愤怒地 : —

基根先生正忙着把烟草换到另一边脸颊上，这时他愤怒地喊道：——

” [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wɔːl] ? ”
” Who the deuce are you , sir , and what are you doing on my wall ? ”
 ” WHO 这 二 是 你 , 先生 , 和 什么 是 你 正在做 在 我的 墙 ? ”
 “你他妈是谁，先生？你在我的墙上干什么？”

” [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [hɪr] [kʌm] [ˈræðər] - , ” [ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [went] [ɑːn] ,
” I know this here come rather suddin , ” Mr . Keegan went on ,
 ” 我 知道 这 这里 来 相当 - , ” 先生 . 基根 去 在 ,
 “我知道这件事来得有点突然，”基根先生继续说道。

[wɪˈðʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
without taking the trouble to answer the question ;
 没有 采取 这 麻烦 到 回答 这 问题 ;
 连回答问题都不愿意；

” [bʌt; bət][aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [naʊ] [ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ][ˈfaɪnər] [jʌŋ] [mæn] [ˈeniwər] ,
” but I want to say right now there ain't no finer young man anywhere ,
 ” 但 我 想 到 说 正确的 现在 那里 不是 不 更精细 年轻的 男人 任何地方 ,
 但我现在想说，没有比他更优秀的年轻人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hɪr] [ˈbɪznəs] [ˈwɔːznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] . ”
and that this here business wasn't his fault . ”
 和 那 这 这里 商业 不是 他的 过错 . ”
 而且这件事也不是他的错。”

” [ˈwɔːznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ! ” [rɔːrd] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
” Wasn't his fault ! ” roared Mr . Inglefield .
 ” 不是 他的 过错 ! ” 咆哮 先生 . 英格尔菲尔德 .
 “这不是他的错！”英格尔菲尔德先生咆哮道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ki:gən] , ['ku:li] ; “ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] [wʌt] [fɪkst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp]
“ **No** , **sir** , ” **said** **Mr** . **Keegan** , **coolly** ; “ **it** **was** **me** **what** **fixed** **the** **thing** **up**
“ 不 , 先生 , ” 说 先生 . 基根 , 冷静地 ; “ 它 曾是 我 什么 固定的 这 事物 向上
.
:
.

“不，先生，”基根先生冷冷地说；“是我把事情修好的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] [wʌt] [gɑ:t][jər; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][kən'sent][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
It **was** **me** **what** **got** **your** **daughter** **to** **consent** **to** **it** ,
它 曾是 我 什么 得到 你的 女儿 到 同意 到 它 ,
是我让你女儿同意的。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['mɪstər] . ['penɪŋtən] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ;
and **brought** **Mr** . **Pennington** **up** **here** **to** **get** **her** ;
和 带来 先生 . 彭宁顿 向上 这里 到 得到 她 ;
然后把彭宁顿先生带到这里来接她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['blɛsɪn] - [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ə; eɪ]['sɜ:rdʒənt][ʌv; əv]
and **if** **you** **ain't** **blessin** ' **me** **for** **it** **some** **day** **I'm** **a** **sergeant** **of**
和 如果 你 不是 祝福 - 我 为了 它 一些 天 我是 一个 军士 的
[mə'ri:nz] . “
marines . ”
海军陆战队 . ”

如果有一天你还不祝福我，那我就算当上海军陆战队中士也一样。”

“ [ju:; jʊ] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['ɪŋɡəl'fi:ld] , [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [stu:pɪ'fækʃn] .
“ **You** ! ” **repeated** **Mr** . **Inglefield** , **in** **a** **species** **of** **stupefaction** .
“ 你 ! ” 重复 先生 . 英格尔菲尔德 , 在 一个 物种 的 震惊 .
“你！”英格尔菲尔德先生重复道，语气中带着一种震惊。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70**]
[页 -]

[第70页]

[naʊ] [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kən'si:ld]
Now **it** **so** **happened** **that** **the** **master** - **at** - **arms** , **who** **had** **remained** **concealed**
现在 它 所以 发生 那 这 掌握 - 在 - 武器 , WHO 有 剩余 暗
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
some **distance** **down** **the** **hill** ,
一些 距离 向下 这 爬坡道 ,
恰巧，那位一直藏在山下不远处的军械长，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
heard **the** **commotion** ,
听到 这 骚动 ,
听到了骚动，

[ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['ki:gən] [wʌz; wəz]
and **became** **possessed** **with** **the** **idea** **that** **his** **friend** **Mr** . **Keegan** **was**
和 成为 拥有 和 这 主意 那 他的 朋友 先生 . 基根 曾是
['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
getting **into** **trouble** .
获得 进入 麻烦 .

他开始坚信他的朋友基根先生遇到了麻烦。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
He **arrived** **on** **the** **scene** **just** **at** **this** **instant** .
他 到达的 在 这 场景 只是 在 这 立即的 .
他正好在这个时候赶到现场。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
“ **Now** , **Mr** . **Inglefield** , ” **Mr** . **Keegan continued** , **glancing around at the faces**
“ 现在 , 先生 : 英格尔菲尔德 , ” 先生 : 基根 持续 , 瞥了一眼 大约 在 这 面孔
[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
about the lantern ,
关于 这 灯笼 ,

“现在, 英格尔菲尔德先生,”基根先生继续说道, 目光扫过灯笼周围人们的脸庞。

“ [ðɪs] [hɪr] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [tʊːk] [ˈpraɪvət] [ˈmætərz] ;
“ **this here ain't no place to talk private matters** ;
“ 这 这里 不是 不 地方 到 讲话 私人的 事情 ;
这里不是谈论私事的地方;

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [step] [ˌɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
but if you'll take the trouble to step inside with us ,
但 如果 你会 拿 这 麻烦 到 步 里面 和 我们 ,
但如果您愿意花点时间和我们一起进去看看,

[em ˈiː][ænd; ænd] - [traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [rɪˈpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] , [sɜːr] . “
me and Chimmy'll try to give you a loocid report of this here , sir . ”
我 和 - 尝试 到 给 你 一个 - 报告 的 这 这里 , 先生 : “
先生, 我和奇米会尽快给您汇报此事。

“ [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈræskəli] [ˈbɪznəs] ,
“ **Come inside , by all means , if you can throw any light on this rascally business** ,
“ 来 里面 , 经过全部 方法 , 如果 你 能 扔 任何 光 在 这 赖皮 商业 ,
“如果你能提供任何关于这起卑鄙行径的信息, 请务必进来。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn] , [ænd; ænd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **said Mr** . **Inglefield , picking up the lantern , and leading the way to the**
“ 说 先生 : 英格尔菲尔德 , 挑选 向上 这 灯笼 , 和 领导 这 方式 到 这
[haʊs] .
house .
房子 : .

“英格尔菲尔德先生说着, 拿起灯笼, 带头朝房子走去。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 : .

其他人也跟着做了。

“ [ˈdenɪs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
“ **Dennis , ” said the master - at - arms to Mr** . **Keegan , pulling him by the**
“ 丹尼斯 , ” 说 这 掌握 - 在 - 武器 到 先生 : 基根 , 拉 他 经过 这
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,

“丹尼斯,”军械长说着, 拉住基根先生的袖子。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz][ʌv; əv][maɪ][ˈɡoɪn] - [ɪn]
“ **there ain't no use of my goin ' in**
“ 那里 不是 不 使用 的 我的 去 - 在
“我进去也没用。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
there ; you knows how to handle the old one .
那里 ; 你 知道 如何 到 处理 这 老的 一 : .
你知道怎么处理旧的那个。

[aɪl] [biː; bi] ['peɪn] - [ðə; ði] - [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɔːl][aɪ] [mɪst] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I'll be payin ' the seenora that little call I missed this afternoon .
患病的 是 支付 - 这 - 那 小的 称呼 我 错过 这 下午 .

我得赶紧给那个今天下午我错过的电话付款。

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['pɛnɪŋtən] , [ɔːr][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] ,
" Mr . and Mrs . Pennington , or the master - at - arms , for that matter ,
" 先生 . 和 太太 . 彭宁顿 , 或者 这 掌握 - 在 - 武器 , 为了 那 事情 ,
"彭宁顿先生和夫人, 或者说, 军械官, 就此而言,

[ˈnevər] [nuː] [priˈsaɪsli] [haʊ] ['mɪstər] . ['kiːgən] " ['hændəld][ðə; ði][oʊld][wʌn] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər]
never knew precisely how Mr . Keegan " handled the old one " during the half - hour
绝不 知道 恰恰 如何 先生 . 基根 " 处理 这 老的 一 " 期间 这 一半 - 小时
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he was closeted with him .
他 曾是 隐秘的 和 他 .

我始终不知道基根先生在与他单独相处的半小时里是如何“对付那个老家伙”的。

[ˈmɪstər] . ['kiːgən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['nevər] [tel] .
Mr . Keegan , of course , would never tell .
先生 . 基根 , 的 课程 , 会 绝不 告诉 .

当然, 基根先生是不会说的。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði]
All he could be induced to say , when questioned on the subject by the
全部 他 可以 是 诱导 到 说 , 什么时候 被质问 在 这 主题 经过 这
[ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [wʌz; wəz] : —
master - at - arms , was : —
掌握 - 在 - 武器 , 曾是 : —

当军械长就此事询问他时, 他只能说出这样的话: ——

" [hiː; hi] [went] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [tʃɪmi] ?
" He went in like a lion and come out like a lamb , didn't he , Chimmy ?
" 他 去 在 喜欢 一个 狮子 和 来 出去 喜欢 一个 羊肉 , 没有 他 , 奇米 ?
"他进去的时候像狮子一样威猛, 出来的时候却像羔羊一样温顺, 对吧, 奇米? "

" [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
" The master - at - arms admitted that he did .
" 这 掌握 - 在 - 武器 承认 那 他 做过 .

“军械长承认他确实这么做了。”

" [wel] , [tʃɪmi] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , ['sɔːləmli] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
" Well , Chimmy , " he would reply , solemnly blinking his little eyes ,
" 出色地 , 奇米 , " 他 会 回复 , 庄严地 眨眼 他的 小的 眼睛 ,
"嗯, 奇米,"他会回答, 同时郑重地眨着小眼睛。

" [ðæt] [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" that there's all there is to it .
" 那 有 全部 那里 是 到 它 .

“事情就是这样。”

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði]
" In the service journal , which is published in New York , there appeared the
" 在 这 服务 杂志 , 哪个 是 已发布 在 新的 约克 , 那里 出现 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈaɪtəm] : —
following item : —
下列的 物品 : —

“在纽约出版的这份服务期刊上, 刊登了以下内容: ——

“ [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ɑ:kˈtoʊbə] - ,
“ A most interesting and novel wedding took place on Thursday , October 31 ,
“ 一个 最多 有趣的 和 小说 婚礼 采取 地方 在 周四 , 十月 - ,
[æt; ət] [funˈʃɑ:l] ,
at Funchal ,
在 丰沙尔 ,

“10月31日星期四，在丰沙尔举行了一场非常有趣且新颖的婚礼，

[məˈdɪrə] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [səʊˈhæmptən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:niən] [laɪn] .
Madeira , on board the steamer Southampton of the Union Line .
马德拉 , 在 木板 这 汽船 南安普顿 的 这 联盟 线 .
马德拉，乘坐联合航运公司的“南安普顿”号轮船。

[ˈensən] [dʒɑ:n][ɑ:r] . [ˈpenɪŋtən] , [ju:] . [es] . [en] . , [ˈmærid] [mɪs] [ˈelənə; -nɔ:] [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] , [ˈdɔ:tər]
Ensign John R . Pennington , U . S . N . , married Miss Eleanor Inglefield , daughter
军旗 约翰 拉 . 彭宁顿 , U . S . N . , 已婚 错过 埃莉诺 英格尔菲尔德 , 女儿
[ʌv; əv][ˈrɑ:bərt] [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] ,
of Robert Inglefield ,
的 罗伯特 英格尔菲尔德 ,

美国海军少尉约翰·R·彭宁顿与罗伯特·英格尔菲尔德的女儿埃莉诺·英格尔菲尔德小姐结婚。

[ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv] - , [bɔ:n] [ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
Esq . , of Ravenside , long and eminently connected with the British
先生 . , 的 - , 长的 和 非常 连接 和 这 英国
[ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] .
diplomatic service .
外交 服务 .

拉文赛德的先生，长期以来与英国外交部门有着密切而卓越的联系。

[ðə; ði] [braɪd][ænd; ənd] [gru:m] [left] [ɪˈmi:diətli] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
The bride and groom left immediately for England .
这 新娘 和 新郎 左边 立即地 为了 英格兰 .
新郎新娘随即启程前往英国。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtənz] [ˈhɜ:rid] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
In consequence of Mr . Pennington's hurried departure ,
在 结果 的 先生 . 彭宁顿的 慌忙 离开 ,
由于彭宁顿先生匆忙离开，

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdenvər] .
the wedding was a surprise even to his brother officers of the Denver .
这 婚礼 曾是 一个 惊喜 甚至 到 他的 兄弟 警官 的 这 丹佛 .
就连他在丹佛号上的战友们都对这场婚礼感到意外。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] , [wer] [ˈensən] [ˈpenɪŋtən] [ɪz] [ˈsteɪfənd] ;
The young couple are now at Newport , where Ensign Pennington is stationed ;
这 年轻的 夫妻 是 现在 在 纽波特 , 在哪里 军旗 彭宁顿 是 驻 ;
这对年轻夫妇目前在纽波特，彭宁顿少尉在那里驻扎；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
and it is understood that the bride's father will spend the winter with them
和 它 是 理解 那 这 新娘的 父亲 将要 花费 这 冬天 和 他们
.
:
.

据悉，新娘的父亲将与他们一起过冬。

” [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][wʌz; wəz] [tru:] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdenvər] [left] [fun'ʃɑ:l] [ðə; ði] [ˈɪŋɡəl,fi:ld] [ˈvɪlə]
“ The report was true , for before the Denver left Funchal the Inglefield villa
“ 这 报告 曾是 真的 , 为了 前 这 丹佛 左边 丰沙尔 这 英格尔菲尔德 别墅
[wʌz; wəz][kloʊzd] ,
was closed ,
曾是 关闭 ,
“报道属实, 因为在丹佛号离开丰沙尔之前, 英格尔菲尔德别墅就已经关闭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'njɔ:rə] ['reɪnd]
and the senhora reigned
和 这 塞尼奥拉 统治

而夫人统治着

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[su'pri:m] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡəl,fi:ld] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [nu:] [sʌn] - [ɪn] -
supreme there ; and Mr . Inglefield had gone to see his new son - in -
最高 那里 ; 和 先生 : 英格尔菲尔德 有 已消失 到 看 他的 新的 儿子 - 在 -
[lɔ:] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] ,
law at Newport ,
法律 在 纽波特 ,

在那里, 他是最高领导人; 而英格尔菲尔德先生则去纽波特看望他的新女婿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
and to pay his first visit to the United States .
和 到 支付 他的 第一的 访问 到 这 团结的 各州 .

并首次访问美国。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['ki:gən] , [hi; hi] [naʊ] [oʊnz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɡoʊld] [tʃeɪn] , [əˈtætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]
As for Mr . Keegan , he now owns a large gold chain , attached to a
作为 为了 先生 : 基根 , 他 现在 拥有 一个 大的 金子 链 , 随附的 到 一个
[lɑ:rdʒ][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] ,
large gold watch ,
大的 金子 手表 ,

至于基根先生, 他现在拥有一条粗大的金链子, 链子上挂着一块大金表。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][ɪz] [ˈveri] [praʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi; hi] [werz] [ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] .
of which he is very proud , and which he wears on all occasions .
的 哪个 他 是 非常 自豪的 , 和 哪个 他 穿着 在 全部 场合 .

他对此感到非常自豪, 并且在任何场合都会佩戴。

[ɑ:n][ðə; ði][,aʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑ:nəgræm] “ [di:] . [keɪ] . , , ” [ˈveri] [ˈhænsəmli]
On the outside of the case is the monogram “ D . K . , , ” very handsomely
在 这 外部 的 这 案件 是 这 字母组合 “ D : K . , , ” 非常 英俊地
[ɪn'greɪvd] ,
engraved ,
刻 ,

表壳外侧精美地镌刻着“DK”字样的字母组合。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [ɪn'skrɪp](ə)n] , [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
and on the inside a mysterious inscription , the purport of which Mr .
和 在 这 里面 一个 神秘 题词 , 这 旨趣 的 哪个 先生 :
['ki:gən] [hæz; həz][ˈnevər] [dɪs'kləʊzd] ,
Keegan has never disclosed ,
基根 有 绝不 披露 ,

内侧还有一段神秘的铭文, 基根先生从未透露过其含义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv] [tu:]
but which is thought to be expressive of the everlasting gratitude of two
但 哪个 是 想法 到 是 富有表现力的 的 这 永恒 感激 的 二
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

但这被认为表达了两个人永恒的感激之情。

[nɔ:r][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [bɪn] [fərˈgɑ:tn] .
Nor has his friend the master - at - arms been forgotten .
也不 有 他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 到过 被遗忘的 .

他的朋友，那位军械长，也没有被遗忘。

[[ˌpi: ˈdʒi:] [wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnstən] [ˈtʃə:tʃɪl] , [laɪk][ˈmɪstər] . [ˈwɪstə] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] ,
Mr . WINSTON CHURCHILL , like Mr . Wister and Mr . Crawford ,
先生 . 温斯顿 丘吉尔 , 喜欢 先生 . 威斯特 和 先生 . 克劳福德 ,

温斯顿·丘吉尔先生，就像威斯特先生和克劳福德先生一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [di:pər] [kleɪm][ðæn; ðən] [ˈrezɪdəns] [ænd; ænd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] [ɡɪv] , [tu:; tə][ðə; ði]
has a deeper claim than residence and choice of subjects give , to the
有 一个 更深 宣称 比 住宅 和 选择 的 主题 给 , 到 这

[neɪm] [ʌv; əv] “ [əˈmerɪkən] [ˈɔ:θər] ,
name of “ American author ,
姓名 的 “ 美国人 作者 ,

“美国作家”这一称号，其内涵远比居住地和选题更丰富。

“ [sɪns] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [blʌd] [ˈdertɪŋ] [bæk] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪksˈti:n] [ˈhʌndrədz] ,
“ **since New England blood dating back on both sides to the sixteen hundreds ,**
“ 自从 新的 英格兰 血 约会 后退 在 两个都 侧面 到 这 十六 数百 ,

[ˈsʌðərn] [bɜ:rθ] ,
Southern birth ,
南方 出生 ,

“由于双方家族都拥有可追溯至17世纪的新英格兰血统，而南方人则出生于此，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [wɜ:r; wər]
and a training in the United States Naval Academy at Annapolis were
和 一个 训练 在 这 团结的 各州 海军 学院 在 安纳波利斯 是

[juˈnaɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] .
united in his equipment .
团结的 在 他的 设备 .

他在安纳波利斯美国海军学院接受的训练也体现在他的装备中。

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi][hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ænd]
But after only a brief service in the navy he resigned his commission and
但 后 仅有的 一个 简短的 服务 在 这 海军 他 辞职 他的 委员会 和

[ˈdefɪnətli] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [teɪsts] .
definitely followed the leading of his literary tastes .
确实 随后 这 领导 的 他的 文学 口味 .

但他在海军服役时间很短，之后便辞去了军职，并完全追随了自己的文学爱好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpɪrɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ænd][ˈneɪvi][ˈdʒɜ:rn(ə)l] ,
He was for a short period with The Army and Navy Journal ,
他 曾是 为了 一个 短的 时期 和 这 军队 和 海军 杂志 ,

他曾在《陆军海军杂志》短暂任职，

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] , “ [ˈmɪstər] . [ˈkiːgənz] [ɪˈloupmənt] , ” [wʌz; wəz]
during which time his first short story , “ Mr . Keegan's Elopement , “ was
期间 哪个 时间 他的 第一的 短的 故事 , “ 先生 : 基根的 私奔 , “ 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈmægəziːn] .
published in The Century Magazine .
已发布 在 这 世纪 杂志 :

在此期间，他的第一篇短篇小说《基根先生的私奔》在《世纪杂志》上发表。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈmægəziːn] , [bʌt; bət] [left] [ðæt]
Mr . Churchill became an editor of The Cosmopolitan Magazine , but left that
先生 : 丘吉尔 成为 一个 编辑 的 这 国际化 杂志 , 但 左边 那
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

丘吉尔先生曾担任《时尚》杂志的编辑，但后来又离开了。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [friː] [fɔːr; fər] [kənˈtɪnjuəs] [əˈrɪdʒən(ə)][wɜːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈduːtiz]
to be more free for continuous original work than the routine duties
到 是 更多的 自由的 为了 连续的 原来的 工作 比 这 常规 职责
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˈmægəziːn] [pəˈmɪt] .
connected with a monthly magazine permit .
连接 和 一个 月度 杂志 允许 :

与月刊杂志的日常工作相比，可以更自由地进行持续的原创创作。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [əˈpɪrd] [ɪn] - , — “ [ðə; ði] [səˈlebrəti] , ” [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
His first book appeared in 1897 , — “ The Celebrity , “ written in a vein of the
他的 第一的 书 出现 在 - , — “ 这 名人 , “ 书面 在 一个 静脉 的 这
[ˈlaɪvliɪst] [ˈkɑːmədi] ;
liveliest comedy ;
最活跃的 喜剧 ;

他的第一本书出版于 1897 年，名为《名人》，以最生动的喜剧风格写成；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðən] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈnɑːvəlz] , [wɪtʃ] [ˈkʌvər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
but even then the first of his series of novels , which cover characteristic
但 甚至 然后 这 第一的 的 他的 系列 的 小说 , 哪个 覆盖 特征
[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðən] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈnɑːvəlz] , [wɪtʃ] [ˈkʌvər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
但即便如此，他的系列小说的第一部也涵盖了诸多特点。

[[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊʃ(ə)l] [drɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [kəmˈpliːtɪd] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ]
phases of American social development and will when completed present a
阶段 的 美国人 社会的 发展 和 将要 什么时候 完全的 展示 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈiːkwəld] ,
picture of national life such as is not only unequalled ,
图片 的 国家的 生活 这样的 作为 是 不是 仅有的 无与伦比 ,

美国社会发展的各个阶段，完成后将展现一幅无与伦比的国家生活图景。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [əˈtemptɪd] [ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪərəti] , [wʌz; wəz] [wel]
but has never been even attempted in its breadth and entirety , was well
但 有 绝不 到过 甚至 尝试过 在 它是 宽度 和 整体 , 曾是 出色地
[ˈʌndər] [wei] .
under way .
在下面 方式 :

但从未有人尝试过如此广泛和完整的方案，而且已经进展顺利。

[ˈsɜːrt(ə)nli] “ [ðə; ði] [səˈlebrəti] , ” [ɔːlˈðoʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] —
Certainly “ The Celebrity , “ although recognized as —
当然 “ 这 名人 , “ 虽然 认可 作为 —

当然，“名人”虽然被认为是——

“ [æ̃n; ə̃n] [ɪk'stri:mlɪ] ['klevə̃] [pi:s] [ʌ̃v; ə̃v][wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:pjələ̃r][æ̃z; ə̃z][aɪ 'ti:]
“ **an extremely clever piece of work that is likely to be popular as it**
“ 一个 极其 聪明的 片 的 工作 那 是 可能 到 是 受欢迎的 作为 它
[dɪ'z:rvz] “ (['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ˈtrænskɪpt]) ,
deserves “ (**Boston Transcript**) ,
值得 “ (波士顿 文字稿) ,

“这是一部非常巧妙的作品，很可能会像它应得的那样广受欢迎”(《波士顿晚报》)。

[æ̃z; ə̃z] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ̃v; ə̃v][ɪ'nɪmɪtə̃b(ə)l][ˈkɑ:mədi][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [wei] , [æ̃z; ə̃z][hæ̃z; hə̃z][nɑ:t]
as “ such a piece of inimitable comedy in a literary way , as has not
作为 “ 这样的 一个 片 的 无比 喜剧 在 一个 文学 方式 , 作为 有 不是
[ə'pɪrd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
appeared for years ;
出现 为了 年 ;

“这是一部在文学上独一无二的喜剧作品，多年来从未出现过；

[ðə; ði][ˈpjʊrist] , ['ki:nəst] [fʌn] “ ([ɪ'kɑ:ɡoʊ][ɪn'tɜ:r - ['oʊ](ə)n]) , [æ̃z; ə̃z] “ [ə; eɪ] [ˈhju:mərəsli] [sen'seɪfən(ə)l]
the purest , keenest fun “ (Chicago Inter - Ocean) , as “ a humorously sensational
这 最纯净的 , 最热衷 乐趣 “ (芝加哥 国际 - 海洋) , 作为 “ 一个 幽默地 轰动一时
[ˈnɑ:v(ə)l][ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈræðə̃] [ʌn'ju:zuəl][kaɪnd] ,
novel of a rather unusual kind ,
小说 的 一个 相当 异常 种类 ,

《芝加哥跨洋杂志》称其为“最纯粹、最敏锐的乐趣”，并称其为“一部相当不寻常的幽默轰动的小说”。

[dɪ'saɪdɪdli] [ə'ɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
decidedly original and entertaining ,
绝对地 原来的 和 娱乐 ,

绝对新颖有趣，

[wʌn][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][best] ['pi:sɪz] [ʌ̃v; ə̃v] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hæ̃z; hə̃z] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] . . .
one of the best pieces of construction that has appeared in a long while . . .
一 的 这 最好的 件 的 建造 那 有 出现 在 一个 长的 尽管 . . .
[æ̃n; ə̃n] [ˌɔ:ltə'geðə̃] ['klevə̃][ænd; ənd][aʊt] - [ʌ̃v; ə̃v] - [ðə; ði] - [wei] [sɔ:rt][ʌ̃v; ə̃v] [bʊk] “ ([ˈfɪlə'delfɪr]
an altogether clever and out - of - the - way sort of book “ (Philadelphia
一个 共 聪明的 和 出去 - 的 - 这 - 方式 种类 的 书 “ (费城
[i:vɪnɪŋ] ['telɪɡræf]) ,
Evening Telegraph) ,
晚上 电报) ,

这是近年来出现的最优秀的作品之一.....这是一本非常巧妙且别具一格的书”(《费城晚报》)。

[dɪd][nɑ:t] [li:d] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][tu:; tə] [ˈprɑ:fəsaɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsekənd][ˈnɑ:v(ə)l][æ̃z; ə̃z][ˈmɪstə̃] .
did not lead the critics to prophesy any such a second novel as Mr .
做过 不是 带领 这 评论家 到 预言 任何 这样的 一个 第二 小说 作为 先生 .
[ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] “ ['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl] ,
Churchill's “ Richard Carvel ,
丘吉尔的 “ 理查德 平底 ,

并没有让评论家们预言丘吉尔先生会创作出像《理查德·卡维尔》那样的第二部小说。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æ̃z; ə̃z] —
“ **which was described as —**
“ 哪个 曾是 描述 作为 —

“被描述为——

“ ['seldəm] [ɪf] ['evə̃] [sə'pɑ:st] [baɪ][æ̃n; ə̃n] [ə'merɪkən] ['roumə̃ns] , [ɪn] [bredθ] [ʌ̃v; ə̃v][ˈkæ̃nvəs] , [ˈmæ̃sɪŋ]
“ **seldom if ever surpassed by an American romance , in breadth of canvas , massing**
“ 很少 如果 曾经 超越 经过 一个 美国人 浪漫 , 在 宽度 的 帆布 , 群体
[ʌ̃v; ə̃v][drə'mætɪk] [ɪ'rekt] , [depθ]
of dramatic effect , depth
的 戏剧性 影响 , 深度

“在格局、戏剧效果的营造和深度方面，几乎从未有美国爱情小说能超越它。”

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rer] ['hoʊlsəmənəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] . “ — [ʃɪˈkɑːɡoo] ['trɪbjʊːn] . “
of feeling , and rare wholesomeness of spirit . “ — Chicago Tribune . “
的 感觉 , 和 稀有的 健康 的 精神 . “ — 芝加哥 论坛 . “
“情感丰富，精神纯洁无瑕。”——《芝加哥论坛报》

- ['rɪtʃəd] ['kɑːrvəl] - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wɜːrks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
' Richard Carvel ' is one of the most brilliant works of imagination of the
- 理查德 平底 - 是 一 的 这 最多 杰出的 作品 的 想像力 的 这
[ˈdekeɪd] .
decade .
十年 .

《理查德·卡维尔》是近十年来最具想象力的作品之一。

[aɪˈtiː] [briːðz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] ['ruʊmæns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz]['truːli] ['fæsɪneɪtɪŋ] . “ —
It breathes the spirit of true romance in a way that is truly fascinating . “ —
它 呼吸 这 精神 的 真的 浪漫 在 一个 方式 那 是 真的 迷人 . “ —
[ˌfɪləˈdelfɪr]
Philadelphia
费城

它以一种真正迷人的方式展现了真正浪漫的精髓。——《费城故事》

[pres] .
Press .
按 .

按。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪt] [ɪz] ['veri] [ɡreɪt] ,
“ The charm of the book, which is very great ,
“ 这 魅力 的 这 书 , 哪个 是 非常 伟大的 ,
“这本书的魅力非常大，

[laɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlənɪz]
lies in the vividness of its pictures of the life of London and the colonies
谎言 在 这 生动性 的 它是 图片 的 这 生活 的 伦敦 和 这 殖民地
[ɪn] [ðoʊz] [ˌpɪktʃəˈresk] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][revəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli]
in those picturesque days when the spirit of revolution was slowly but surely
在 那些 如画 天 什么时候 这 精神 的 革命 曾是 缓慢地 但 一定
[dɪˈveləpɪŋ] . “ — ['wɑːʃɪŋtən]
developing . “ — Washington
发展 . “ — 华盛顿

其魅力在于它生动地描绘了伦敦和殖民地在那个充满诗意的年代的生活，那时革命精神正缓慢而坚定地发展壮大。——
华盛顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz][nekst] [ɡreɪt] ['nɑːv(ə)l] , “ [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ,
Coming just a year later , Mr Churchill's next great novel , “ The Crisis ,
未来 只是 一个 年 之后 , 先生 : 丘吉尔的 下一个 伟大的 小说 , “ 这 危机 ,
仅仅一年之后，丘吉尔先生的下一部伟大小说《危机》问世了。

” [delt] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][æz; əz]
” **dealt as effectively with the questions and scenes of the Civil War as**
” 已处理 作为 有效地 和 这 问题 和 场景 的 这 民用 战争 作为
[dɪd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['stɔ:ri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]
did the earlier story with the struggle between the colonies and the mother
做过 这 早些时候 故事 和 这 斗争 之间 这 殖民地 和 这 母亲
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

这部作品对内战的问题和场景的处理，与之前讲述殖民地与宗主国之间斗争的故事一样有效。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:lətɪz] [wɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['rerli] ['væljuəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['mæbi]
Of the qualities which have made it rarely valuable , Mr . Hamilton Mabie
的 这 品质 哪个 有 制成 它 很少 有价值的 , 先生 . 汉密尔顿 玛比
[root] : — “
wrote : — “
写道 : — “

汉密尔顿·马比先生写道，正是这些特质使得它鲜有价值：——“

- [ðə; ði]['kraɪsɪs] - [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] ['stʌdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ]
- **The Crisis** - **is distinctly the most carefully studied and the most convincing**
- 这 危机 - 是 明显地 这 最多 小心 研究 和 这 最多 令人信服的
[ˈnɑ:v(ə)l] [wɪt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ;
novel which has yet been written on the Civil War ;
小说 哪个 有 然而 到过 书面 在 这 民用 战争 ;

《危机》无疑是迄今为止对美国内战研究最深入、最令人信服的小说；

[noʊ] ['ʌðər] ['stɔ:ri] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ri:dər] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði]
no other story brings the reader so close to some of the great figures in the
不 其他 故事 带来 这 读者 所以 关闭 到 一些 的 这 伟大的 数据 在 这
['strʌɡ(ə)l] ;
struggle ;
斗争 ;

没有其他故事能让读者如此近距离地接触到这场斗争中的一些伟大人物；

[noʊ] ['ʌðər] [brɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]
no other brings before the imagination so distinctly the
不 其他 带来 前 这 想像力 所以 明显地 这

没有其他任何东西能如此清晰地将.....呈现在人们的想象面前。

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

['terəb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪt] [bɪ'fel] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
terrible experiences which befell those who stood in the centre of the storm .
糟糕的 经历 哪个 发生 那些 WHO 站立 在 这 中心 的 这 风暴 .

那些身处风暴中心的人所遭遇的可怕经历。

- [ðə; ði]['kraɪsɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ]
- **The Crisis** - **is a footnote to American history , as well as a stirring**
- 这 危机 - 是 一个 脚注 到 美国人 历史 , 作为 出色地 作为 一个 搅拌
[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .
and moving novel .
和 移动 小说 .

《危机》既是美国历史的一个脚注，也是一部激动人心、感人至深的小说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [səb'stæn](ə)l] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzən]ɪp] [ɪz]
“ As a study of the plain , substantial stuff of which American citizenship is
“ 作为 一个 学习 的 这 清楚的 , 重大的 东西 的 哪个 美国人 国籍 是
['lɑ:rdʒli] [meɪd] [ʌp] ,
largely made up ,
很大程度上 制成 向上 ,

“作为对构成美国公民身份的朴实、实质性内容的研究，

- [ðə; ði]['kraɪsɪs] - [hæz; həz] [di:p] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] .
' The Crisis ' has deep and abiding interest .
- 这 危机 - 有 深的 和 遵守 兴趣 .

《危机》一书具有深刻而持久的吸引力。

[aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ðouz] ['stju:dnts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [si:] [hu:]
It ought to be read by those students of American life beyond the sea who
它 应该 到 是 读 经过 那些 学生 的 美国人 生活 超过 这 海 WHO
[ɑ:r; ə] ['æŋkʃəs] - ['ni:ðər] [tu:; tə] [læf] [nɔ:r][tu:; tə] [wi:p] ,
are anxious ' neither to laugh nor to weep ,
是 焦虑的 - 两者都不 到 笑 也不 到 哭泣 ,

那些研究海外美国生活，却又“既不想笑也不想哭”的学生应该读读这本书。

[bʌt; bət][tu:; tə][ʌndər'stænd] - ; [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][hə'rouɪk]['faɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
but to understand ' ; for it brings out the heroic fibre of the best
但 到 理解 - ; 为了 它 带来 出去 这 英勇 纤维 的 这 最好的
[ə'merɪkən] [stɔ:k] ,
American stock ,
美国人 库存 ,

但要理解这一点；因为它能激发美国最优秀血统中的英雄气概。

[ɪts] [kwɪk] [rɪ'spɔ:nsɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)l] ['paʊə] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ɪts]
its quick responsiveness to the educational power of opportunity , its
它是 快的 响应能力 到 这 教育 力量 的 机会 , 它是
[rɪ'sɔ:rsflnəs] , [ɪts] [ʌnə'su:mɪŋ] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [fɔ:rs] .
resourcefulness , its unassuming dignity and force .
足智多谋 , 它是 谦逊 尊严 和 力量 .

它对教育机遇的力量反应迅速，它足智多谋，它谦逊有礼，充满力量。

“ — [ðə; ði] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
“ — The Times Saturday Review .
“ — 这 《时代周刊》 周六 审查 .

——《泰晤士报周六评论》

“ [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nu:] [dʒenə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkənz] [ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪvɪd]
“ It is a high office to give a new generation of Americans their first vivid
“ 它 是 一个 高的 办公室 到 给 一个 新的 一代 的 美国人 他们的 第一的 生动
[kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['nei](ə)n][wʌz; wəz][ri:'bɔ:rn] . “ — [rɪ'vju:] [ʌv; əv]
conception of the struggle in which the nation was reborn . “ — Review of
概念 的 这 斗争 在 哪个 这 国家 曾是 重生 . “ — 审查 的
[rɪ'vju:z] .
Reviews .
评论 .

“让新一代美国人第一次生动地了解国家重生的斗争，这是一项崇高的职责。”——《评论评论》

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['lɪt(ə)] ['nɔ:vəlz]
The Macmillan Little Novels
这 麦克米伦 小的 小说

麦克米伦小小小说集

[baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fəˈlɑːsəfi] [fɔːr]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvəd] [juːnɪˈvɜːrsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ][ˈəuin] [ˈwɪstə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [vəˈdʒɪnjən] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of “ The Virginian , ” etc .
作者 的 “ 这 弗吉尼亚人 , “ ETC :

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] [ˈoʊvərbɔːrd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ][ef] . [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkrɔfəd]
By F . Marion Crawford
经过 F : 玛丽昂 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [səˈsiːliə] , “
Author of “ Cecilia , ”
作者 的 “ 塞西莉亚 , “

《塞西莉亚》的作者

“ [meəriˈetə] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **Marietta** , “ **etc** :
“ 玛丽埃塔 , “ ETC :

“玛丽埃塔”等等。

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈkiːgənz] [ɪˈloʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , “
Author of “ The Crisis , “
作者 的 “ 这 危机 , “

《危机》一书的作者

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑ:rvəl] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ Richard Carvel , “ etc
“ 理查德 平底 , “ ETC :

“理查德·卡维尔”等等。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəndəltənz] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd]
MRS . PENDLETON'S FOUR - IN - HAND
太太 : 彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿太太的四手马

[baɪ] ['gɜ:rtru:d] [ˈæθətən]
By Gertrude Atherton
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərə] , “
Author of “ The Conqueror , “
作者 的 “ 这 征服者 , “

《征服者》的作者

“ [ðə; ði] ['splendɪd]
“ The Splendid
“ 这 灿烂

“辉煌的

[ˈaɪd(ə)l] [ˈfɔ:ti:z] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Idle Forties , “ etc
闲置的 四十年代 , “ ETC :

“闲散的四十年代”等等。

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

- [fɪfθ] [ˈævənu:] , [nu:] [jɔ:k]
66 Fifth Avenue , New York
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道66号

听书破万卷

开口如有神

